



إهداء  
إلى روح المخرج عاطف الطيب ... مصر  
المفكر السينمائي طاهر الشريعة ... تونس

**A dedication  
to the memories of Egyptian filmmaker  
Atef El-Tayeb  
and the Tunisian cinematic intellectual  
Tahar Chriaa**





## كلمة رئيس المهرجان

مهرجان الأقصر للسينما الأفريقية أحد إبداعات ثورة ٢٥ يناير ... خلق من وهج نارها... وهاهو يحاول الصمود وسط أمواج عاتية تلاطم السينما والثقافة والهوية ... و لكننا صامدون ... فإن مصر القوية ستخرج من أزمتها ...

فريق عمل المهرجان من جيل ثورى عنيد عمل منذ أكثر من عقدين لأجل سينما و فنون مهمومة بالمواطن البسيط و الوطن الغالى ... وسنكمل دورنا فى التواصل مع أشقائنا فى القارة الأم "أفريقيا" ... وسيبقى المهرجان رسولا بين شعب مصر والشعوب الشقيقة فى كل قرى وصحارى ومدن القارة السمراء التى استقبلته فى رحلته الأولى بكل الشوق والحب والإيمان ...مما جعلنا نصر على الكفاح من أجل رسالتنا ...

بكل الحب والاحترام .. مرحبا بكل الأشقاء فى حضن الأقصر عاصمة التاريخ الرائعة.

عن فريق العمل،

سيد فؤاد الجنارى  
رئيس المهرجان

## A WORD FROM THE PRESIDENT



Luxor African Film Festival (LAFF) is one of the sons of the January 25 revolution ... It was created out of its glow ... And here it is fighting to survive rough waves hitting on cinema, culture and identity ... But we are steadfast ... And a strong Egypt will reemerge from the crisis...

The festival team consists of the revolutionary generation who has tenaciously worked for more than two decades for cinema and arts concerned with dreams of the simple citizen and the beloved homeland ... And so we will continue our role in communicating with our brothers in the mother continent of Africa ... LAFF will remain a messenger between the people of Egypt and the brotherly people of all the villages, deserts and cities of the continent who greeted it on his first trip with all the longing, love and faith, which made us insist to fight for cause ...

All the love and respect and welcome to all the brothers in the magnificent arms of the historical capital Luxor.

On behalf of LAFF's team,

Sayed Fouad El-Genary  
LAFF's President



## كلمة وزير السياحة

السيدات والسادة،

إنه لمن دواعي سروري أن أشارك في هذا الإصدار المتميز والخاص بمهرجان السينما الإفريقية والذي يقام في الأقصر (مدينة الحضارة والخلود) خلال الفترة من ١٨ إلى ٢٤ مارس ٢٠١٣ للعام الثاني على التوالي بعد النجاح الذي حققه في دورته الأولى في العام الماضي.

و يسعدني أن أرحب بكم (و خاصة أصدقائنا المشاركين من الدول الإفريقية) في مصر. وأؤكد على أن إقامة مثل هذا المهرجان المهم يعكس حرص مصر (القلب النابض للقارة الإفريقية) على توطيد العلاقة مع كافة الدول الإفريقية وإيمانها بضرورة قيامها بدورها الفاعل تجاه تلك الدول واهتمامها بالمساهمة في تحقيق التنمية لهذه الدول وهو ما يعكسه التعاون القادم مع العديد من دول القارة في مختلف المجالات وخاصة المجال السياحي من خلال تبادل الخبرات السياحية بما يعزز المنتج السياحي لدى هذه الدول.

ويؤكد هذا المهرجان على حقيقة أن المقصد المصري يتميز بتنوع منتجه السياحي و الذي يشمل في إطار إثراء هذا التنوع منتج سياحة المهرجانات وخاصة المهرجانات الفنية والسينمائية و التي تستطيع جذب شريحة كبيرة من السائحين.

أصدقائنا الأعزاء،

لاشك أن هذا المهرجان سيكون له بالغ الأثر في التواصل الثقافي بين مصر وبين الدول الإفريقية المشاركة كما أنه سيكون عاملاً مؤثراً في جذب الأنظار مرة أخرى إلى مدينة الأقصر المتميزة بكنوزها الأثرية والتي تعتبر ركيزة أساسية للسياحة الثقافية المصرية.

وختاماً أود أن أرحب بكم مرة أخرى في مصر متمنياً لكم إقامة طيبة. وأدعوكم للاستمتاع بكافة المقومات السياحية المميزة بها كما أودعكم بتجربة سياحية لا تنسى في هذا المقصد السياحي الفريد.

هشام زعزوع  
وزير السياحة



## A WORD FROM MINISTER OF TOURISM



Ladies and Gentlemen,  
It gives me a great pleasure to participate in this remarkable edition of Luxor African Film Festival (LAFF) which is been held during the period of March 2013 ,24-18 in Luxor, the city of civilization and immortality, following the success of its first edition last year.

I am also pleased to welcome you all in Egypt, especially our participating friends from the African countries. I would like to assure you that organizing such important festival in Egypt reflects its keenness on strengthening its relation with all African countries. It also supports the mutual cooperation in different fields, especially in the field of tourism.

LAFF also confirms the fact that Egypt, as a touristic destination, is characterized by the diversity of touristic activities including touristic festivities that can attract many touristic from all over the world.

Dear friends,  
There is no doubt that LAFF will have a great impact on enhancing the cultural correlations between Egypt and the African participating countries. Moreover, it is also considered as an effective element in attracting the interest towards the city of Luxor and its outstanding archeological treasures, which are considered the pillar of Egyptian culture and tourism.

Once again, I welcome you in Egypt, wishing you a pleasant stay and inviting you to enjoy all the touristic activities. I promise you an unforgettable touristic experience in this unique destination.

Hisham Zaazaa  
Minister of Tourism



## كلمة محافظ الأقصر

تستضيف محافظة الأقصر الدورة الثانية من مهرجان الأقصر للسينما الأفريقية. ورغم صعوبات و تعقيدات الموقف الداخلى فى مصر، إلا ان المحافظة واللجنة المنظمة قد تمسكتا بأهمية إقامة المهرجان فى موعده المحدد، خاصة أن هناك إقبالا كبيرا على المشاركة تجسد فى تضاعف عدد الدول والأفلام المشاركة " والتي تجاوزت المائتي فيلما، سواء من داخل القارة السمراء او خارجها .

إن الحرص على إقامة المهرجان على أرض الأقصر بهذه المشاركة الدولية الفعالة يساهم فى المزيد من ترسيخ مكانة الأقصر على الخارطة الثقافية و السياحية و العالمية،وهى مكانة تستحقها المحافظة بامتياز فى ضوء ما تضمه من آثار لا مثيل لها فى العالم. ومما لا شك فيه أن تلك الفعاليات الثقافية العالمية هى مصدر فخر وسعادة شعب الأقصر، والذي لم يدخر وسعا فى دعم وإنجاح الدورة الأولى للمهرجان بل يتطلع للمساهمة بكل ما يملك لإنجاح الدورة الثانية لما لها من مردود ايجابى على تنشيط السياحة مصدر الدخل الرئيسى لأبناء المحافظة، وذلك بجانب الهدف الرئيسى المتمثل فى التفاعل الثقافى و الفنى مع الدول الإفريقية الأخرى الشقيقة

هذا وأود ان أعبر عن شكرى وتقديرى للجنة المنظمة للمهرجان ممثلة فى رئيسه الأستاذ " سيد فؤاد ومديره السيدة "عزة الحسينى.

د. عزت سعد  
محافظ الأقصر

A WORD FROM  
**LUXOR  
GOVERNOR**



The Governorate of Luxor is getting ready to host the 2nd edition of the Luxor African Film Festival (LAFF), held this March. In spite of the difficulties and the complications of the current situation in Egypt, the Governorate of Luxor and LAFF organizing committee insisted on holding the festival on its due time especially after the amount of participation largely increased with a number of films reaching 200 films.

Our willingness to hold LAFF in The Governorate of Luxor with such international participation confirms the statue of Luxor on the cultural and tourism scene. In this regard, it is worth to say that Luxor deserves such prominent position due to its unique monuments that distinguished it all over the world. There is no doubt that these international cultural events are reasons of honor and happiness to the citizens of Luxor who exerted their best efforts to support and bring success to the first edition of LAFF and who will have more to give to make the 2nd edition of LAFF a greater success.

In addition to tourism promotion there is also the major aim of LAFF embodied in the cultural and artistic interaction with the other African countries.

Finally I would like to express my appreciation and gratitude for the organizing committee of the festival represented in its president Sayed Fouad and its director Azza Elhosseiny.

Dr. Ezzat Saad  
Governor of Luxor

## لائحة مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية

- ١- مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية تنظمه مؤسسة ( شباب الفنانين المستقلين ) وهي مؤسسة مدنية غير ربحية، وينظم المهرجان بدعم من وزارة الثقافة المصرية وجهات أخرى .
- ٢- مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية حدث سنوي يقام بمدينة الأقصر بجمهورية مصر العربية حيث تنعقد الدورة الثانية للمهرجان في الفترة من ١٥ إلى ٢٤ مارس ٢٠١٣ .
- ٣- يعرض المهرجان الأفلام الطويلة والقصيرة من إنتاج دول إفريقيا أو لمخرجين أفارقة أو ترتبط بالشأن الإفريقي من إنتاج العام السابق .
- ٤- ينظم المهرجان مسابقتين للأفلام الطويلة ، روائي ، تسجيلي، والأفلام القصيرة، روائي، تسجيلي، إلى جانب الأقسام الخاصة
- ٥- لكل مسابقة، يتم تشكيل لجنة تحكيم دولية تتكون من خمسة أعضاء.
- ٦- تمنح لجنة تحكيم مسابقة الأفلام الطويلة الجوائز التالية..
  - \* جائزة النيل الكبرى لأحسن فيلم طويل (٥٠٠٠ دولار و قناع توت عنخ أمون الذهبي )
  - \* جائزة لجنة التحكيم الخاصة للفيلم الطويل (٤٠٠٠ دولار وقناع توت عنخ أمون الفضي)
  - \* جائزة صلاح أبو سيف لأحسن إسهام فني في فيلم طويل (٣٠٠٠ دولار وقناع توت عنخ أمون البرونزي) .
- ٧- تمنح لجنة تحكيم مسابقة الأفلام القصيرة الجوائز التالية..
  - \* جائزة النيل الكبرى لأحسن فيلم قصير (٣٠٠٠ دولار وقناع توت عنخ أمون الذهبي)
  - \* جائزة لجنة التحكيم الخاصة للفيلم القصير (٢٠٠٠ دولار وقناع توت عنخ أمون الفضي)
  - \* جائزة أحسن إسهام فني في فيلم قصير (١٠٠٠ دولار وقناع توت عنخ أمون البرونزي)
- ٨- تمنح جائزة أفضل فيلم رسوم متحركة بقيمة ١٠٠٠ دولار مع جائزة أسيفا .
- ٩- جائزة الحسيني أبو ضيف لأحسن فيلم عن الحريات بقيمة ١٠٠٠ دولار .
- ١٠- تقدم مؤسسة (شباب الفنانين المستقلين) جائزة باسم المخرج رضوان الكاشف لأحسن فيلم قصير يتناول هموم إفريقية بقيمة ١٠٠٠ دولار.
- ١١- لا يجوز تقسيم أي جائزة أو الإضافة لأي جائزة.
- ١٢- يفتح باب الاشتراك في مسابقات وأقسام المهرجان من أول سبتمبر حتي منتصف ديسمبر من كل عام، ويكون آخر موعد لوصول نسخ الأفلام المشاركة لإدارة المهرجان هو العاشر من فبراير ٢٠١٣ .

## لائحة مهرجان الأقصر

# LAFF REGULATIONS

## Bylaws of Luxor African Film Festival (LAFF)

1 - Supported by the Egyptian Ministry of Culture and other entities, Luxor African Film Festival (LAFF) is organized by "Independent Shabab Foundation", a non-profit civil organization.

2 - Luxor African Film Festival (LAFF) is an annual event that takes place in the city of Luxor, Egypt. LAFF's second edition will be held from 15 to 24 March 2013.

3 - LAFF showcases long and short films shot in the previous year and produced by African countries or by African filmmakers or related to Africa.

4 - LAFF includes two competitions, one for long films (narrative & documentaries) and another for short films (narrative & documentaries) as well as special sections.

5 - LAFF's opening film is screened out of competition

6 - For each competition, an international jury is assembled with five members each.

7 - The jury of long films shall award the following:

\* Grand Nile Prize for Best Long Film (\$ 5,000 and The Golden Mask of Tutankhamen).

\* Jury Prize for Long Film (\$ 4,000 and The Silver Mask of Tutankhamen).

\* Salah Abou-Seif Prize for Best Artistic Contribution in a Long Film (\$ 3,000 and The Bronze Mask of Tutankhamen).

8 - The jury of short films shall award the following:

\* Grand Nile Prize for Short Film (\$ 3,000 and The Golden Mask of Tutankhamen).

\* Jury Prize for Short Film (\$ 2,000 and The Silver Mask of Tutankhamen).

\* The Prize for Best Artistic Contribution in a Short Film (\$ 1,000 and The Bronze Mask of Tutankhamen).

9 - The Audience Prize for Best Animation Film (\$ 1000) with ASIFA.

\* Al-Husseiney Abou-Deif Prize for Best Freedom Film (1000\$)

10 - Independent Shabab Foundation will award a \$ 2,000 Prize named after filmmaker Radwan El-Kashef for best film addressing African issues.

11 - LAFF's prizes may not be divided or increased.

-12 Submissions for LAFF competitions and sections opens from mid-October until mid-December of each year. Deadline to receive prints of selected films to LAFF office is 10th of February 2013.

## مؤسسة تتباب الفنانين المستقلين

مؤسسة مدنية لا تهدف الى الربح أسسها عدد من الفنانين والمنتقنين منذ عام ٢٠٠٦ عملت فى مجال المسرح والسينما فقدمت العديد من الأعمال والتظاهرات الفنية والثقافية. كما صنعت شراكات مع العديد من الجهات المدنية و الوزارات المعنية ترسيخاً لمبدأ أن ( الثقافة و الوعي قد يكونا مكلفين ولكن عدم وجودهما سيكون أكثر كلفة فى ظل تنامى الأفكار الرجعية وخاصة فى المناطق المحرومة مثل الريف والعشوائيات).

## مؤسسة تتباب الفنانين

قدمت مؤسسة (شباب ) خلال عام ٢٠١٢ العديد من المنتجات والأحداث الثقافية المتنوعة التى تعتمد نشر الفنون المستقلة و تفعيل دورها للنهوض بالمواطن البسيط فى أقاليم مصر المختلفة بعيداً عن المركزية. من أهمها

- إعادة عرض الأفلام الفائزة فى الدورة الاولى من مهرجان الأقصر للسينما الافريقية فى كل من أسيوط، الإسكندرية والقاهرة .
- أسابيع أفلام للسينما فى الجزائر وأثيوبيا لأول مرة فى مصر، إنشاء مسرح المركز الثقافى الفنى (طاقة نور) بمنطقة أبو قتاتة ببولاق الدكرور الذى يهدف إلى تطوير وعى المهتمين وإزالة الفكر الزائف لدى البعض منهم، وذلك من خلال الفنون الأدائية و السينمائية (عرائس، ارتجال مسرحى، عروض سينمائية مستقلة، أفلام قصيرة و بروموهات توعوية، شعر، غناء ) ورش فنية يقوم بها المحترفون مع أبناء المنطقة المستهدفين (من ٧ إلى ١٥ سنة )
- موسم الفنون المستقلة الأول -المسرحى الرابع.. بدعم من قطاع الإنتاج الثقافى بمشاركة ٣٧ فرقة مسرحية مستقلة، ٦ معارض فنون تشكيلية، ٧ ورش فنية (القاهرة، الأقصر، الإسكندرية، الجيزة .
- إنتاج ٣ كتب لمجموعات قصص قصيرة لمائة كاتب شاب بمناسبة مئوية نجيب محفوظ
- المشاركة فى إقامة ( الفن ميدان ) بميدان عابدين .. وإصدار كتاب ( مسرح فى ثورة و ثورة فى مسرح )،



## iSHABAB FOUNDATION

### Independent Shabab Foundation (ISF)

A none-profit organization founded by a number of artists and intellectuals since 2006, ISF has worked in the field of theater and film by organizing artistic and cultural events. ISF also made partnerships with many civil authorities and ministries to instill the principle that « culture and consciousness might be expensive to realize, but their absence will be more expensive in view of the increasing reactionary ideas, especially in underserved areas such as rural areas and slums.

In 2012, ISF realized diverse cultural events that destined to the citizen in rural areas.

It also re-released the award-winning films of LAFF's first edition in Assiut, Alexandria and Cairo. ISF also organized an Algeria and an Ethiopia film week for the first time in Egypt. It also created a Cultural Center Art «Called Taqet Noor» in Abu Guetath, Bulaq Dakrur, which aims to develop awareness for the marginals and remove false ideas for some of them, and this through the performing arts and film (puppets, improvisation theater, independent film screenings, short films and awareness ads, poetry, vocals), workshops conducted by professionals with targeted people in the region (from 7 to 15 years old)

- The first independent arts season (Theatre IV) with the support of cultural production sector with the participation of 37 independent theater companies, 6 shows Fine Arts, 7 art workshops (Cairo, Luxor, Alexandria, Giza)

- Production of 3 books of short stories for a hundred young writer son the occasion of ( Naguib Mahfouz's Centenary ), organizing Al-Fan Meedan in Abdeen Square .. Printing the book «Theater in Revolution and a Revolution in Theater»  
[www.ishabab.org](http://www.ishabab.org)

## تتكر وتقدير لكل من السادة

د. عصام شرف  
السفيرة د. منى عمر  
السفير د. ناصر حمدي  
السفير د. محمد بدر الدين زايد  
د. عماد أبو غازي  
إسماعيل الششتاوي  
المهندس محمد أبو سعده  
د. خالد عبد الجليل  
د. كاميليا صبحي  
كابتن . توفيق عاصي  
مسعد فودة  
سمير فريد  
علاء الهراس  
محمد عباس  
زكريا سيد أحمد  
ممدوح فيليب  
أيمن زكريا  
وسام صلاح  
عزة خليل  
هالة قدري  
سعاد حسين  
محرز القروي  
محمود غالي  
أحمد النوبي  
ريم عزت  
فيرونك جو ايسنبرج  
خالد يوسف  
حسن خلف  
د. كمال عبد العزيز  
شريف مندور  
د. أحمد مجاهد  
سعد عبد الرحمن  
علي عبد الرحمن  
مجدي غنيم  
المركز المصري للثقافة والفنون

## مهر جان الاقصر تتكر و تقدير



# LAFF

## Acknowledgements

### Acknowledgements

Dr. Essam Sharaf  
Ambassador/ Dr. Mona Omar  
Ambassador/Dr. Nasser Hamdi  
Ambassador/Dr. Mohamad Badr al-Din Zayed  
Dr. Emad Abu Ghazi  
Ismail al-Shishtawi  
Mohamad Abu-Saada  
Dr. Khaled Abdel-Galil  
Dr. Camellia Subhi  
Captain/ Tawfiq Assi  
Mousaad Fuda  
Samir Farid  
Alaa al-Heras  
Mohammed Abbas  
Zakaria Sayed Ahmed  
Mamdouh Philip  
Ayman Zakaria  
Wessam Salah  
Azza Khalil  
Hala Kadri  
Souad Hussein  
Mehrez Karoui  
Mahmoud Ghali  
Ahmed al-Nubi  
Reem Ezzat  
Véronique Joo Aisenberg  
Khaled Youssef  
Hassan Khalaf  
Dr. Kamal Abdul-Aziz  
Sherif Mandour  
D. Ahmed Mugahid  
Saad Abdul Rahman  
Ali Abdul Rahman  
Magdi Ghoneim  
Egyptian Center for Culture and Arts

## فريق عمل مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية

سيد فؤاد : رئيس المهرجان  
عزة الحسينى : مدير المهرجان  
فاروق عبد الخالق : مدير اللجان الفنية  
شريف عوض : منسق المسابقة الطويلة و محرر الكتالوج الرسمى  
تصميم المطبوعات : مها حمدى - محمد عبد الخالق  
مجدى الطيب : مدير المركز الصحفى  
ماجد حبشى : مدير التقنيات  
علاء السركى : منسق المسابقة القصيرة و مدير الموقع الالكترونى  
لمى بدوى : منسقة ورشة صناعة الفيلم  
احمد حلبة : منسق برنامج السينما المستقلة  
محمد غزالة : منسق برنامج الرسوم المتحركة  
نعمة نجيب : منسقة ورشة افلام الرسوم  
ريم عثمان : منسقة برنامج التكريمات  
رحاب بدر : منسقة المتطوعين  
ايفا دادريان : منسقة حركة الافلام  
طارق غزالى : منسق الفرق الشعبية  
سامية عوض - محمد خليل : علاقات عامة  
تصميم الموقع و تطويره : احمد رامى  
تصميم الدرع و تطوير الجائزة : محمد عبلة  
عبد الله السيد : مدير الحسابات  
خالد الشاذلى- شيرين نادى - استشارات قانونية  
عادل برسوم - فهمي فؤاد : استشارات محاسبية  
ايمان كمال : مساعدة المركز الصحفى  
خالد مكاوى : محرر اللغة الإنجليزية للنشرة  
محمد جلال : مندوب  
محمد مجاهد : مندوب  
شركة الشحن : نانكو تريد  
شركة الاجهزة : MDO  
تصنيع الجوائز : شركة ميدال تك

## فريق العمل

# LAFFTEAM

## Luxor African Film Festival's Team

**Sayed Fouad** - President of the Festival  
**Azza Elhosseiny**- festival director  
**Farouk Abdel-Khalil** - Director of Artistic Committees  
**Sherif Awad** – Long Competition Coordinator and Editor of Official Catalog  
**Maha Hamdy - Mohamad Abdel-Khalik** - Publications Designs  
**Magdy El-Tayeb** - Director of the Press Center  
**Magid Habashy** - Director of Technicalities  
**Alaa El-Sarky** - Short Competition Coordinator and webmaster  
**Lama Badawi** – Coordinator of Film Workshop and film making workshop  
**Ahmed Helba** – Coordinator of Independent Film Program  
**Mohammad Ghazala** - Coordinator of Animation Programs  
**Neema Naguib** – Animation Coordinator  
**Reem Osman** – Coordinator of Tributes Program Coordinator  
**Rehab Badr** – Coordinator of Volunteers  
**Eva Dadrian** – Print Coordinator  
**Tarek Ghazali** – Coordinator of Music Troupes  
**Samia Awad - Mohammad Khalil** - Public Relations  
**Ahmed Ramy**- Website design and development  
**Mohamed Abla**-Award design  
**Abdallah El-Sayed**- Director of Finance  
**Khaled El Shazly - Shirin Nady** - legal advice  
**Adel Barsom-Fahmy Fouad** - accounting consultancy  
**Iman Kamal** - Press center Assistant  
**Khaled Mekawy** – English Language Bulletin Editor  
**Mohammed Galal** - Delegate  
**Mohammad Megahed** - Delegate  
**Shipping company** - Nanko Trade  
**Appliances** : MDO  
**Award Manufacture**: Midal Tec. Co.



We're stories



We're rhythms



We're Egypt



Hello,  
Aswan is such an inviting place, we can't help but keep going back. If you come for a visit, "Felucca" is a word you'll learn here. It's the name of the white sailboats that carry you on Aswan's unforgettable experiences. You'll be entertained by the rhythms of the Nubian music, which really comes the spirit of this place.  
Or, to go where the Feluccas can't reach, try taking one of the many smaller boats and discover the hidden islands in the middle of the Nile. This should be on your to-do list!  
Hana and friends

See you in **ASWAN**  
[www.egypt.travel](http://www.egypt.travel)







**FESTIVAL**  
 ACTIVITIES  
 فاعليات

LUXOR  
 AFRICAN  
 FILM  
 FESTIVAL  
 MARCH 15-24  
**2013**





## ورشة المخرج الإثيوبي الكبير «هايلي جريما» في مهرجان الأقصر للسينما الأفريقية ٢٠١٣

بعد تكريمه في الدورة الأولى من مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية عام ٢٠١٢، قرر المخرج الإثيوبي الكبير «هايلي جريما» أن يعود مرة أخرى هذا العام كمشرف رئيسي ومعلم في ورشة المهرجان مصطحبا فريق عمل من السينمائيين المحترفين.

ورشة صناعة  
الفيلم



## فريق العمل المصاحب لهائلي جريما



**أندرو ميلينجتون**  
مخرج مستقل

مخرج مستقل ولد في بريادوس. كتب وأخرج الفيلم الروائي الطويل "جتايرك" عام ٢٠٠٠. يقدم أفلام روائية وتسجيلية. وينتهي حاليا من فيلمه الجديد "أطام زارا". قام بتدريس الإنتاج السينمائي في كلية إيمرسون، بوسطن وجامعة هوارد، واشنطن. وينظم أيضا ورش كتابة السيناريو للشباب والكبار. عضو مؤسس للحافة الإبداعية، وهي مبادرة تهدف إلى دعم المساحات الإبداعية داخل المجتمعات المحلية.



**أمبيسا جير برهي**  
مخرج مستقل

مخرج مستقل نشأ في إريتريا وحالياً يعيش في واشنطن. حصل على درجة الماجستير في الإنتاج السينمائي من جامعة هوارد، واشنطن. عمل في العديد من الأفلام المستقلة والمسلسلات التلفزيونية كمنتج، ومدير تصوير، ومصمم الصوت، ومونتير. حاليا يعد فيلما تسجيليا وآخر روائي طويل عن واشنطن. يقوم بتدريس السينما في جامعة هوارد ومعهد الفنون في واشنطن.



**برادفورد يانج**  
مصور سينمائي

مصور سينمائي ولد في "لويزفيل"، ولاية "كنتاكي" وتتلذذ على يدي "هائلي جريما". من أعماله الأخيرة فيلم "أجساد مقدسة" وفيلم "والدة جورج" اللذين حصلوا على جائزة التصوير المتميز من مهرجان "سندانس" ٢٠١٣. ضمن أعماله الأخرى، فيلم "المنبوذ" للمخرج "دي ري" والذي فاز عنه أيضا بجائزة التصوير المتميز من مهرجان "سندانس" ٢٠١١، "وسط اللامكان للمخرجة" آفا دوفيرني، "ملعون الميسيسيبي" للمخرجة "تينا مايري"، "قيما بيننا" للمخرجة "باولا مندورا" و"مدينة لا تهدأ" للمخرج "أندرو دوسومنو". ورد اسمه ضمن قائمة "٢٥ وجها جديداً للسينما المستقلة" في مجلة "فيلميكور" عام ٢٠٠٩ وقائمة "٢٥ سينمائياً متميزين في حرفتهم" في مجلة "فاراي تي" بنفس العام. يعد "برادفورد يانج" حالياً لعمل فني بعنوان "بينوم كاتلر" عن ثقافة السود في أمريكا.

Gerima is accompanied by a group of professional cineastes:



Bradford Young  
DOP

Originally from Louisville, Kentucky, Bradford Young is a cinematographer who studied under the tutelage of filmmaker Haile Gerima. His recent film works include *Ain't Them Bodies Saints* and *Mother of George* both for which he was awarded the 2013 Sundance US Dramatic Competition Excellence in Cinematography Award. Other films include *Dee Ree's Pariah* for which he also won the 2011 Sundance US Dramatic Competition Excellence in Cinematography award; *Ava DuVernay's Middle of Nowhere*, *Tina Mabry's Mississippi Damned*, *Paola Mendoza's Entre Nos* and *Andrew Dosunmu's Restless City*. Young was named among "25 New Faces of Independent Film" by *Filmmaker Magazine* in 2009 and *Variety Magazine's* "Up Next 25 Masters of Their Craft" that same year. Currently Bradford is in preproduction of the installation *Bynum Cutler* which will explore the mythos behind Black American homesteader culture.



Ambessa Jir Berhe  
Filmmaker

A native of Eritrea, Ambessa Jir Berhe is an independent filmmaker based in Washington. He graduated with MFA degree in film production from Howard University, Washington. He has worked on numerous independent films and television productions as a freelance producer, director, cinematographer, and Sound designer, and Editor. He is currently working on a documentary and feature film about Washington, DC. He also teaches at Howard University's film department and at the Art Institute of Washington.



Andrew Millington  
Filmmaker

Andrew Millington is an independent filmmaker born in Barbados. He is the writer, director and editor of the narrative feature film *Guttaperc* (2000). Working in both dramatic and documentary genres, his latest film currently in post-production, produced through his company *Shango Films LLC*, is the feature *Zora's Dream*. As an educator, he has taught film production and studies at Emerson College in Boston and Howard University in Washington. He leads screenwriting and film workshops as well as media literacy workshops for teens and adults and is a founding member of *The Creative Edge*, an initiative designed to support viable and sustainable creative spaces within communities.





FILMMAKING  
WORKSHOP

## Workshop With Ethiopian filmmaker Haile Gerima in LAFF 2013

Following his tribute in LAFF 2012, acclaimed African film Haile Gerima was keen to return to LAFF 2013 as the main instructor and supervisor of LAFF's filmmaking workshop.



LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
15-24 MARCH  
**2013**



## ورشة التدريب على النقد السينمائي

### المشاركون:

الورشة موجهة للصحافيين المصريين والأفارقة المشاركين في الدورة الحالية لمهرجان الأقصر للسينما الإفريقية

المشرف : الناقد السينمائي الفرنسي المتخصص في السينما الإفريقية أوليفيه بارليه - مدير تحرير مجلة "أفريكيتير" الفرنسية.

### اللغة المعتمدة :

الإنجليزية

### البرنامج:

جلسات صباحية بمعدل ساعتين ونصف يوميا لمدة أربعة أيام ( ١٩ ، ٢٠ ، ٢١ و ٢٢ مارس)

### المحتوى:

تركز أعمال الورشة على الأفلام المعروضة ضمن أقسام الدورة الحالية لمهرجان الأقصر للسينما الإفريقية. وسيتم تدريب المشاركين على:

- وضع الفيلم ضمن سياقات الإنتاج، ومسيرة المخرج، وسياق تاريخ السينما الإفريقية عموماً.
- تناول الفيلم من خلال دراسة العلاقة بين المواضيع والقضايا المطروحة من ناحية والاستراتيجيات والخيارات الجمالية والفنية المعتمدة من ناحية أخرى.
- ويتولى الناقد "أوليفيه بارليه"، الذي درس السينما الإفريقية منذ قرابة العشرين عاماً، تقديم مقاربة نقدية وتاريخية ضمن إطار تفاعلي بمساهمة الصحفيين المشاركين في الورشة.



## FILMCRITIC WORKSHOP

### Training Workshop on film criticism

**Participants:**

The workshop will be targeting the Egyptian journalists and African participants in the current edition of the Luxor African Film Festival.

**Supervisor:**

Olivier Barlet, the French film critic who specializes in African cinema. He is also the managing editor of French periodical *Africultures* and its website [Africultures.com](http://Africultures.com).

**Supported language:**

English

**Program:** Morning sessions at a rate of two and a half hours a day for four days (21 ,20 ,19 and 22 March)

**Content:**

The workshop will focus on films shown during the current LAFF edition. Participants will be assigned to:

- Studying the movie within the contexts of production, the director's works, and the context of the history of African cinema in general.
- Studying the movie the relationship between the subjects and issues in terms of the aesthetics and technicalities.

Olivier Barlet who has studied African cinema for nearly twenty years, will be providing historical and critical approach within the framework of interactive contribution of journalists participating in the workshop.

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
15-24 MARCH  
2013

## ورشة أسيفا للرسوم المتحركة

### ورشة أسيفا مصر للرسوم المتحركة



خلال سبعة أيام، يجتمع مجموعة مختارة من شباب الفنانين الأفارقة في رحاب كلية الفنون الجميلة بجامعة جنوب الوادي في الأقصر، ليشتروا في ورشة لتقنيات الرسوم المتحركة من تنشيط وإدارة مدربين عالميين من الإتحاد الدولي للرسوم المتحركة ASIFA ، ليقوموا بإنتاج فيلم تحريك ذو مضمون إفريقي، يتم عرضه في حفل ختام المهرجان.

يشارك في الورشة نحو العشرين فناناً وفنانة بمختلف الخلفيات الفنية من مصر و ليبيا وتنازانيا وجزر القمر ورواندا، بالإضافة إلى طلبة كلية الفنون الجميلة بالأقصر، مع عدة أساتذة وفنانين متخصصين في مجال فنون التحريك من مصر والكاميرون و كينيا و فرنسا.

يدير الورشة الدكتور محمد غزالة، مدرس الرسوم المتحركة بجامعة المنيا ومدير أسيفا مصر، الفرع الإقليمي للإتحاد الدولي للرسوم المتحركة ASIFA ، وهاني المصري، الفنان التشكيلي الذي شارك في عدة أفلام تحريك شهيرة في هوليوود، كما يحاضر بالورشة كل من سيد فؤاد رئيس المهرجان، في مجال السيناريو، ومن كينيا ألان موانكي في مجال تصميم الحركة، ومن الكاميرون نارسيس يومبي في مجال تصميم الشخصيات. ومن فرنسا تشارك ليزا كليمنز بتجربتها في مجال التقنيات المختلفة في التحريك.

ومن خلال هذه الورشة، يواصل الفرع الإقليمي للإتحاد الدولي للرسوم المتحركة "أسيفا مصر" ما بدأه في الدورة الأولى لمهرجان الأقصر للسينما الإفريقية، من تنشيط ورشة تدريبية منتجة لفن التحريك، من أجل تعليم شباب الفنانين المهارات المختلفة لهذا الفن. كما تسعى أيضا للتواصل ما بين الفنانين الأفارقة لإتاحة فرص مشاريع مستقبلية.

## ASIFA Egypt Animation Workshop

Within seven days, a group of young African artists will reunite in the College of Fine Arts at the University of El-Wady El-Gadeed in Luxor, to participate in an animation technique workshop tutored by international training members of ASIFA. The workshop will result an animation short film to be screened in the closing ceremony of LAFF.

In the workshop, about twenty artists of various artistic backgrounds who are coming from Egypt, Libya, Tanzania, Comoros, Rwanda, as well as students of Fine Arts in Luxor, with several professors and artists stirring from Egypt and Cameroon, Kenya, and France.



### Running the workshop:

Dr. Mohamed Ghazala, animation professor at Minia University and director of ASIFA Egypt, artist Hani Al-Masri who participated in several films in Hollywood,

### Also lecturing in the workshop:

Sayed Fouad, LAFF President in screenwriting, from Kenya Alan Mwaniki in animation design, and Cameroon Narcisse Yumbe in character design and from France Lisa Clemens who will share her experience in the field of different animation technologies.

Through this workshop, ASIFA Egypt will continue what has started in LAFF 2012 in the education of young artists and to create a dialog between African artists for future projects.

# خان الفن

## ART KHAN



سيقوم كل طفل بإنتاج فيلمه الخاص بتقنية الستوب موشن وهي ببساطة وسيلة لاستخدام الصور الثابتة لإنتاج مقطع فيديو متحرك، وذلك بنفس طريقة الرسوم المتحركة القديمة حيث كان الرسام يرسم صوراً للشخصيات الكرتونية على لوحات متعددة. وعندما تتوالي تلك الصور واحدة تلو الأخرى بشكل سريع، يظهر للمشاهد أن تلك الشخصيات الكرتونية تتحرك.

سيقوم المخرج الصغير بالتقاط مجموعة من الصور للشخصيات التي قام بتصميمها و تصنيعها في شكل مشاهد متقاربة وفق سيناريو مخطط له مسبقاً، ثم يقوم بواسطة برامج مونتاج الفيديو بإظهار تلك الصور واحدة تلو الأخرى بشكل سريع، ثم يقوم بتسجيل وإضافة الأصوات المناسبة ليصنع بذلك مقطع فيديو متميز.

يشرف على الورشة  
الفنانة: د. نيفين فرغلي  
الأستاذ المساعد بكلية الفنون التطبيقية  
جامعة حلوان

الفنانة: عواطف صلاح  
مدرس مساعد بكلية الفنون التطبيقية  
جامعة حلوان



## STOP MOTION WORKSHOP

### Workshop for principles of animated films for children

Each child will produce his own film using Stop Motion technique which is simply a way to use still images to produce a moving clip, in the same way as the old animator who used to draw pictures of cartoon characters on multiple boards and then, by sequentially moving them, shows the viewer that these cartoon characters moving.

The young filmmaker will capture a series of images according to a planned scenario, and then he will use video montage programs to assemble and animate, then add the appropriate sounds to make this clip alive.



#### The workshop is supervised by

Artist: Dr. Neveen Farghaly  
Assistant professor at the Faculty of Applied  
Arts - Helwan University

Artist: Awatef Salah  
Assistant Lecturer at the Faculty of Applied  
Arts - Helwan University



LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
15-24 MARCH  
2013







**FESTIVAL**  
 PUBLISHINGS  
 إصدارات

LUXOR  
 AFRICAN  
 FILM  
 FESTIVAL  
 MARCH 15-24  
**2013**



## كتاب «الرسوم المتحركة في إفريقيا»



استمراراً لما بدأه مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية في دورته الأولى من احتفاء «بالفن الثامن» وهو فن التحريك « وخاصة في القارة الإفريقية» وذلك من خلال عرضه «بانوراما الرسوم المتحركة الإفريقية»، يقوم مهرجان الأقصر هذا العام بتقديم كتاب متخصص بعنوان «الرسوم المتحركة في إفريقيا» الذي يعد الأول من نوعه في العالم حول تاريخ فن التحريك في القارة السمراء.

قام بإعداد الكتاب الدكتور محمد غزالة، أستاذ الرسوم المتحركة بكلية الفنون الجميلة جامعة المنيا، ومدير الفرع الإقليمي العربي الإفريقي للإتحاد الدولي للرسوم المتحركة، حيث خصص جزء هام منه لدراسة وتاريخ فن التحريك في بلدان إفريقيا من أوائل القرن العشرين وحتى الآن، في مسيرة استمرت عبر عقود من المحاولات الفردية والمستقلة، لكنها لم تحظ من قبل بأي احتفاء أو تقدير.

يقوم الدكتور غزالة عبر عرض تاريخي بانورامي، بالتغطية لسنوات التجارب الأولى وحتى التجارب المحترفة في أكثر من بلد إفريقي، من خلال التركيز على الرواد الأوائل في مصر، كإخوة فرنكل و الأخوين على وحسام مهيب، وكذلك الرائد مصطفى الحسن من النيجر، بالإضافة للتجارب المتعددة في شمال وجنوب وشرق و غرب إفريقيا، التي قام بها فنانون حاولوا أن يقدموا إسهامات في مجال هذا الفن المتميز بمثابرة وإخلاص.

وأثناء محاولته نفض الغبار عن المحطات المندثرة في تاريخ هذا الفن، أجري د. غزالة حوارات مع الفنانين المعاصرين الذين راعوا التقنيات العصرية الحديثة في إنتاجاتهم الفنية المتحركة. من هؤلاء الفنانين من بدأوا واستمروا في بلادهم، كفناني شمال إفريقيا، بالأخص في مصر والجزائر، أو أنهم اضطروا للهجرة لتعلم و ممارسة فن الرسوم المتحركة في بلاد الغرب. أيضا نعايش تجارب الفنانين الغربيين في أكثر من بلد إفريقي عبر الورشات والدورات التدريبية، التي كان محصلتها إنتاجات متميزة، مثل ورشات اليونيسكو للرسوم المتحركة.

## «Animation in Africa» Book

As a continuation of Luxor African Film Festival (LAFF) has started in its first edition by celebrating the 8th art which is animation and particularly in the African continent through its Panorama of African Animation, the 2nd edition of LAFF will issue «Animation in Africa», the first book of its kind tracing the history of this art in Africa.

The book was assembled by Dr. Mohamed Ghazala, Professor of Animation at Faculty of Fine Arts in the University of Minya, and Director of ASIFA Egypt. Ghazala allocated a significant part of this book in tracing the history of animation African countries in from the early twentieth century till now showing how this art was neglected although there were individual and independent attempts.

Throughout a historical panorama, Dr. Ghazala starts by covering the first amateurish experiments in the African country, by focusing on the early pioneers in Egypt like Frankel Brothers and Aly & Hossam Brothers, the pioneer Moustapha Alassane from Niger, as well as the multiple experiments in North and South and East and West Africa, carried out by artists tried to create a unique art.

While shedding the lights on the history of animation art in Africa, Dr. Ghazala also conducted conversations with elite artists who used modern techniques in their artistic creativities. Some of these artists started and continued in their country, like North African Artists and particularly in Egypt and Algeria, others migrated to learn and practice the art of animation in the West. Also we relive experiences Western artists who came to workshops and training courses in African countries, whose outcome was distinct, such as UNESCO workshops for animation.

The Book was prepared by Dr. Ghazala in its first version in English, and translated into Arabic by Khaled Mekawy.

## « كتاب السينما الإفريقية في الألفية الثانية »



يتتبع الجزء الأول من هذا الكتاب تطور السينما الإفريقية من خلال مواضيع تتحرر من الخيال الاستعماري إلي السعي لأصول إفريقية. الجزء الثاني من الكتاب يحلل عدة أفلام من خلال السرد أو من حيث خصوصيتها الإفريقية. وأخيرا، فإن "بارليه" يستكشف السياقات الاجتماعية والاقتصادية للسينما الإفريقية وصناعة التلفزيون.

### أوليفيه بارليه

من مواليد باريس سنة ١٩٥٢. أصدر عدة ترجمات لكتب عن إفريقيا أو لمؤلفين أفارقة، كما ألف عدة كتب عن السينما الإفريقية. هو عضو في النقابة الفرنسية لنقاد السينما ومستشار السينما الإفريقية ضمن قسم "أسبوع النقاد" لمهرجان كان الدولي، ومدير ورئيس تحرير مجلة "أفريكليتر" المتخصصة في الثقافات الإفريقية. كما يدير بالإشتراك مع سيلفي شالاي سلسلة كتب "صور متعددة" التي تصدرها دار النشر الفرنسية "الهاماتان". يساهم بانتظام ويدعم الموقع الرسمي للجامعة الإفريقية للنقد السينمائي.

### أبرز مؤلفاته

- سينما إفريقيا السوداء: تساؤلات من النظرة دار الهاماتان ١٩٩٦ ، فرنسا  
( حصل هذا الكتاب على جائزة المركز القومي للسينما بفرنسا وترجم إلى الانجليزية  
والايطالية والالمانية )

- السينما الإفريقية في سنوات ٢٠٠٠ ، دار الهاماتان ٢٠١٢ ، فرنسا

- ترجمة الكتاب : فرح سوميز  
حورية بويحيي

## «African Cinema of the Years 2000» Book

The first part of this book traces the development of African cinema, from colonization to Afrocentrism, through themes such as the decolonization of the imagination and the quest for legendary African origins. The second part of the book analyzes specific films, particularly through narrative and in terms of their African specificity. Finally, the author explores the social and economic contexts of the African cinema and television industry.

### Olivier Barlet

was born in Paris in 1952. He has translated a number of books on Africa and of African authors, and is also the author of different books himself. He is a member of the Syndicat français de la critique de cinéma and has been a film correspondent for Africa international, Afrique-Asie and Continental, and now for Afriscope and Africultures.

He is in charge of the Images plurielles collection on cinema for L'Harmattan Publishing House. His book entitled «Les Cinémas d'Afrique noire : le regard en question», which won the Prix Art et Essai 1997 from the Centre national de la Cinématographie, has been published in the collection and has been translated into English under the title «African Cinemas, Decolonizing the Gaze» (Zed Books, London, 2000), as well as into German and Italian. Olivier Barlet was 2004-1997 Chief Editor of Africultures, an African cultural journal that features a paper edition and a website ([www.africultures.com](http://www.africultures.com)) and is now in charge of the internet development.

He has also written numerous articles on African film for Africultures and in various journals, and is a member of the African Federation of film critics ([www.africine.org](http://www.africine.org)) through the french Afrimages association. His Books include: Cinema of Black Africa, African Cinemas of the Years 2000.

- Translated by Farah Soumaes

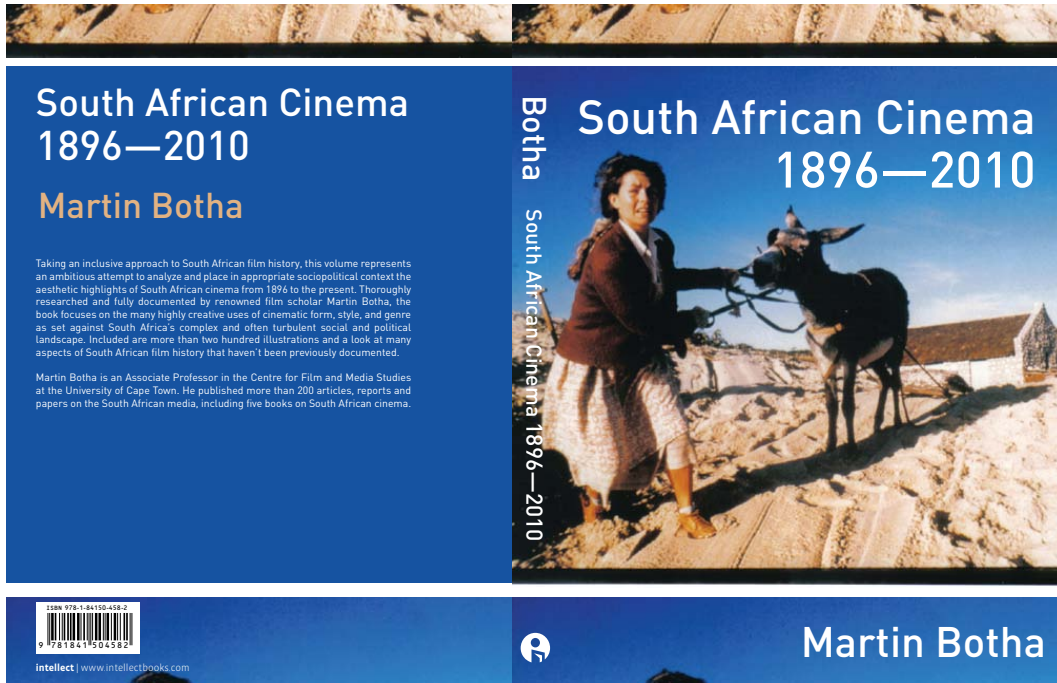
Horea Boyahya



## كتاب سينما جنوب أفريقيا

### « سينما جنوب إفريقيا »

بعد الاستقبال الحافل لترجمة مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية كتاب سينما إفريقيا السوداء للدكتور نواشكو فرانك أوكاديك العام الماضي ، يستمر المهرجان هذا العام في إثراء الثقافة السينمائية الإفريقية من خلال نشر الترجمة العربية لكتاب **سينما جنوب إفريقيا** ٢٠١٠-١٨٩٦  
للدكتور مارتن بيتروس بوتا



متخذاً نهجاً شاملاً لتاريخ سينما جنوب إفريقيا ، يمثل هذا الكتاب محاولة طموحة للتحليل في سياق اجتماعي سياسي وكشف أبرز الجاليات لسينما جنوب إفريقيا من ١٨٩٦ حتى الوقت الحاضر. بحث شامل وموثق للدكتور مارتن بيتروس بوتا ، يركز فيه على العديد من الأشكال الإبداعية السينمائية وعلاقتها بالواقع المضطرب في جنوب أفريقيا. يحتوي الكتاب أيضاً على إحصائيات توضيحية تلقي الضوء على جوانب كثيرة من تاريخ جنوب إفريقيا الفيلم التي لم يتم توثيقه بهذا الشمل من قبل.

#### الدكتور مارتن بوتا بيتروس

ولد عام ١٩٥٩ ، ويشغل حالياً منصب أستاذ مساعد في مركز الدراسات السينمائية والإعلامية في جامعة كيب تاون. نشر له أكثر من مئتي مقالاً عن فنون جنوب إفريقيا ، وسنة كتب عن سينما جنوب إفريقيا. هو ناقد سينمائي حر عضو "فيبرسي" نشر له العديد من المقالات الصحف والمجلات. مستشار للعديد من المهرجانات السينمائية الدولية.

ترجمة الناقد السينمائي : محمود علي

## «South African Cinema» Book

Following the great reception of LAFF's translation of the book *Black African Cinema* by Dr. Nwachukwu Frank Ukadike last year, the festival continues this year the enriching of African Cinema Culture by publishing the Arab translation of the book

**South African Cinema  
1896-2010  
by Dr. Martin Petrus Botha**

Taking an inclusive approach to South African film history, this book represents an ambitious attempt to analyze and place in appropriate sociopolitical context the aesthetic highlights of South African cinema from 1896 to the present.

Thoroughly researched and fully documented by renowned film scholar Martin Botha, the book focuses on the many highly creative uses of cinematic form, style, and genre as set against South Africa's complex and often turbulent social and political landscape.

Included are more than two hundred illustrations and a look at many aspects of South African film history that haven't been previously documented.

### **Dr. Martin Petrus Botha**

Born 1959, Dr. Botha is currently an Associate Professor in the Centre for Film and Media Studies at the University of Cape Town. Dr Martin Botha published more than 200 articles, reports and papers on the South African media, including six books on South African cinema. A member of FIPRESCI, he is a free-lance film critic for various newspapers and magazines and consultant/advisor for several international film festivals

Translated by : film critic Mahmoud Aly







**ETISAL**  
FORUM  
ملتقى إتصال

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
MARCH 15-24  
**2013**



## اجتماع تمهيدي لصناع السينما الأفريقية



طرأت لي فكرة هذا الملتقى ليمثل جزءاً هاماً من فعاليات الدورة الثانية لمهرجان الأقصر للسينما الأفريقية مارس ٢٠١٣ ، بعد أن استشعرت أهمية وجود سوق للفيلم الإفريقي في مصر - الأقصر . وبما أن مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية كان نافذة أولى على السينما الإفريقية وذلك من خلال نتائج الدورة الأولى للمهرجان " فبراير ٢٠١٢" والتي لعبت بتأثيرها دوراً كبيراً في مهرجانات كان بفرنسا ودرين بجنوب أفريقيا وأبو ظبي السينمائي وقرطاج وغيره من الفعاليات السينمائية والتواصل مع نظرائنا المعنيين في دول أفريقيا مما شجعنا على التفكير في إنشاء سوق للفيلم الإفريقي بمصر وفتح نوافذ لتوزيع الفيلم المصري في دول القارة الشقيقة. ولما كان إنشاء سوق للفيلم ليس بالعمل الهين خاصة حينما نبغي النجاح فيه جاءت فكرة إقامة اجتماع تمهيدي لصناع السينما والمهتمين ليكون نواة للسوق لاحقاً .

احصائياً، وجدنا ندرة شديدة لوجود الفيلم الإفريقي في مصر. فرغم وجود صناعة سينما قوية وعريقة في مصر منذ بزوغ الفن السينمائي نفسه في نهاية القرن الـ ١٩ إلا أننا لم نرصد عروضاً حقيقية وواضحة للفيلم الإفريقي من خلال دور العرض السينمائي ، وإنما وجدنا بعض العروض المحدودة من خلال المراكز الثقافية الأجنبية في مصر ، أما بالنسبة للتلفزيون المصري بكل قنواته الأرضية والفضائية فلم يتم عرض أي فيلم إفريقي خاصة من سينما جنوب الصحراء.

ومن هنا يأتي دورنا كسينمائيين ومعنيين لإنشاء هذا السوق من خلال المهرجان الذي يمثل عدم وجوده فجوة ثقافية كبيرة. فالسينما الأجنبية السائدة في بلدنا غالباً ينتمي للسينما الأمريكية الهوليوودية وتمثيل محدود للفيلم الأوروبي من خلال فعاليات بانوراما السينما الأوروبية، رغم وجود علامات فنية كبيرة من صناعات السينما الأفريقية حققت أسماء دولية وحصلت على جوائز عالمية من كان وبرلين وفينيسيا وقرطاج وفيسباكو وغيرها من المهرجانات الدولية الهامة مثل سليمان سيسيه ، وعبد الرحمن سيساكو ، وهايلى جريما ، وعثمان سامبين ، وموسى توريه ، وصافي فاي ، وغيرهم من المخرجين المهمين محلياً ودولياً. وقد آن الأوان لنفتح نافذة تضم مبدعي إفريقيا ومبدعي مصر من خلال السوق والانتاج المشترك والتوزيع المتبادل للفيلم الإفريقي ، إلى جانب إيجاد وسيلة فعالة لتقديم الدعم لشباب صانعي السينما في القارة الإفريقية .

ملتقى " اتصال " يجمع بين منتجي وموزعي الفيلم في إفريقيا إلى جانب عدد من صانعي السينما والقنوات التلفزيونية والممولين. ومن بين التوصيات المنتظرة، خلق شبكة عمل تضم كافة المعنيين إلى جانب إنشاء صندوق لدعم الفيلم الإفريقي .

ملتقى " اتصال " تمتد لقاءاته أيام ١٩ و ٢٠ و ٢١ مارس ٢٠١٣ ، ويختتم فعالياته لتعلن التوصيات في اليوم الأخير، ممثلة النواة الحقيقية لهذا السوق الذي قد نبدأه في الدورة الثالثة مارس ٢٠١٤ إن شاء الله .

عزة الحسيني  
مدير المهرجان

## A preliminary meeting for African filmmakers

I had the idea of this event to become an important part of the activities of the second edition of Luxor African Film Festival (LAFF), March 2013, after I felt the importance of the existence of a market for African film in Egypt - Luxor. As LAFF was the first window on African cinema through the results of its first edition (February 2012), which played a large role in festivals like Cannes, Durban, Abu Dhabi and Carthage, communications with African film peers encouraged us to consider the establishment of a market for African film in Egypt to open the windows for the distribution of Egyptian film in the Africa as week. Because establishing a market is not an easy task, we had the idea of a preliminary meeting for filmmakers and others to be the nucleus of the market later.

Statistically, we found severe scarcity in the presence of African film in Egypt. Despite the presence of a historical film industry dating at the end of the 19th century, we rarely spotted an African film in cinemas and only viewed some screenings in cultural centers in Egypt and no Sub-Saharan film on Egyptian terrestrial and satellite channels.

Hence, comes our role as filmmakers and programmers to narrow this cultural gap due to the reign of Hollywood films and the limited European releases during the European Panorama, although African cinema achieved great honors in festivals like Berlin, Venice, Carthage, and FESPACO through renowned names like Souleymane Cissé, Abderrahmane Sissako, Haile Gerima, Ousmane Sembène, Moussa Touré, and Safi Fye. The time has come to open a new window with the creators of Africa and Egypt through a new market of co-production and distribution of mutual African film, as well as finding an effective way to provide support for young filmmakers in the African continent.

Etisal Forum welcomes producers and distributors of African Cinema as well as a number of film-makers television representatives and media financiers. Among the expected recommendations: creating a network comprising all the aforementioned as well as to establish a fund to support African film.

Etisal Forum will hold its meetings on the days of 19th, 20th, and 21st of March 2013, 21. It will announce its recommendations on the final day for them to be a real nucleus of this market, which may start at LAFF's third session, March 2014.

**Azza Elhosseiny**  
LAFF Director









**LAFF2013**  
TRIBUTES  
تكريمات

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
MARCH 15-24  
**2013**



## سليمان سيسيه مخرج سينمائي - مالي

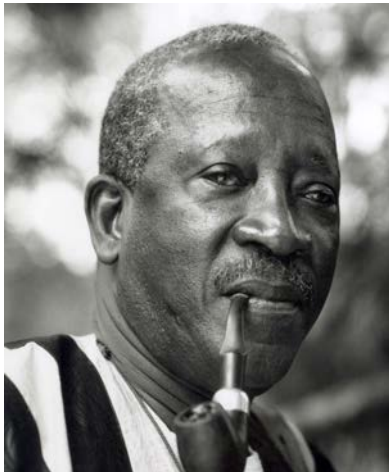


عشق السينما منذ نعومة أظافره، فتحسس شريط العرض كعامل كابينة في شبابه وتولدت لديه رغبة في دراستها وإخراج أفلام من صنعه. أنهى دراسته الثانوية في "داكار" وعاد إلى "مالي" عند استقلالها عام ١٩٦٠. وحصل على منحة للدراسة في كلية موسكو للسينما والتلفزيون. وفي عام ١٩٧٠ عاد مرة أخرى إلى مالي، وانضم إلى وزارة الإعلام كمصور، حيث أنتج أفلام تسجيلية قصيرة. في عام ١٩٧٢، أنتج أول أفلامه للخمس أيام في الحياة، الذي يحكي قصة الشاب يتحول إلى السرقة من أجل لقمة العيش. وعرض الفيلم في مهرجان قرطاج السينمائي.

في عام ١٩٧٤، أخرج "الفتاة" أول أفلامه الطويلة بلغة البامبارا. ودار حول فتاة خرساء تتعرض للاغتصاب فتصبح حاملا لكن أسرتها تتخلى عنها وعن طفلها. لكن وزارة الثقافة في مالي منعت الفيلم من العرض، واعتقل "سيسيه" بتهمة قبوله تمويلاً فرنسياً.

في عام ١٩٧٨، أخرج فيلم "عمل"، الذي حصل على جائزة فيسباكو ١٩٧٩. في عام ١٩٨٢، أنتج فيلم "الرياح"، والذي حصل أيضاً على جائزة فيسباكو ١٩٨٣. بين عامي ١٩٨٤ و ١٩٨٧، أخرج فيلم "البريق" الذي فاز بجائزة لجنة التحكيم في مهرجان كان السينمائي ١٩٨٧. في عام ١٩٩٥، أخرج "الوقت" الذي تنافس على السعفة الذهبية في مهرجان كان السينمائي ١٩٩٥. يرأس "سيسيه" اتحاد المبدعين ورواد الأعمال السينمائية في غرب إفريقيا.

سوف يعرض مهرجان الأقصر في السينما الإفريقية أحدث أفلام "سليمان سيسيه" "التسجيلية عن المخرج السنغالي "عثمان سمبين" بالإضافة إلى كلاسيكياته "عمل" و"الرياح" و"البريق".



عثمان سمبين  
مالي ٢٠١٢  
مدة العرض: ٥٦ دقيقة

### ملخص الفيلم

بورترية للمخرج السنغالي الراحل "عثمان سمبين" ١٩٢٣-٢٠٠٧ الذي لقب "أبو السينما الإفريقية". يبين الفيلم كيف كان "سمبين"، مثل العديد من المخرجين الأفارقة، يعمل في ظروف صعبة تصل إلى اللامبالاة في بلده. وصفه سيباتي بولان هوبا، الأمين العام للاتحاد السينمائيين الإفريقيين أفريقيا أنه جرم سماوي أثار الطريق للناس العاديين... وصوت تكلم بغير تردد، وموهبة لا تشوبها شائبة.



## Souleymane Cissé

### Filmmaker -Mali

A passionate cinephile from childhood, he attended secondary school in Dakar, and returned to Mali in 1960 after its national independence. His film career began as an assistant projectionist for a documentary on the arrest of Patrice Lumumba. This triggered his desire to create films of his own, and he obtained a scholarship to the Moscow school of Cinema and Television. In 1970 he returned to Mali once more, and joined the Ministry of Information as a cameraman, where he produced documentaries and short films. In 1972, he directed his first medium-length film, *Cinq jours d'une vie* (Five Days in a Life), which tells the story of a young man who becomes a thief living on the street. The film premiered at the Carthage Film Festival.

In 1974, he directed his first full-length film in the Bambara language, *Den muso* (The Girl), the story of a young mute girl who has been raped. The girl becomes pregnant, and is rejected both by her family and by the child's father. *Den Muso* was banned by the Malian Minister of Culture, and Cissé was arrested and jailed for having accepted French funding.

In 1978, Cissé directed *Baara* (Work), which received the Yenenga's Talon prize at FESPACO in 1979. In 1982, he directed *Finyé* (Wind), which tells the story of Malian youth rising up against the establishment. This earned him his second Yenenga's Talon, at 1983's FESPACO. Between 1984 and 1987, he directed *Yeelen* (Light), a coming-of-age film which won the Jury Prize at the 1987 Cannes Film Festival. In 1995, he produced *Waati* (Time) which competed for the Palme d'Or at the 1995 Cannes Film Festival. Cissé is president of UCECAO, the Union of Creators and Entrepreneurs of Cinema and Audiovisual Arts of Western Africa.

---

LAFF will screen Cissé's latest documentary about Senegalese filmmaker Ousmane Sembène in addition to his classics *Baara* (Work), *Finyé* (The Wind) and *Yeelen* (Brightness).

**Ousmane Sembène**  
**Mali 2012**  
**Runtime: 56 Minutes**

#### Synopsis

A portrait of the great Senegalese filmmaker and the father of African cinema Ousmane Sembène (2007-1923) by great Malian filmmaker Souleymane Cissé. The documentary shows how Sembène, like many other African filmmakers, worked in greatest difficulties and sometimes indifference in his own country. Seipati Bulane Hopa, Secretary General of the Pan African Federation of Filmmakers (FEPACI) described Sembène as «a luminary that lit the torch for ordinary people to walk the path of light...a voice that spoke without hesitation, a man with an impeccable talent who unwaveringly held on to his artistic principles and did that with great integrity and dignity.

## سليم فريد ناقد سينمائي - مصر



ولد في القاهرة ١٩٤٣. تخرج من قسم النقد بالمعهد العالي للفنون المسرحية ١٩٦٥. عمل صحفياً وناقداً سينمائياً بجريدة الجمهورية ١٩٦٤. عميد النقاد السينمائيين العرب

قام بتدريس مادة السينما المعاصرة في قسم الدراسات العليا بمعهد السينما ١٩٩١. له أكثر من ٣٠ كتاباً عن السينما المصرية وأكثر من ١٥ كتاباً عن تاريخها الصامت والناطق وهويتها وتشريعاتها، إضافة إلى بيبلوغرافيا شاملة.

أصدر ثلاثة كتب عن الصراع العربي الصهيوني في السينما والسينما الصهيونية وسينما الأرض المحتلة، وأكثر من ١٠ كتب عن السينما الأوروبية والأمريكية، وأربعة معاجم عن سينما دول الاتحاد الأوروبي، وأربع مجلات سينمائية عربية وعالمية.

أعدّ برامج سينمائية في أكثر من ١٢ مهرجاناً، وشارك في لجان تحكيم في أكثر من ١٥ مهرجاناً مصرية وعربياً ودولياً. نال جائزة الدولة للتفوق في الفنون من المجلس الأعلى للثقافة (٢٠٠٢). أول ناقد عربي يفوز بالميدالية الذهبية لمهرجان كان (٢٠٠٠). وحصد جائزة التفوق في الفنون (٢٠٠٢) وجائزة إنجاز العمر في الكتابة عن السينما من مهرجان أوسيان للسينما الآسيوية والعربية (٢٠١٢).

## Samir Farid

### Film Critic-Egypt

Born 1943 in Cairo, he graduated from the Department of Criticism at the Higher Institute of Dramatic Arts (1965). Worked as a journalist and film critic at Al-Gomyoreya Newspaper (1964). Dean of Arab critics.

Taught Contemporary Cinema Courses at the Department of Graduate Studies at the Institute of Cinema (1991). Has more than 30 books on Egyptian cinema and more than 15 books on its silent history in addition to comprehensive bibliographies.

Published three books on the Arab-Zionist conflict in film and Zionist cinema as well as Cinema in Occupied Territories and more than 10 books on European and American cinema, and four dictionaries for cinema of EU countries, and four magazines about Arab and international cinema.

Assembled film programs in more than 12 festivals, and participated in the juries in more than 15 Egyptian festivals, regionally and internationally. Received the State Award for Excellence in the Arts of the Supreme Council for Culture (2002). First Arab critic to win the gold medal from Cannes Film Festival (2000). Claimed the prize of excellence in the arts (2002) and the Lifetime Achievement Award in cinema writings of Osian Festival of Asian and Arab Cinema (2012).

## يسرا ممثلة - مصر



من خلال مشوارها الفني امتد لأكثر من أربعين عاماً، أثرت "يسرا" السينما المصرية بأكثر من ثمانين فيلماً إلى مجموعة من الأعمال التلفزيونية التي لعبت بطولتها في السنوات الأخيرة.

وعبر مشوارها الفني الذي بدأ في أواخر السبعينيات من القرن الماضي، مرت "يسرا" بثلاث محطات مختلفة شكلت شخصيتها الفنية المميزة، إذ بدأت بمرحلة الانتشار الفني، عندما حرصت يسرا على إشباع رغبتها التمثيلية بالمشاركة في الكثير من الأفلام والتي بدأتها بفيلم لألف بوسة وبوسة، ثم أولى بطولتها في فيلم لأقصر في الهواء. كانت وجهها جديداً آنذاك ولكنها استطاعت بموهبتها أن تلفت الأنظار إليها، خاصة وأن طلتها كانت مختلفة عن بنات جيلها. وعلى الرغم من عدم عرض الفيلم وقتها، إلا أن المنتجين ارتاحوا لإطلالتها فتعاقدت على ستة أفلام دفعة واحدة في نفس العام.

وخلال فترة وجيزة، استطاعت يسرا اجتياز كل العقبات والعراقيل، ونجحت في تقديم العديد من الأدوار التي تنوعت بين شخصية بنت البلد والفتاة الفقيرة المطحونة والفتاة الأرستقراطية، وغيرها من الشخصيات التي أهلتها لتبدأ المرحلة الثانية من مشوارها الفني في مطلع الثمانينيات حين كوّنت ثنائياً فنياً متميزاً مع الفنان عادل إمام فقدمت عام ١٩٨٢ (على باب الوزير). ثم (الأفوكاتو)، و(كراكون في الشارع)، و(جزيرة الشيطان)، و(الإنس والجن)، و(الإرهاب والكباب). وتوجت تلك المرحلة بالتعاون الفني مع المخرج الكبير يوسف شاهين الذي شاهدها في فيلم (الإنسان يعيش مرة واحدة) مع عادل إمام فتأثر بأدائها التلقائي، ورشحها لتجسيد شخصية زوجته في فيلم (حدوتة مصرية) الذي يُعد الأول في ثلاثيته الشهيرة التي روي فيها سيرته الذاتية على الشاشة. اصطحبت "يسرا" الوفد المسافر مع (حدوتة مصرية)، بعد اختياره للمشاركة في مهرجان فينيسيا، حيث عُرض في المسابقة الرسمية، وحقق للنجمة الشابقة نقلة فنية كبيرة في مشاركة بمهرجان عالمي، الأمر الذي دعاها إلى التريث في خطواتها المقبلة، فالتفت للتفكير بتأني قبل اختيار أعمالها القادمة بعد أن أصبحت نجمة كبيرة بين ليلة وضحاها.

ظلت "يسرا" لسنوات طويلة هي بطلة أفلام يوسف شاهين؛ حيث قدمت معه، (إسكندرية كمان وكمان) ١٩٩٠، (المهاجر) ١٩٩٤، (إسكندرية نيويورك) ٢٠٠٤. ولم تكن تترك مناسبة من دون القول إن تجربتها مع "شاهين" هي الأكثر خصوصية في مشوارها الفني والإنساني أيضاً، وكثيراً ما كانت تنظر إلى هذا التعاون مع المخرج الكبير بوصفه "الجائزة الكبرى" التي حصلت عليها في تجربتها السينمائية.

ومع فترة التسعينيات بدأت المرحلة الثرية في حياة يسرا، حيث قدمت العديد من الأفلام السينمائية مثل (الراعي والنساء) ١٩٩١، لعللي بدرخان، و(مرسيدس) ١٩٩٣ ليسري نصر الله، و(حرب الفراولة) ١٩٩٤ لخيري بشارة، و(نزوة) ١٩٩٦ لعللي بدرخان.

ثم كانت المرحلة الثالثة في مشوارها عندما قدمت دور الأم لشابين في مقبل العمر في فيلم (العاصفة) أولى تجاربها مع المخرج خالد يوسف، وبعدها اعتادت تقديم تلك النوعية من الأدوار وتحلت بجرأة بالغة تزامنت مع النضج الفني والشخصي الذي وصلت إليه.

إيمان كمال

يعرض المهرجان في إطار تكريمها أفلام «العاصفة» و«حدوتة مصرية».

تكريمات  
المهرجان ٢٠١٣

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
MARCH 15-24  
2013

## Yusra

### Actress-Egypt

Throughout an artistic career that spanned more than forty years, Egyptian star Yousra has enriched Egyptian cinema with more than eighty films in addition to a handful of television series she starred in. During the last decade

Over her career, which began in the late seventies of the last century, Yousra went through « three different stages of her career, beginning with a prevalence stage that began with *A Thousand Kiss*, her film debut that was followed by *A Palace in the Air*. Although the latter was not screened at that time, film producers felt comfortable with her aspects and signed her for six films in the same year.

During a brief period, Yousra was able to surpass all obstacles and impediments, by playing with great success roles that varied between the peasant or the poor or the aristocrat. This yielded to the second stage of her career in the early eighties when she formed a screen-couple with Egyptian star Adel Imam starting in 1982 with *On the Door of the Minister*, then continued in *The Advocate*, *A Kiosk across the Street*, *Devil's Island*, *Human and Devils*, and *Terrorism and Kebabs*.

This stage was culminated when she was cast by the great director Youssef Chahine in *An Egyptian Story* right after he saw her alongside Adel Imam in *The Human Lives Once*. Yousra also joined the cast and crew of the film when it was selected at the official competition of Venice Film Festival. Yousra returned to Egyptian with an international stardom that made her think twice before accepting new roles.

Yousra remained Chahine's favorite female lead as he cast her again in *Alexandria, Now and Forever* (1990), *The Immigrant* (1994), and *Alexandria, New York* (2004). She was quoted several times saying that Chahine was the best thing that happened to her

In the nineties, Yousra went through yet another successful began in her career with the films *The Shepherd and The Women* (1991) by Ali Badrakhan, *Mercedes* by Yousry Nasrallah (1993), *Strawberry War* (1994) by Khairy Beshara, and *Whims* by Ali Badrakhan (1996).

Then came the third stage in her career when she was offered the role of the mother of two young men in *The Storm*., her first film directed by Khaled Youssef. This was followed by roles in which she accepted her physical and professional maturity.

In a parallel way, Yousra was always keen to appear in TV drama since he starred in *Goha* and *the Shahbandar's Daughters*, in addition to other works aired during Ramadan including *Hayat Al-Gohary*, *Owner of My Soul*, *Regular Dreams*, *Live Interview*, *Public Lawsuit*, *Critical Moments*, *In Safe Hands*, *Very Special*, *Red Seal*, *Sharbat Louz*.

Iman Kamal

---

LAFF will showcase her films: «*The Storm*» and «*Egyption story*».



## مصطفى الحسن مخرج رسوم متحركة - النيجر



هو الرائد الأولى لأفلام التحريك في جنوب الصحراء. ولد عام ١٩٤٢، وشكلت نشأته في (النيجر) (وهي واحدة من أفقر دول العالم) تحدياً له. في منتصف الخمسينيات من القرن العشرين، انبهر وهو شاب صغير عند مشاهدته لأول فيلم رسوم متحركة داخل السينما الجواله في بلده (ندوجو)، شمال النيجر، فعمل جاهداً على تعلم استعمال الكاميرا السينمائية على يد الفرنسي (جون روش) الذي اتخذ مساعداً له في أفلامه التي كان يصورها في (النيجر). لاحقاً سافر مصطفى إلى كندا بمساعدة (جون) لتعلم فنون السينما وبالأخص الرسوم المتحركة. وقد تلقاها على يد عبقرى الرسوم المتحركة الكندي الاسكتلندي (نورمان ماكلارين) الذي أسس مجلس الفيلم الكندي في الخمسينيات. وهناك، أخرج (الحسن) أوائل أفلامه القصيرة (العرس) عام

١٩٦٢ ثم تلاه بأول أفلامه في فن التحريك (وفاة غاندي) عام ١٩٦٣، ليكون أول أفريقي من جنوب لبحراء يخرج فيلم رسوم متحركة، وثاني إفريقي على وجه الإطلاق يخرج فيلم تحريك بعد الفنان المصري (على مهيب) الذي أخرج فيلم (الخط الأبيض) عام ١٩٦٢. تلي ذلك فيلمه الأيقوني (رحلة سعيدة يا سم) عام ١٩٦٦ الذي صور فيه الضفدع (سم) الذي يحكم البلاد بأسلوب الحكام الأفارقة المستبدين.

تميزت أفلام (مصطفى الحسن) في مجملها بطابع ساخر ولاذع، يتناول قضايا اجتماعية وسياسية ومحلية.. كما أنها طامحة دائماً للتجريب.. ففي عام ١٩٦٦ أخرج فيلم (عودة المغامر) ليكون أول فيلم أفريقي منتمي إلى نوعية (الويسترن)

قدم (الحسن) أول أفلامه الطويلة (زوجة وبيت وسيارة وفضة) عام ١٩٧٢ والذي تناول قضية الأثرياء الجدد، ومحدثي النعمة في بلده، وكيفية تغير الثروة من طباع البشر. أما (سامبا العظيم) فيعد واحداً من أهم أفلامه المتحركة حيث نفذه بتقنية جديدة تحريك العرائس والدمى فصور قصة تاريخية عن الملك (سامبا) الذي حكم النيجر في العصور الوسطى.

قال عنه الإيطالي (جانالبرتو بينداتزي) مؤرخ الرسوم المتحركة، إن (الحسن) قدم سينما خاصة جداً، قد لا تبهر الكثير من المشاهدين بطابعها الغريب والساذج أحياناً. وليكن في الحسين أن هذا الرجل قد صنع كاميرته الخاصة، واستخدم ما تيسر له من خامات بسيطة وبدائية لتنفيذ أعماله. فمن حقه أن يقول كلمته كما يتراءى له، ليقدّم أفريقيًا من منظوره الذاتي.

حتى الآن أخرج (مصطفى الحسن) أكثر من ثلاثين فيلماً ما بين التحريك والوثائقي والروائي القصير والطويل، لم يبعد فيها عن قضايا بلده النيجر الفقير في موارد، الثري في ثقافته وأساطيره. لخمسة عشر عاماً شغل مصطفى الحسن منصب رئيس قسم السينما في جامعة العاصمة النيجرية (نيامي)، ليتخرج على يديه العديد من أجيال شباب ورواد المخرجين السينمائيين في النيجر أمثال (عمر أوغاندو)، و(مصطفى ديوب) و(دجيجاري مايجا).

نال العديد من التكريمات والاحتفاءات في أكثر من مهرجان دولي، منها مهرجان (كان) ٢٠٠٧ حيث حصل على وسام الاستحقاق من الرئيس الفرنسي عن دوره الريادي في السينما الإفريقية، وكذلك من المهرجان الدولي للرسوم المتحركة (أنيسي)، بجائزة منظمة الرسوم المتحركة الدولية (أسيفا) عام ٢٠٠٩ كأهم فنان تحريك في أفريقيا. وآخر التكريمات كانت في مهرجان (روتدام) ٢٠١٣.

شارك كعضو لجنة تحكيم في العديد من مهرجانات الرسوم المتحركة العالمية مثل (زغرب) و(شتوتجارت) و(أنسي).

يعرض المهرجان في إطار تكريمه مجموعة أفلام قصيرة



## Moustapha Alassane

### Animation Director- Niger

He is the first pioneer of animation cinema in the Sub-Saharan Africa.

Born in 1942, Alassane's inception in Niger, which is one of the poorest countries in the world, was a challenge to him. In the mid-fifties of the twentieth century, he was impressed as a young man when he watched for the first time an animated film inside a travelling cinema in his hometown N'Dougou, north of Niger. This drove him to work hard to learn how to use the camera film through the tutoring experiences of the French Jean Rouch who took him as assistant in films he was shooting in Niger. Later on, Moustapha traveled to Canada with the help of John to learn the arts of motion pictures and especially animation with the teaching of Canadian Scottish animation genius Norman McLaren who founded the Canadian National Film Board in the fifties. There, Alassane directed his first short *Wedding Marriage* in 1962, followed by his first animated film *The Death of Gandhi* in 1963, that made the first sub-Saharan African who directs a film through that technique, and the second African following Egyptian artist «Aly Moheeb «who directed the film *White Thread* in 1962. His following iconic film was called *Bon voyage Sim* (1966) starring a frog called Sim as a ruler imitating African dictators. **Moustapha Alassane's** films are marked by their cynical and sharp natures addressing sociopolitical issues and by their dare to experiment. In 1966, he directed *The Return of an Adventurer*, the first African film belonging to the Western genre. In 1972, Alassane directed his first long film *Women Cars Villas Money*, which addressed the issue of nouveau riche in his homeland and wealth changes human nature. *The Great Samba* was one of his most important outings because he used puppetries to tell the story of King Samba, ruler of Niger during the Middle Ages. Animation historian Giannalberto Bendazzi said about him: Alassane presented a very special cinema that might not impress many viewers. Sometimes, his films are curious and even naive. But we must know that this man has made his own camera and used whatever is available to carry out its work. It is his acquired right to say whatever he wants in order to present African from his own perspective. So far, Alassane has directed more than thirty films varying between animation, documentary and short and long fiction, where he did not went away from his homeland Niger, poor in resources, but rich in culture and myths. For fifteen, Moustapha Alassane has served as head of cinema department at the University of Niamey from which graduated new generations of animation pioneers like Oumar Ouganda, Moustapha Diop, and ,Djingarey Maïga. He received numerous honors from international festival, including Cannes 2007 where he got the Order of Merit from the French president for his leadership in African cinema, from Annecy International Animated Film Festival, from ASIFA 2009 as the most important animation artist in Africa. The latest honors were at Rotterdam 2013.

He participated as a jury member in many international animation festivals such as Zagreb, Stuttgart and Annecy.

---

LAFF will showcase a number of his films:

## نتويكار خليفة مخرج رسوم متحركة - مصر



ولدت في محافظة الدقهلية، و حصلت على بكالوريوس الفنون الجميلة عام ١٩٦٥. تلقت تدريبات في تليفزيون ألمانيا الغربية، و استوديوهات.. للمؤثرات الخاصة في برلين، وعلى يدي المخرج المصري الراحل فهمي عبد الحميد الذي كان رائدا في فنون التحريك والخدع البصرية.

خلال عملها في اتحاد الإذاعة والتليفزيون الذي استمر لأكثر من أربعة عقود، قدمت العديد من المسلسلات الموجهة للأطفال مثل مسلسل العرائس (بس بس هاو) (٢٠٠٤)، أفلام وثائقية حول الفنون التشكيلية، أفلام تحريك من إنتاج اليونيسيف والصليب الأحمر، أفلام تحريك مثل ( حكاية من الغابة ) ١٩٩٨، ( سيرك كاراكيو ) ١٩٩٠، ( عروسة حسان ) ١٩٨١، تضمن عملها التليفزيوني إخراج الرسوم المتحركة في ( فوازير رمضان ) من ١٩٧٧ ١٩٩٠ و ( ألف ليلة وليلة ) ١٩٨٤ إلى ١٩٨٩

من بين الجوائز التي حازت عليها ، شهادة عن مجمل الأعمال المحلية والدولية على مدى السنوات ٢٠٠٠، ٢٠٠١، ٢٠٠٢، ٢٠٠٣ من رئيس قطاع قنوات النيل المتخصصة، شهادة تقدير من مهرجان الرسوم المتحركة السادس ببيروشيما في اليابان الدولية ١٩٩٦ عن فيلم ( دفاع ) عن حقوق المدنيين خلال الحرب، جائزة مهرجان التليفزيون عن الفيلم التسجيلي ( ألوان ) ١٩٨٤. ضمن الجوائز التي حصلت عليها كمخرج ومنتجة تحريك، الجائزة الذهبية من مهرجان القاهرة الثالث عشر لسينما الأطفال عن مسلسل ( كتاب الأمثال ) جائزة صندوق التنمية الثقافية عن مسلسل ( حكايات من التراث ) تقوم ( خليفة ) أيضا بتدريس الرسوم المتحركة في معهد اتحاد الإذاعة والتليفزيون وكلية الفنون الجميلة في المنيا. من المناصب التي شغلتها، مستشار الجرافيكس في قنوات النيل المتخصصة (٢٠٠٣) إلى (٢٠١٠) ورئيس قناة النيل للأسرة والطفل (٢٠٠٢) إلى (٢٠٠٣)

يعرض المهرجان في إطار تكريمها مجموعة افلام قصيرة

## Shweekar Khalifa

### Animation Director -Egypt

Born in El-Dakahlia, she received an art bachelor in 1965. Khalifa was trained in SFB West German TV, AGF Studios in Berlin for Special Effects, and under the late Egyptian TV director Fahmy Abdel-Hamid who pioneered in animation and video effects.

During her work at ERTU that spawned more than four decades, she produced and directed many series destined for children like Puppets & Human Show (2004), documentaries about Plastic Arts, UNICEF and Red Cross produced cartoons, animation films like Story from the Forrest (1998), Caracibo Circus (1990), Horse Doll (1981). Her TV works also included the animation directing of the annual Ramadan's Riddles (1977-1990) and Arabian Nights (1984 -1989).

Among the awards she received, a Certificate of Merit for local and international works for the years 2000,2001 ,2002 ,2003 from Head of Nile Thematic Channels, a Certificate of Merit from the 6th Hiroshima International Animation Festival in Japan (1996) for the film Defense about civilian rights during the war, an award for the documentary Colors from the TV Festival (1984). Among the prizes she got as cartoon art director and producer, Golden Prize of Cairo Festival of Children for the series Book of Idioms, Prize of the Cultural Development Fund for the series Popularity Story. Khalifa also teaches graphics and cartoons at the ERTU Institution and the Faculty of Fine Arts in El-Menia. She was Cartoons and Graphic Consultant of at Nile Thematic Channels for cartoons & graphic (2003 – 2010) and President of the Nile Family & Child Channel (2002 – 2003)

---

LAFF will showcase a number of her films:

## عاطف الطيب مخرج سينمائي - مصر

تكريمات  
المهرجان ٢٠١٣

مثل المخرج الراحل عاطف الطيب -ولا يزال- نقطة فارقة في تاريخ السينما المصرية. فقد كان يسابق الزمن ليترك رصيذا من الأفلام تعيش بعده وتحمل اسمه، حيث إنه لم ينجب أطفالا. وفي لمسة وفاء، تقوم إدارة مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية بإهداء دورته الثانية لهذا المخرج المتميز.

رحل (الطيب) عام ١٩٩٥. وفي العام التالي، أعلن مهرجان القاهرة السينمائي نتائج أول استفتاء لأفضل مائة فيلم في تاريخ السينما المصرية، ليأتي فيلم (سواق الأتوبيس) في المرتبة الثامنة، وليكون عاطف الطيب هو المخرج الوحيد في جيله الذي وصل لتلك المكانة. وجاء أيضا فيلمه (البريء) في المرتبة ٢٨ و(الحب فوق هضبة الهرم) في المرتبة ٦٨، ولا أدري لماذا سقط فيلمه (الهروب) من القائمة. والمؤكد أن فيلم (ليلة ساخنة) لو عرض قبل الاستفتاء، لكان ضمن تلك الأفلام المائة.

فيلم (سواق الأتوبيس) انطلق ليضع (الطيب) في مقدمة صفوف المخرجين ووصل إلى الذروة بأكثر من جائزة عالمية في مهرجان (نيودلهي) منها جائزة التمثيل لنور الشريف.

لم يكن عاطف الطيب هو أسبق أبناء جيله زمنياً في الإخراج السينمائي، إذ سبقه المخرجان محمد خان وخيري بشارة. ولم يكن فيلمه (سواق الأتوبيس) هو أول فيلم يقدم الانفتاح الاقتصادي والمتغيرات التي حدثت في المجتمع المصري، ولكن لا شك أن عاطف الطيب كان هو أغزر أبناء جيله -ولا يزال بعد رحيله- في عدد الأفلام التي قدمها (٢١ فيلما) ولاحقه فقط مؤخرًا محمد خان.

في مجمل أفلام الطيب تستطيع أن ترى أنه يقدم السينما كما يريدتها وبشروط لا تتناقض مع السوق، تختلف أعماله أحيانا ولكن بدرجة لا تصل إلى حد التناقض. وكانت القفزة الثانية للطيب بعد (سواق الأتوبيس) بمعالجة سينمائية

لقصة نجيب محفوظ (الحب فوق هضبة الهرم)، وشارك بهذا الفيلم في أسبوعي المخرجين بمهرجان (كان) السينمائي. هذه الرؤية السينمائية نالت إعجاب الكاتب الراحل نجيب محفوظ الذي تنبأ بمستقبل واعد لعاطف الطيب.

ولأن عاطف الطيب كان مخرجا لديه وجهة نظر وليس مجرد مخرج حرفي يجيد فقط (الديكوباج)، وهو تحديد اللقطات والزوايا وحركة الكاميرا، فإن الفيلم عنده كالطفل حين يمر بمرحلة حمل وحضانة وطفولة ومراهقة حتى يصبح قادرا على التنفس مع الناس، ولهذا فإن كل التفاصيل الدقيقة التي تسبق ولادة الفيلم يعيها الطيب ليحسها لنا بعد ذلك في فيلمه على الشاشة.

ومن أفلامه الاستثنائية (البريء) الذي تجري أحداثه من دون تحديد الزمان والمكان، ورغم ذلك يحمل جرأة كبيرة تفضح تسلط الدولة وديكتاتورية الحكم، ولهذا تعاملت الرقابة بشراسة مع الفيلم وأفرج عنه بعدما حذفت منه أكثر من ١٥ دقيقة.

كانت الحرية والرغبة في تحطيم القيود هو الهاجس الذي يحرك شحنة الإبداع داخل (عاطف الطيب)، ولأنه كان صادقاً في انفعاله فإن روحه أيضا تحررت مبكراً من قيود الجسد، لكن أتوبيس (الطيب) السينمائي لا يزال منطلقاً، أراه دائماً كلما لمحت عملاً سينمائياً ينضح بالجمال والصدق والإبداع على الفور. أتذكر أنه كان يعيش بيننا قبل ١٧ عاماً عنواناً مضيئاً للجمال والصدق والإبداع، وكما وصفه بحق نجيب محفوظ بقوله إنه (عميد الواقعية في السينما المصرية الحديثة).

يعرض المهرجان في إطار تكريمه فيلم (ليلة ساخنة) بالإضافة الي فيلم تسجيلي خاص عنه



LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
MARCH 15-24  
2013

## Atef El-Tayeb

### Filmmaker - Egypt

The works of late Egyptian director Atef El-Tayeb were and still a turning point in the history of Egyptian cinema. He was racing with the time to leave a handful of films bearing his name given the fact he did not have children. Luxor African Film Festival (LAFF) dedicates its second edition to this acclaimed director.

In 1995, El-Tayeb passed away. A year later, when Cairo Film Festival announced the survey of the best 100 Egyptian films, El-Tayeb was the only one of his generation to achieve such position with the 8th rank taken by Sawaq El-Autobus (Bus Driver), followed by El-Baree (The Innocent) in the 28th rank, and El-Hob Fawqa Hadabat El-Haram» (Love on the Pyramid Hill) coming in the 68th rank. I do not know why his film El-Horob (The Escape) missed this list. Of course, if his film Leila Sakhena (A Hot Night) was screened before his survey, it would have been in the list.

film Sawaq El-Autobus (Bus Driver) repositioned his status among established directors. It received many international awards in New Delhi festival including Best Actor Award that went Nour El-Sherif.

In the terms of time, El-Tayeb was not the first one of his generation to direct a film as Mohamad Khan and Khairy Beshara preceded him. Bus Driver was not the first film tackling the economic openness and drastic changes taking place in Egyptian society. But El-Tayeb was the most lucrative director among his generation, even till now, with 21 films to his credit. Later on, Khan reached his score him.

Because El-Tayeb was a director with his own point of view and not just a craftsman of decoupage art of setting shots, camera angles and movement), he saw films as a newborn going into the phases of pregnancy, nursery, childhood, and adolescence. phases to be able to deal with people. Thus, El-Tayeb was aware of all meticulous details related to his film.

The Innocent was one of his exceptional films, telling a story without defining the time and place, with an avant-garde revelation about totalitarian regimes. Furious with the films, the local censorship trimmed 15 minutes before giving it a release certificate.

Freedom and breaking the taboos were the driving motives behind El-Tayeb's creativity. El-Tayeb's bus did not stop We can it whenever we see a new fresh and truthful film a creative, true and good film. I remember that he was living among us 17 years ago as a figure of creativity, truth, and beauty. Nagiub Mahfouz was right when he nicknamed him as: "the dean of realism in modern Egyptian cinema».

Tarek El-Shinawy

---

LAFF will showcase a number of his films:



## الطاهر شريعة سينمائي - تونس

رغم أنه لم يخرج فيلما واحدا في حياته إلا أن الطاهر شريعة حاز عن جدارة لقب «أب السينما التونسية والإفريقية». هذا الناقد السينمائي الذي بدأ حياته مدرسا للأدب العربي، قدم خدمات جليلة للسينما في تونس ولكن أيضا في إفريقيا وكان صاحب الفضل في بروز سينمائيين كبار من طينة السنغالي عثمان سمبين والمصري يوسف شاهين، والتونسي فريد بوغدير. دافع بشراسة عن سينما دول الجنوب، وحق البلدان الإفريقية في أن تكون لها سينما وطنية. أسس مهرجان أيام قرطاج السينمائية في تونس سنة ١٩٦٦ وقام بدعم مهرجان فيسباكو ببوركينا فاسو في ١٩٦٩. ولد الطاهر بن عبدالله شريعة في ٥ يناير ١٩٢٧ بقرية صيادة وأتم دراسته الثانوية بصفاقس لينتقل إلى العاصمة تونس حيث نال ليسانس الآداب العربية عام ١٩٥١ ثم سافر إلى فرنسا ليلتحق بكلية الآداب بباريس. انظم مبكرا إلى حركة نوادي السينما وبالتحديد نادي «لوي لوميير» بصفاقس ليصبح فيما بعد أول رئيس للجامعة التونسية لنوادي السينما. بين عامي ١٩٥٨ و ١٩٧٠، أسس وأدار مجلة «نوادي السينما» كما ترأس تحرير مجلة «المسرح والسينما».



عين في سنة ١٩٦٢ على رأس إدارة السينما بوزارة الثقافة، فبادر في ١٩٦٦ إلى تأسيس مهرجان أيام قرطاج السينمائية الذي تولى إدارته إلى حدود سنة ١٩٧٤ ليجعل منه واحدا من أعرق المهرجانات السينمائية في إفريقيا والعالم العربي. كما قام بإنشاء الشركة التونسية للإنتاج والتنمية السينمائية لقطاع عام وواجه هيمنة الشركات الكبرى الأجنبية في السوق السينمائية بتونس وهو ما كلفه دخول السجن لستة أشهر سنة ١٩٦٩ بسبب دعوته لتأميم هذه الشركات.

عمل خبيرا في الثقافة العربية والسينما والتلفزيون لدى منظمة اليونسكو ١٩٦٣ - ١٩٧٤. وفي ١٩٧٢ عين كأول

مدير للثقافة بالمنظمة الدولية للفرنكوفونية واستمر بهذا المنصب حتى عام ١٩٨٨.

عرف بتبنيه المستميت عن ضرورة نشأة سينما فنية راقية في العالم العربي وإفريقيا، فاعتبر أن السيطرة على سوق التوزيع السينمائي في بلدان هذه المنطقة هو السبيل الأقوم لإنشاء سينمات وطنية مستقلة تعكس التراث الثقافي والحضاري لشعوب المنطقة.

ألف الطاهر شريعة كتابين الأول عن آفاق الصناعة السينمائية ومستقبلها في إفريقيا بعنوان «شاشات الوفرة أو سينما التحرر في إفريقيا» الشركة التونسية للنشر ١٩٧٤ والثاني عن مسيرة مهرجان أيام قرطاج السينمائية بعنوان «أيام قرطاج السينمائية فيها وعليها» «ميدياكوم» ٢٠٠٠.

توفي الطاهر شريعة في ٤ نوفمبر ٢٠١٠ أيام قليلة بعد تكريمه بمناسبة الدورة ٢٢ لمهرجان أيام قرطاج السينمائية.

تكريمات  
المهرجان ٢٠١٣

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
MARCH 15-24  
2013



## Al Taher SHERAEEA -Cinematographic - Tunisia

Although he did not direct one film in his entire life, Taher Chriaa has well-deserved the title of «father of Tunisian and African cinema. This film critic, who began his career as a teacher of Arabic literature, provided a valuable service to cinema in Tunisia and in Africa and being the driving force behind the emergence of filmmakers like the Senegalese Ousmane Sembène, the Egyptian Youssef Chahine, and Tunisian Farid Boughedir. Chriaa fiercely defended Cinema of the South, and the rights of African countries to have its own national cinema. In 1966, he founded Carthage Film Festival in 1966 and supported FESPACO in Burkina Faso in 1969.

Taher bin Abdullah Chriaa was born on January 1927, 5 in Sayada Village, completed his secondary education in Sfax and moved to Tunis, where he earned a degree in Arabic Literature in 1951. After he traveled to France to study the Faculty of Arts in Paris, he returned to Sfax only to join its film clubs including Louis Lumiere and became the first head of the Tunisian League of Film Clubs. Between 1958 and 1970, he founded and managed the magazine Cinema Clubs also became the chief editor of the magazine Theater and Cinema.

When Chriaa was appointed in 1962 as head of the Film Department at the Ministry of Culture, he went to found in 1966 Carthage Film Festival which he managed till 1974 making it one of the most prestigious film festivals in Africa and the Arab world. He also established The Tunisian Company For Film Production and Development (public sector) to face the dominance of major foreign companies in the Tunisian film market in Tunis, which cost him go to jail for six months in 1969 because of his call for the nationalization of these companies.

He also worked as an expert in the «Arab Culture: Film and Television» at UNESCO (1974-1963). In 1972 he was appointed as the first director of the culture at the International Organization of La Francophonie till 1988.

He was known for his huge belief in the need for the emergence of high quality art cinema in the Arab world and Africa by controlling the film distribution market in these countries to create an independent national cinema reflecting the cultural richness of the region.

Taher Chriaa wrote two books: the first was about the prospects for the film industry and its future in Africa; it was entitled «screens abundance or cinema of liberation in Africa» (Tunisian Company for publication 1974). The second was on the legacy of Festival Carthage Film Festival (Madiacom 2000).

He died on November 2010, 4 a few days after honored at the 22nd edition of Carthage Film Festival.

(Picture of the late Taher Chriaa handling the Golden Tanit Award to the late director Youssef Chahine in 1970 in the presence of the late artist Souad Hosni).



**LAFF2013**  
EXIBITIONS  
المعارض الفنية

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
MARCH 15-24  
**2013**

## ملتقى صعيد الإبداع من ١٥ الى ٢٤ مارس ٢٠١٣

«مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية فى دورته الثانية»

### للتقى لنتقى ....

فى ملتقى " صعيد الإبداع"، من مختلف محافظات صعيد مصر، يلتقى ٣٢ فناناً تتنوع مواهبهم ما بين رسم ونحت وكاريكاتير وتصوير زيتى وفوتوغرافيا وميديا وبيرفورمانس وعمل مركب ورسوم متحركة ورؤى سينمائية، لإتاحة الفرصة لهم من أجل التعرف على مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية وما يقدمه من رؤى وأفكار ابداعية وتجارب سينمائية وورش عمل وخلق المجال من أجل تواصل الأجيال ولقائهم مع كبار المبدعين من قارة إفريقيا وللتعرف على أهداف المهرجان القصيرة والبعيدة المدى، وللتعريف بهم وبأعمالهم.

البعض سيشترك فى معرض جماعى ضمن الملتقى والبعض الآخر ستفرد لهم مساحات أو فرصة أكبر لعرض تجربة مكتملة فى حيز خاص بهم.

أسماء جديدة وطاقات شابة تقاوم وتحيا فى عالم الفن منذ سنوات تعرض لأول مرة رؤاها الإبداعية فى حوار راقى لتعبر عن أصالة وعمق صعيد مصر الحضارى.

### كوميسير المعرض : عماد أبو جرين

ورشة عمل " أطفال العوامية "  
كرنفال الافتتاح  
مجموعة العمل والتنسيق للعروض  
الفنان مصطفى الحر، رسام الاسكتش السريع، أسيوط .  
رمسيس إسحاق، رسام ومصور، الأقصر  
عمرو حمزة، فنان العرائس، أسيوط  
عماد أبو جرين، رسام ومصمم ديكور وأزياء، أسيوط  
زياد المنسى، رسام ومصمم، أسيوط  
مصطفى خضر .نحات، أسيوط

ملتقى "صعيد الإبداع" المقام على هامش مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية هو فرصة حقيقية للحوار الإبداعى بين مجموعة من شباب الفنانين بصعيد مصر فى مختلف مجالات التشكيل والفنون البصرية.

كما يستضيف المهرجان معرض لفناني كلية الفنون الجميلة بالأقصر تحت رعاية عميد الكلية د.محمد عرابي

## Creative Forum of Upper-Egypt from 15 to 24 March 2013

2nd Luxor African Film Festival

### We meet to progress

At the Creative Forum of Upper-Egypt, from different governorates of Upper-Egypt, 32 artists whose talents range between drawing, sculpture, comics, painting, photography, performance, installations, and animations will be given an opportunity to learn about LAFF and its visions, its cinematic experiences, its workshops, its method in connecting generations and while meeting with top creators from the African continent.

Some of the artists will take part in the group exhibition within the forum and others will be given a space to exhibit their full-scale experiment.

New names and new energies coming from young artists whose work will be shown for the first time to reflect the originality and depth of Upper-Egyptian civilization.

Coordinator : Emad Abu Green

---

Al-Awamyia Children Workshop

Opening Carnival

Artist Mustafa Al-Hor, sketch artist, Assiut.

Ramses Isaac, painter and photographer, Luxor

Amr Hamza, puppeteer, Assiut

Imad Abu-Gareen, painter, decorator, fashion designer, Assiut

Ziad Mansi, painter and designer, Assiut

Mostafa Khaedr. Sculptor . Assiut

Creative Forum of Upper-Egypt is organized on the sidelines Luxor Film African Festival Africa is a real opportunity for creative dialogue between a group of Upper-Egyptian young artists in various art forms.

The festival also hosts an exhibition of artists of the Faculty of Fine Arts in Luxor under the auspices of the Dean of the College Ph. **Mohamed Oraby**

## معرض فوتوغرافيا ٥٠ سنة سينما في الجزائر

١٩٦٦	محمد لخضر حامينا	رياح الأوراس
١٩٦٨	محمد سليم رياض	الطريق
١٩٦٩	أحمد راشدي	الأفيون والعصا
١٩٧٢	عبدالعزیز طولبي	نوه
١٩٧٢	محمد بوعماري	الفحام
١٩٧٤	محمد لخضر حامينا	وقائع سنوات الجمر
١٩٧٥	محمد سليم رياض	ريح الجنوب
١٩٧٦	لامين مرياح	المستأصلون
١٩٧٦	غوتي بن ددوش	شبكة
١٩٧٦	مرزاق علواش	عمر جتلاتو
١٩٧٧	سيد على مازيف	ليلي والآخرين
١٩٧٩	فاروق بلوفة	نهلة
١٩٨٣	أحمد راشدي	طاحونة السيد فابر
١٩٨٨	محمد شويخ	القلعة
١٩٩٤	مرزاق علواش	باب الواد الحومة
١٩٩٤	بلقاسم حجاج	ماشاهو
٢٠٠٢	يامينا بشير شويخ	رشيدة
٢٠٠٦	جميلة صحراوي	بركات
٢٠٠٦	رشيد بوشارب	بلديون
٢٠١٠	رشيد بوشارب	خارج القانون

## معرض فوتوغرافي

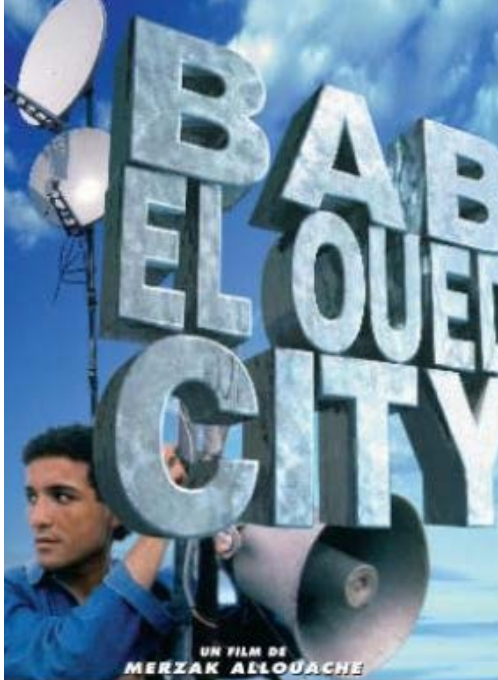




PHOTO  
EXIBITION

ALGERIA  
50 YEARS OF CINEMA

LE VENT DES AURES	Mohamed Lakhdar-Hamin	1966
LA VOIE	Mohamed Slim Riad	1968
L'OPIUM ET LE BATON	Ahmed Rachedi	1969
NOUA	Abd El-Aziz Tolbi	1972
LE CHARBONNIER	Mohamed Bouamari	1972
CHRONIQUE DES ANNEES DE BRAISE	Mohamed Lakhdar-Hamina	1974
VENT DU SUD	Mohamed Slim Riad	1975
LES DERACINES	Lamine Merbah	1976
ECH CHEBKA (LES PECHEURS)	Ghouti Bendeddouche	1976
OMAR GATLATO	Merzak Allouache	1976
LEILA ET LES AUTRES	Sid Ali Mazif	1977
NAHLA	Farouk Bouloufa	1979
LE MOULIN DE M. FABRE	Ahmed Rachedi	1983
LA CITADELLE	Mohamed Chouikh	1988
BAB EL-OUED CITY	Merzak Allouache	1994
MACHAHO	Belkacem Hadjadj	1994
RACHIDA	Yamina Bachir-Chouikh	2002
BARAKAT	Djamila Sahraoui	2006
INDIGENES	Rachid Bouchareb	2006
HORS-LA-LOI	Rachid Bouchareb	2010



LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
15-24 MARCH  
2013



**SELECTION**

P A N N E L

لجنة المشاهدة

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
MARCH 15-24

**2013**

## لجنة المشاهدة



### سعد هنداوى مخرج سينمائى مصر

تخرج (هنداوى) من المعهد العالى للسينما قسم إخراج عام ١٩٩٤ وحصل على دبلوم الدراسات العليا فر السينما عام ١٩٩٦. بدأ سعد هنداوى مشواره الفنى بإخراج عدة أفلام قصيرة منها (البكاء) ١٩٩٣ ثم (زيارة فى الخريف) ١٩٩٤ و (فقاعات) فى نفس السنة، ثم عمل كمساعد مخرج فى مسلسل (الوهم و السلاح) سنة ١٩٩٥، ثم عاد مرة أخرى لإخراج الأفلام القصيرة فعاد بالفيلم الروائى القصير (يوم الأحد العادى) عام ١٩٩٦ ثم (المشهد الأخير) ثم (أيام العربى فى باريس) إلى أن قام بإخراج أولى تجاربه السينمائية الطويلة (حالة حب) ثم فيلم (ألوان السما السبعة) بطولة الفنانة (ليلى علوى) ثم فيلم (السفاح) عام ٢٠٠٧ بطولة الفنان (هانى سلامة) وقد شارك سعد هنداوى فى لجان تحكيم أكثر من مهرجان سينمائى عربى وإقليمى



### عطية الدرديرى كاتب سيناريو مصر

قام السيناريست عطية الدرديرى بكتابة سيناريوهات عدد من الأفلام الروائية كان منها فيلم (السفاح) للمخرج سعد هنداوى كما شارك فى كتابة وإخراج العديد من الأعمال الروائية القصيرة والتسجيلية وعمل رئيساً لتحرير مجلة (توت) الموجهة للأطفال حصل فيلمه الروائى القصير الأول "غنوة للطير" على العديد من الجوائز منها جائزة المهرجان القومى للسينما قدم العديد من المسلسلات التلفزيونية منها "مصر ٢٠٠٠" و "حكايات عربية"



**أحمد رقتوان**  
مخرج سينمائي  
مصر

هو مخرج ومنتج وكاتب سيناريو مصري. تتضمن الفيلموغرافيا الخاصة به قائمة من الأفلام الوثائقية القصيرة وفيلم واحد روائي طويل. منذ تخرجه من معهد السينما في القاهرة في عام ١٩٩٤، شارك في تعزيز موجة السينما المستقلة في مصر، باعتبارها وسيلة بديلة للتغلب على هيمنة الإنتاج السينمائي في السوق الشامل. وقد عمل رشوان كمنتج منفذ ومدير إنتاج لعدد من الأفلام الوثائقية تم إنتاجها حصريا لقناة الجزيرة كما عمل أيضا كمنتج منفذ في إنتاج عدة أعمال بتمويل من شركات عربية وأميركية في صناعة السينما. في عام ٢٠٠٢، وعملت رشوان مع الكاتب المصري حسام علوان لتأليف كتاب عن السينما العربية المستقل



**أحمد فايق**  
ناقد صحفي  
مصر

صحفي وناقد بجريدة الفجر المصرية ، مجلة فارايتي ارابيا .. ترأس تحرير جريدة (الجمعة) المصرية عامي ٢٠٠٨ و ٢٠٠٩ ، وترأس تحرير عدة برامج تليفزيونية عن السينما في قنوات النيل للمنوعات ونائل سينما ودريم، ومن هذه البرامج (إسهر معانا) و( إستديو مصر) رمضان ٢٠١٠، و( دريم في كل مكان ) ٢٠٠٤ شارك في لجان تحكيم عدد من المهرجانات العربية والعديد من الورش الفنية الدولية وعدد من لجان الإختيار له العديد من المشاركات النقدية المنشورة في أكثر من دورية ويقوم حاليا بالإعداد لكتاب بعنوان ( مدن ومهرجانات ) وهو عبارة عن جولة تمزج بين أدب الرحلات والنقد السينمائي في أكثر من ٤٠ مدينة على مستوى العالم



**مريم نعيم**  
كاتبة سيناريو  
مصر

خريجة المعهد العالي للسينما .. قسم السيناريو عام ٢٠٠٠. بعد التخرج عملت لعدة سنوات في مجالات مختلفة منها الأفلام الروائية القصيرة، والبرامج والأفلام التسجيلية، وبرامج ومسلسلات الأطفال والإعلانات. هي مؤلفة فيلم ( واحد صفر ) الحاصل على ما يقرب من ٤٠ جائزة من بينها ٨ جوائز للسيناريو قامت بتحويل رواية ( ذات ) للآديب صنع الله إبراهيم إلى مسلسل يحمل نفس الاسم. شاركت في عدة لجان تحكيم منها لجنة تحكيم الأفلام القصيرة في مهرجان الأسكندرية، ولجنة القراءة في مسابقة ساويرس للشباب، ولجنة دعم الأفلام السينمائية بوزارة الثقافة، ولجنة تحكيم مهرجان سينما الموبايل ولجنة تحكيم الأفلام القصيرة في مهرجان الأقصر للفيلم الأوروبي







**Mariam Naom**  
Scriptwriter  
Egypt

Graduated from the Higher Institute of Cinema - the section of the screenplay in 2000, after her studies, she worked for several years in various areas, including feature films, short programs, documentaries, programs for children, soap operas and commercials. Author of the film «Zero One» gained nearly 40 awards, including eight were awarded for the scenario, Mariam has transferred the novel «Zat» the great novelist Sonallah Ibrahim in a television series with the same name. Mariam has participated in several jury, including jury of short films in the Alexandria Festival, the Jury of Cellphone Film Festival and short film jury at the European Film Festival in Luxor .She also refereed in »Sawiris» contest for young people, Mariam is a member of the Commission of film support in the Egyptian Minister of Culture

**Ahmed Fayek**  
Critic  
Egypt

Egyptian Journalist and critic in the newspaper "El-Fajr" & the "Arabia Variety" magazine – he became the editor of the Egyptian newspaper »El Gomaa» between 2008 and 2009, and the editor in chief of several television programs about the cinema in channels like "Nile Varieties channel" , "Nile Cinema channel" and "Dream. He Participated in the Jury of a number of Arab festivals , led several technical workshops and a number of international Film selection Many of his reviews were published in different periodic and he is currently preparing for a book entitled «Cities and festivals» a tour that combines travel writing and film criticism in more than 40 cities worldwide

**Ahmed Rashwan**  
Director  
Egypt

Director / Ahmed Rashwan Ahmed Rashwan is an Egyptian film director, screenplay writer, and a film producer. His filmography includes a list of short, documentaries, and one long-feature film. Since his graduation from the Cairo Film Institute in 1994, he worked on promoting the Independent Cinema wave in Egypt, as an alternative path to overcome the sway of the mass marketed film production. Rashwan worked as an executive producer and director for many documentaries produced exclusively for Al-Jazeera. He also worked as an executive producer for several productions, financed by Arab and American film production companies. In 2002, Rashwan co-authored a book about Arab Independent Cinema with the Egyptian screenplay writer Hossam Elouan.



## SELECTION Pannel



**Atteia Dardeery**  
Scriptwriter  
Egypt

Egyptian Journalist and critic in the newspaper "El-Fajr" & the "Arabia Variety" magazine – he became the editor of the Egyptian newspaper »El Gomaa« between 2008 and 2009, and the editor in chief of several television programs about the cinema in channels like "Nile Varieties channel", "Nile Cinema channel" and "Dream.

His first short feature film «Ghinwa bird» Got a many awards including National Film Festival Made many television series, including «Egypt 2000» and «Tales of an Arab» E



**Saad Hendawy**  
Director  
Egypt

Hendawy Graduated as a Director from the Higher Institute of Cinema in 1994, and received a diploma from the High Institute of Cinema in 1996.

Saad Hendawi Began his artistic career directing several short films, including «Cry» 1993, «visit in the fall» in 1994 and «bubbles» in the same year. Then he worked as an assistant director in the series «illusion and arms» in the Year 1995, then returned again to direct short films, with the short film fiction «normal Sunday» in 1996, «final scene» and then »Arab days in Paris» before he directed the first cinematic experience in long narratives «love state», the movie «the seven colors of Heaven» starring superstar «Laila Elwi» and the film «The assassin» in 2007 starring the artist «Hany Salama». Saad Hendawi has participated in arbitration committees in more than one film festival Arab and regional





**LAFF2013**  
 THE FILMS  
 الأفلام المشاركة

LUXOR  
 AFRICAN  
 FILM  
 FESTIVAL  
 MARCH 15-24  
**2013**

Democratic Congo, Canada 2012

# War Witch (Rebelle)

Runtime: 90 Minutes

الكونغو الديمقراطية، كندا ٢٠١٢

# ساحرة الحرب

مدة العرض: ٩٠ دقيقة

فيلم الافتتاح  
OPENING FILM



## Kim Nguyen

He wrote and directed his first long narrative film: *Le Marçais*, which received six nominations by the Canadian Jutra Awards including Best Film and Best Director. His second film, *Trufe*, was the opening film at Montreal's Fantasia Film Festival in 2008. It also garnered international awards including Best Film at the Karlovy Vary Fresh Film Festival. *War Witch* is nominated to the Oscar of Best Foreign Film this year.

## Synopsis

Somewhere in sub-Saharan Africa, in a small isolated village, Komona, a twelve-year-old girl, lived peacefully with her parents until the day the rebels came. They pillaged the village, captured Komona and forced her to commit an irreparable act: slay her parents. In the rebels' camp, the training is merciless and Komona is hungry and scared. The rebels' chief, who has no pity for her tears, repeatedly beats her if she cries. She quickly learns to endure, to fight and above all, to survive. During a battle waged against the government's army, only Komona is spared. The rebels' chief sees this as a sign and declares she is the new sorceress.

## ملخص الفيلم

في مكان ما في جنوب صحراء إفريقيا، وفي قرية صغيرة معزولة، عاشت «كومونا» الفتاة ذات الاثني عشر عاماً في سلام مع والديها حتى اليوم الذي جاء فيه المتمردين. نهبت القرية، وخطفت «كومونا» التي أيضاً أُجبرت على قتل والديها. في مخيم المتمردين، و«كومونا» جائعة وخائفة وزعيم المتمردين لا يشفق لدموعها بل يضربها مرارا وتكرارا. تمر الأيام، وتتعلم «كومونا» كيف تقاوم لتبقى على قيد الحياة. وأثناء معركة ضد الجيش الحكومي، تصبح «كومونا» الناجية الوحيدة، فيعتقد زعيم المتمردين أن ذلك فال حسن ويعلن أنها هي الساحرة الجديدة ...

## كيم نجويان

كتب وأخرج أول أفلامه الروائية الطويلة «المستنقع» في عام ٢٠٠٢، وحصل على ستة ترشيحات لجوائز «يوترا» الكندية من بينها أفضل فيلم وأفضل مخرج. أما فيلمه الثاني «تروفي» فكان افتتاح مهرجان مونتريال فانتازيا عام ٢٠٠٨ وحصل أيضا على جوائز عالمية منها أفضل فيلم في مهرجان (كارلوفي فاري فريش) السينمائي. رشح (ساحرة الحرب) لأوسكار أفضل فيلم أجنبي هذا العام.

**Director:** Kim Nguyen  
**Screenwriter:** Kim Nguyen  
**Cinematographers:** Nicolas Bolduc  
**Editor:** Richard Comeau  
**Cast:** Rachel Mwanza  
Alain Bastien  
Serge Kanyinda  
Ralph Prosper  
Mizinga Mwinga

**إخراج:** كيم نجويان  
**سيناريو:** كيم نجويان  
**تصوير:** نيكولاس بولدك  
**مونتاج:** ريتشارد كوموه  
**تمثيل:** ريتشيل موانزا  
ألان باستيان  
سيرج كانييندا  
رالف بروسبر  
مزينجا موينجا

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
MARCH 15-24  
2013



**LONGFILM**  
 COMPETITION  
 مسابقة - طويل

LUXOR  
 AFRICAN  
 FILM  
 FESTIVAL  
 MARCH 15-24  
**2013**



## لجنة الفيلم الطويل



**ليلى علوي**  
ممثلة  
مصر

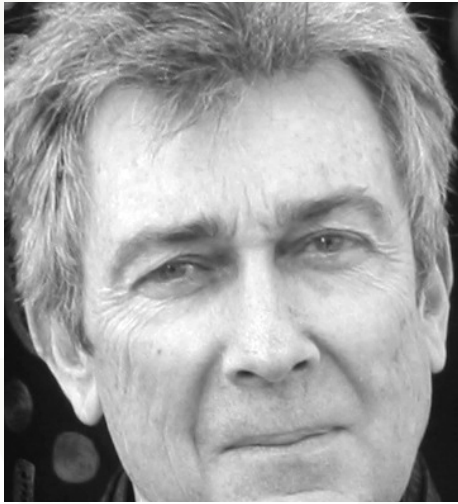


**تتيخ عمر سيسوكو**  
مخرج سينمائي  
مالي

ولدت في القاهرة، وبدأت التمثيل في برامج التلفزيون عندما كان عمرها سبع سنوات فقط ثم ظهرت للمرة الأولى على خشبة المسرح عندما كان عمرها خمسة عشر سنة. بعد حصولها على بكالوريوس إدارة الأعمال، احترفت التمثيل فأصبحت نجمة مرموقة بالسينما المصرية والمسرح والتلفزيون حيث قامت ببطولة ٧٠ فيلماً متميزاً، ١٦ مسلسلاً تلفزيونياً وسبع مسرحيات. تم تكريمها في مهرجانات مصرية وعالمية حيث حصلت على جوائز مرموقة عن معظم أدوارها. على سبيل المثال .. جائزة أحسن ممثلة من مهرجان القاهرة عن فيلم (قليل من الحب، كثير من العنف) ١٩٩٤ جائزة أحسن ممثلة من مهرجان نظرات على إفريقيا في مونتريال عن فيلم (يادنيا ياغرامي) ١٩٩٦، جائزة أحسن ممثلة من مهرجان القاهرة عن فيلم (حب البنات) ٢٠٠٤ ، كما كرمت عن دورها في المسلسل التلفزيوني (نابليون والمحروسة) (٢٠١٢) في مهرجان مالمو للفيلم العربي. رئيس لجنة التحكيم في مهرجان الإسكندرية السينمائي ١٩٩٩، رئيس لجنة التحكيم في مهرجان الرباط السينمائي ٢٠٠٢ وعضو لجنة التحكيم في مهرجان القاهرة السينمائي ٢٠٠٢.

ولد عام ١٩٤٥ في (سان)، وحصل على شهادة البكالوريوس في التاريخ والسينما من كلية العلوم الاجتماعية في باريس وعلى درجة الماجستير في الدراسات العليا في علم الاجتماع والتاريخ الأفريقي. عند عودته إلى (مالي)، احترف العمل السينمائي عندما عين مدير للمركز القومي لصناعة السينما بين عامي ١٩٩١ و ١٩٩٧. تضم أعماله السينمائية ٢٥ فيلماً قصيرة وتسجيلياً وخمس أفلام روائية طويلة. ضمن جهوده ومساهمته في وعي الشعوب الأفريقية بحقوقهم واجباتهم، أمن (سيسوكو) بأن يقدم على الشاشة جوانباً من الحياة، والحب، والمعاناة، والقتال، والأفكار التي حاول البعض أن يخفيها من السينما المعاصرة.. بين أفلامه الشهيرة، (جويمبا) (الطاغية) الذي فاز بجائزة لجنة التحكيم الخاصة في مهرجان لوكارنو السينمائي الدولي وجائزة (الحصان الأسود) من مهرجان (فيسباكو) و(سفر التكوين) الذي فاز أيضاً بجائزة الحصان الأسود من مهرجان (فيسباكو). في عام ٢٠٠٠، أخرج (باتو) الذي فاز بجائزة في فيسباكو ٢٠٠١. (سيسوكو) سياسي محترف أيضاً حيث شغل منصب وزير الثقافة ووزير التربية والتعليم في مالي.





## بيتر رورفيك جنوب إفريقيا

شغل منصب مدير مهرجان دربان السينمائي الدولي في جنوب أفريقيا بين عامي ١٩٩٩ حتى ٢٠١٢. ضمن المشاريع المتخصصة التي نفذها خلال تلك الفترة تشمل (معسكر المواهب ديربان) الذي ضم ٥٠ مخرجا شابا من مختلف البلد الإفريقية، و( فيلم مارت ديربان) الذي يهدف إلى تمويل الأفلام والإنتاج المشترك للأفلام الإفريقية.

عمل كمدير لمركز الفنون الإبداعية، وكان مسؤولاً أيضا عن المهرجانات السنوية الأخرى مثل (وقت الكاتب) جومبا (الرقص المعاصر) وشعر إفريقيا

تضم خبراته جمع التبرعات، والتخطيط الاستراتيجية، وتصور وتنفيذ المهرجانات، وحوار الثقافات، والتدريب، ومبادرات تنمية الجماهير. عضو لجنة تحكيم في عدة مهرجانات وفي لجان الاختيار وقراءة السيناريوهات

تقلد مؤخرا منصب الأمين العام لشبكة (أرتيريبال)، وهي وكالة معنية بالنمو الهيكلي للثقافة والفنون في إفريقيا، وبنشاء شبكات قوية، وبوضع السياسات، وتعبئة الموارد، والتدريب، لمشاريع مختلفة، في جميع أنحاء القارة الإفريقية. حيث إن لديها أربعين مقرا في إفريقيا

## محسن أحمد مدير تصوير ومخرج سينمائي مصر

عمل بالتدريس بمعهد السينما ثم تفرغ للعمل مديرا للتصوير بمجال الإعلان والأفلام التسجيلية والقصيرة والروائية. حصل على جوائز عديدة من المهرجان القومي للسينما، وجمعية الفيلم، ومهرجان الإسكندرية، ومهرجان أوسكار السينما المصرية، وكذلك مهرجانات أغاني الفيديو كليب عن أعماله كمخرج ومصور لأغاني كبار النجوم. من الأعمال السينمائية التي قام بتصويرها (المطارد، الكيت كات، كابوريا، ناجي العلي، زوجة رجل مهم، النوم في العسل، الأراجوز، سمع هس، الشبح، ابن القنصل، الوعد، زهايمر). أخرج فيلم (السيد أبو العربي وصل) ٢٠٠٥ و(الرجل الغامض بسلامته) ٢٠١٠. حصل على درجة الماجستير في (تكنيك الإضاءة في صورة الإعلان) والدكتوراه في التصوير في الساعات

## مفيدة تلاتلي مخرجة سينمائية تونس

ولدت في تونس عام ١٩٤٤، وأحبت السينما بفضل مدرس الفلسفة الذي كان يدير ناديا سينمائيا خلال سنوات دراستها الثانوية. سافرت إلى فرنسا لدراسة السينما وتخرجت عام ١٩٦٨. قبل أن تعود إلى تونس عام ١٩٧٢، عملت في التلفزيون الفرنسي لمدة أربع سنوات. ارتبط عملها كمونتيرة بأهم الأفلام العربية. منها (عمر جاتلاتو) ١٩٧٦ لمرزاق علواش، (عزيزة) ١٩٨٠ لعبد اللطيف بن عمار و(حلفاويين) ١٩٩٠ لفريد بوغدير. في عام ١٩٩٤، كتبت وأخرجت فيلمها الروائي الأول الطويل (صمت القصور) الذي حصل على إشادة نقدية وعلى جوائز عديدة منها .. الكاميرا الذهبية في مهرجان كان السينمائي، والتانيت الذهبية من أيام قرطاج و جائزة (سازرلاند) البريطانية، وجائزة النقاد في مهرجان تورنتو والتوليب الذهبية في مهرجان اسطنبول. عرض فيلمها الثاني (موسم الرجال) في قسم (نظرة ما) بمهرجان كان ٢٠٠٠. عضو لجنة التحكيم في مهرجانات متعددة منها كان وقرطاج وروتردام وفالنسيا. وهي بصدد إخراج (فيلم جديد بعنوان) الأيدي الصغيرة





**Moufida Tlatli**  
Filmmaker  
Tunisia

Born 1944 in Tunisia, she developed a taste for cinema during her high school years thanks to her philosophy teacher who ran a film club. She then went to France to study filmmaking and graduated from the IDHEC film school in 1968. Before returning to Tunisia in 1972, she worked in France in both ORTF and INA. As a film editor, her name was credited in some of the most important Arab films between the 1970s and 1990s including Omar Gatlou (1976) by Merzak Allouache, Aziza (1980) by Abdel-Latif Ben Ammar and Halfaouine (1990) by Férid Boughedir. In 1994, she co-wrote and directed her first narrative film Silence of the Palaces that received critical acclaim and won several awards including Cannes Film Festival's Golden Camera, Carthage's Golden Tanit, British Film Institute Awards, Sutherland Trophy, Toronto's International Critics' Award and Istanbul's Golden Tulip. Her second film, The Season of Men was screened in Un Certain Regard section at Cannes Film Festival 2000. Tlatli was jury member in elite festivals like Cannes, Carthage, Rotterdam and Valencia. She is currently preparing a new long narrative film called Small Hands.

**Mohsen Ahmed**  
DOP & Filmmaker  
Egypt

After teaching at the Institute of Cinema, he devoted himself to his work as director of photography in the fields of advertising, documentaries, short and long films. Mohsen Ahmed received numerous awards from The National Film Festival, The Film Society, Alexandria Film Festival, and Egyptian Oscars, as well as festivals of music videos for his work as DOP for music videos of many stars. Among the films he shot: The Chased, Kit-Kat, Crabs, Najj Al-Ali, The Wife of an Important Man, Asleep, Clown, Silence, Ghost, Son of Consul, The Promise, and Alzheimer. He directed two films Essayed Abu El-Arab has arrived (2005) and The Mysterious Man (2010). Earned his masters in Lighting in Commercials Photography and his Ph.D. in Magic Hour Cinematography.

**Peter Rorvik**  
South Africa

He was director of the Durban International Film Festival in South Africa from 1999 to 2012. Some of the specialized projects initiated during his term include Talent Campus Durban which brought together 50 young filmmakers from different countries in Africa; the Durban FilmMart which is aimed at film financing and co-production opportunities for African films. As director of the Centre for Creative Arts (UKZN), Rorvik was also responsible for its other annual festivals - Time of the Writer, JOMBA! Contemporary Dance Experience, and Poetry Africa. Rorvik's experience includes fundraising, strategy planning, festival design and implementation, intercultural exchange, training, and audience development initiatives. He has served on a variety of film juries, selection committees and film project reader panels. Rorvik was recently appointed Secretary-General of Arterial Network, an agency concerned with structural growth for arts and culture in Africa, and whose work includes building sustainable networks, policy formulation and lobbying, mobilising resources, training, and various continental projects, across the continent of Africa. Arterial has official chapters in 40 African countries.

## LONGFILM Jury



**Cheick Oumar Sissoko**  
Filmmaker  
Mali

Born 1945 in San, he attended the National School of Cinematography Louis Lumière in Paris, obtained a degree in history and cinema from the School of Social Sciences (EHESS) in Paris and a Master of Advanced Studies in African history and Sociology. Back to Mali, Sissoko specialized in filmmaking with his work as director of the National Center for Film Production (CNPC) from 1991 to 1997, a private production and distribution film company. His filmography includes 25 short narratives and documentaries films and five long narratives. In his efforts and contribution to the consciousness of African people on their rights and duties, Sissoko believed in his mission to bring to the screen aspects of life, love, suffering, fighting and ideas that some tried to eliminate from contemporary cinema. Among his renowned films, *Guimba (The Tyrant)*, which won special jury prizes at the International Film Festival of Locarno, and *l'Étalon de Yennenga* at FESPACO and *La Genèse* which won Sissoko another *Étalon de Yennenga* at FESPACO. In 2000, he directed *Battu* which won him the RFI Prize for Cinema at FESPACO in 2001. Sissoko is a filmmaker and a politician as he was Minister of Culture and Minister of Education in his Mali.



**Laila Eloui**  
Actress  
Egypt

Born in Cairo, she started acting in TV shows when she was only seven years then first appeared on stage when she was only fifteen. After receiving a Bachelor in Business Administration, Eloui became a professional actress and renowned star in Egyptian cinema, TV and theatre where she starred in 70 acclaimed films, 16 TV series and seven theatrical plays. She was honored at Egyptian and international festivals with prestigious awards for most of her roles. To name a few: Best Actress Award from Cairo Festival for *A Little Love*, *Much Violence* (1994), Best Actress from *Vues d'Afrique Festival* in Montreal for *Life, My Passion* (1996), Best Actress from Cairo Festival for *Girls' Love* (2004). Recently praised for her role in the TV series *Napoleon And Egypt* (2012) in *Malmö Arab Film Festival*. She was Jury President in *Alexandria Film Festival* (1999), Jury President in *Rabat Film Festival* (2002) and Jury Member in *Cairo Film Festival* (2002).



Senegal, France 2012

# Aujourd'hui

Runtime: 86 Minutes

السنغال، فرنسا ٢٠١٢

# اليوم

مدة العرض: ٨٦ دقيقة

الفيلم الطويل  
المسابقة الرسمية



## Alain Gomis

Born 1972 in Paris, Alain Gomis has often turned his attentions to the topics of identity and narrative deconstruction since his beginnings as a director. After making his first videos and short films, he directed his first long narrative L'afance (2001) which focused on the psychological distress experienced by foreigners living in France. He followed it by Andalusia (2007) that followed a Moroccan looking for his own roots. Aujourd'hui is his third long narrative.

## Synopsis

Today is the last day of his life. He knows this to be true even though he is strong and healthy. Satché accepts his imminent death. Walking through the streets of his hometown in Senegal, he takes in the sites of his past as if he were looking at them for the last time: his parents' house, his first love, friends of his youth, his wife and children. Time and again, he hears the same reproach: why didn't he stay in America, where he would have a future? Satché encounters his final moments full of fear but also with a sense of joy.

## ملخص الفيلم

اليوم هو آخر يوم في حياة "ساتشي". هو يعلم أن هذا صحيح فيقبل الرحيل الوشيك رغم أنه قوي مصح. يهيم في شوارع مسقط رأسه السنغال مارا بأماكن من ماضيه كما لو كان ينظر إليها مرة أخيرة. منزل والديه، حبه الأول، أصدقاء شبابه، زوجته وأطفاله. مرارا وتكرارا، يسمع نفس الصوت اللائم، لماذا لم أبقى في أمريكا حيث المستقبل الأفضل؟ يعيش، ساتشي، اللحظات الأخيرة خائفا لكنه في نفس الوقت يشعر بشيء من النشوة.

## ألان جوميس

ولد عام ١٩٧٢ في باريس. اهتم في أعماله السينمائية ذات أساليب السرد الخاصة بمفهوم الهوية ومشاكل الاغتراب. بعد تقديمه عدة أعمال فيديو وأفلام قصيرة، قدم عام ٢٠٠١ (اللا فرنسي)، أول أفلامه الروائي الطويلة الذي ركز فيه على المعاناة النفسية للأفارقة الذين يعيشون في فرنسا. أما فيلمه (الأندلس) ٢٠٠٧ فدار حول شاب مغربي يبحث عن جذوره. (اليوم) هو فيلمه الروائي الطويل الثالث.

**Director:** Alain Gomis  
**Screenwriters:** Alain Gomis  
**Cinematographer:** Crystel Fournier  
**Editor:** Fabrice Rouaud  
**Cast:** Saul Williams  
Djolof Mbengue  
Anisia Uzeyman  
Aïssa Maïga  
Mariko Arame

**إخراج:** ألان جوميس  
**سيناريو:** ألان جوميس  
**تصوير:** كريستل فورنييه  
**مونتاج:** فابريس روه  
**تمثيل:** سول ويليامز  
دجولوف مبنج  
أنيسيا أوزيمان  
أيسا مايجا  
ماريكو آرام

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
MARCH 15-24  
2013

LONGFILM  
COMPETITION



### Pocas Pascoal

Born in Angola, she became the first camera woman to work in Angolan broadcast television. Moving to Paris, she finished studies at Conservatoire National du Cinéma Français, she dedicated herself to photography and also directed several documentaries and short films. and participated in various contemporary modern art exhibitions. Amongst other works, she directed *Il y a toujours quelqu'un qui t'aime*, a documentary developed in a residence at Lussas, which was distinguished by Société Civile des Auteurs Multimedia and was selected by various festivals. *All Is Well* is her narrative debut.

### بوكاس باسكوال

ولدت في أنجولا وأصبحت أول مصورة تعمل في تلفزيون الدولة. انتقلت إلى فرنسا حيث درست السينما وكرست نفسها للتصوير الفوتوغرافي وإخراج الأفلام التسجيلية والقصيرة. قامت بإخراج الفيلم التسجيلي «أحدهم يحبك دوما» الذي أشادت به «الجمعية الأهلية للفنون» والذي تم عرضه أيضا في مهرجانات عديدة. «كل شيء على مايرام» هو فيلمها الروائي الطويل الأول.

Angola, Portugal 2012

# All Is Well

Runtime: 94 Minutes

أنجولا، البرتغال ٢٠١٢

# كل شيء على مايرام

مدة العرض: ٩٤ دقيقة



### Synopsis

In the late summer of 1980, sixteen years old Alda and her seventeen years old sister Maria arrive in Lisbon to escape the civil war in Angola. Left to themselves, they must learn to survive in a foreign city. While the two young women try to build a new life, they face unbearable problems with dreadful news fall upon them. Paradoxically, it's those terrifying news that gives them the strength to decide their own fates.

### ملخص الفيلم

في أواخر صيف عام ١٩٨٠، تصل الشقيقتان "ألدا" و "ماريا" إلى "الشبونة" هرباً من الحرب الأهلية في "أنجولا". تحاول الاثنتان التأقلم على المعيشة في مدينة غريبة وبداية حياة جديدة لكنهما تواجهان مشاكل لا حصر لها وتحديات كبرى. ورغم ذلك، تشد هذه المصاعب من عزمتهما على البقاء.

**Director:** Pocas Pascoal  
**Screenwriters:** Pocas Pascoal, Marc Perne  
**Cinematographer:** Octavio Espírito Santo  
**Editor:** Pascale Chavance  
**Music Composers:** Lulendo Mvulu  
**Cast:** Ciomara Morais  
Cheila Lima  
Willion Brandao  
Vera Cruz

**إخراج:** بوكاس باسكوال  
**سيناريو:** بوكاس باسكوال، مارك بيرنيه  
**تصوير:** أوكتافيو إسبيريتو سانتو  
**مونتاج:** باسكال شافانس  
**موسيقى:** لوليندو مفلو  
**تمثيل:** سيومارا موريس  
شيلما ليما  
ويليون براندو  
فيريرا كروز

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
15-24 MARCH  
2013

South Africa, USA 2012

# Dear Mandela

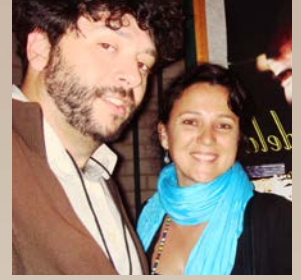
Runtime: 93 Minutes

جنوب أفريقيا، الولايات المتحدة

# عزيزي مانديلا

مدة العرض: ٩٣ دقيقة

الفيلم الطويل  
المسابقة الرسمية



Dara Kell,  
Christopher Nizza

**Dara Kell** is a South African editor. Her editing work includes Academy Award-nominated *Jesus Camp*; *The Reckoning* (which premiered at the Sundance Film Festival).

**Christopher Nizza** is a New York City born filmmaker and editor. His Emmy Award-winning work includes documentaries and television shows.

## Synopsis

When the South African government promises to «eradicate the slums» and begins to evict shack dwellers far outside the city, three friends who live in Durban's vast shantytowns refuse to be moved.

*Dear Mandela* follows their journey from their shacks to the highest court in the land as they invoke Nelson Mandela's example and become leaders in a growing social movement. By turns inspiring, devastating and funny, the documentary offers a new perspective on the role that young people can play in political change and is a fascinating portrait of South Africa coming of age.

## ملخص الفيلم

تشرع حكومة جنوب أفريقيا في تنفيذ وعودها بالقضاء على الأحياء الفقيرة فتطرد سكان الأكوخ خارج مدينة "ديربان". يرفض ثلاثة أصدقاء ممن يعيشون في مدينة الصفيح الخروج من بيوتهم بل يلجأون أعلى محكمة في البلاد وهم يحتدون بالزعيم مانديلا كمثل أعلى فيصبحون قادة جدد ضمن حركة اجتماعية متنامية.

## دارا كيل - كريستوفر نيزا

دارا كيل: مونتيرة من جنوب أفريقيا، حصلت على جوائز عن أعمال متعددة. منها "معسكر يسوع" الذي رشح لجائزة الأوسكار، و"الحساب" الذي عرض في مهرجان سندانس السينمائي.

كريستوفر نيزا: مخرج ومونتير من نيويورك. له عدة أعمال تسجيلية وتليفزيونية حازت على جائزة (إيمي).

**Director:** Dara Kell, Christopher Nizza  
**Screenwriters:** Dara Kell, Christopher Nizza  
**Cinematographer:** Matthew Peterson  
**Editor:** Dara Kell, Christopher Nizza  
**Music:** Ted Reichman

**إخراج:** دارا كيل، كريستوفر نيزا  
**سيناريو:** دارا كيل، كريستوفر نيزا  
**تصوير:** ماثيو بيترسون  
**مونتاج:** دارا كيل، كريستوفر نيزا  
**موسيقى:** تيد ريتشمان



LONGFILM  
COMPETITION



### Hala Lotfy

Egyptian-born Hala Lotfy has studied filmmaking at the High Film Institute and graduated with honors in 1999. Her documentary On Feeling Cold (2005) received a number of awards. She made Arabs of Latin America (2006) for Al Jazeera before returning to Egypt to work on her feature debut Coming Forth by Day.

### هالة لطفي

بعد تخرجها في المعهد العالي للسينما ١٩٩٩ بمرتبة الشرف، قامت بإخراج فيلمين تسجيليين هما "عن المشاعر المتلبدة" - ٢٠٠٥ - الذي حصل على عدة جوائز و"عرب أميركا اللاتينية" - ٢٠٠٦ - إنتاج قناة الجزيرة. "الخروج للنهار" هو فيلمها الروائي الأول.

Egypt, UAE 2012

# Coming Forth by Day

Runtime: 95 Minutes

مصر، الإمارات ٢٠١٢

# الخروج للنهار

مدة العرض: ٩٥ دقيقة



### Synopsis

Soad is an Egyptian single woman in her thirties who is still living in her parents' apartment. Jobless, she is taking care of her sick father while trying to deal with life's harsh realities. While her father is mostly unaware of the surroundings after he suffered from a stroke, her mother, the family breadwinner, is ironically a hospital nurse who prefers to take care of strangers.

### ملخص الفيلم

لا تزال "سعاد" تعيش في شقة والديها وقد تجاوزت سن الثلاثين بدون زواج أو وظيفة. إنها تحاول التعامل مع واقع الحياة القاسية أثناء رعايتها لوالدها المريض الذي انفصل عن الواقع المحيط بعد إصابته بسكتة دماغية، أما والدتها، فهي تعيل الأسرة من عملها كمرمضة في مستشفى حيث تفضل رعاية الغرباء.

**Director:** Hala Lotfy  
**Screenwriter:** Hala Lotfy  
**Cinematographer:** Mahmoud Lotfy  
**Editor:** Heba Othman  
**Cast:** Donia Maher  
Salma Alnaggar  
Ahmed Lotfy

إخراج: هالة لطفي  
سيناريو: هالة لطفي  
تصوير: محمود لطفي  
مونتاج: هبة عثمان  
موسيقى: لوليندو مفلو  
تمثيل: دنيا ماهر  
سلمى النجار  
أحمد لطفي

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
15-24 MARCH  
2013

Tunisia, UAE 2012

# Hidden Beauties

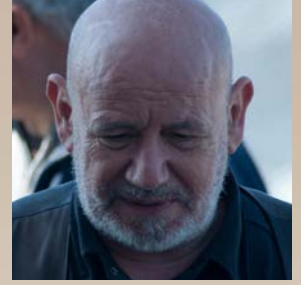
Runtime: 105 Minutes

تونس، الإمارات ٢٠١٢

## ما نموتش

مدة العرض: ١٠٥ دقيقة

الفيلم الطويل  
المسابقة الرسمية



### Nouri Bouzid

Born 1945 in Sfax, Tunisia, he studied filmmaking in Brussels. Returning to Tunisia, he worked in television for two years but was jailed for his political views. He worked on several foreign films, including Raiders of the Lost Ark (1981), before directing his first feature, Man of Ashes (1986), which participated in Un Certain Regard section at Cannes Film Festival. Among his other important credits: Bezness (1992), Clay Dolls (2002) and Making Of (2006).

### نوري بوزيد

ولد بمدينة "صفاقس" التونسية عام ١٩٤٥. ودرس السينما في بروكسل. وعمل بالتلفزيون لمدة عامين لكنه سجن بسبب آرائه السياسية. بعد سنوات، اشترك بالعمل في أفلام عالمية مثل "غزاة الكنز المفقود" ١٩٨١ قبل أن يقدم أول أفلامه الروائية "رجل الرماد، ربح السد" ١٩٨٦، الذي شارك في قسم "نظرة ما" بمهرجان "كان" السينمائي. ضمن أفلامه الهامة الأخرى "بيزناس" و"عرائس الطين" ٢٠٠٢ (وميكنج أوف)

### Synopsis

Zainab and Aisha are two Tunisian young women striving to achieve the same level of emancipation enjoyed by men who are still fighting for freedom in the aftermath of the revolution. However, Brahim, Zainab's fiancé, wants his future wife to put on the Islamic veil; and Hamza, Zainab's brother and Aisha's love interest, disapproves of the women's lifestyle and choices. Aisha, in turn, assumes full responsibility of looking after her family after the death of her parents. Under pressure to remove her veil from her boss at work, she struggles to balance her beliefs with the need for income.

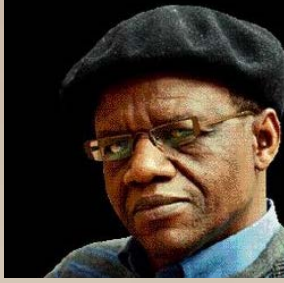
### ملخص الفيلم

زينب وعائشة صديقتان شابتان من تونس، كلتاهما تسعيان لمزيد من الحرية والمساواة مع الرجال الذين لا يزالوا يكافحون من أجل حياة أفضل بعد الثورة. لكن إبراهيم، خطيب زينب، يريد منها أن ترتدي الحجاب الإسلامي عند الزواج. أما حمزة، شقيق زينب وصديق عائشة، فهو لا يوافق على تحرر المرأة وخروجها للعمل. تضطر عائشة التي تعول الأسرة بعد وفاة والديها أن تخلع الحجاب بناء على طلب رئيسها في العمل، فتدخل في صراع بين معتقداتها وبين متطلبات العيش الكريم.

**Director:** Nouri Bouzid  
**Screenwriters:** Nouri Bouzid, Journène Limem  
**Cinematographer:** Béchir Mahbouli  
**Editor:** Self Ben Salem  
**Cast:** Souhir Ben Amara  
Bahram Aloui  
Nour Mziou  
Loffi Ebdelli  
Sabah Bouzouita

**إخراج:** نوري بوزيد  
**سيناريو:** نوري بوزيد، جومين ليمم  
**تصوير:** شير مهبولي  
**مونتاج:** سيف بن سالم  
**تمثيل:** سهير بن عمارة  
بحرام علوي  
نور مزوي  
لطفني ابدلي  
صباح بزويطا

LONGFILM  
COMPETITION



### Ntshaveni

#### Wa Luruli

borned 1955 in Johannesburg. Ntshavheni went on to study a master of Fine Arts in Screenwriting and Directing at Columbia University under the tutorship of Milos Forman. Winning the Paramount Picture Writing Award in 1989 with Rambani, worked as assistant director to Spike Lee on features including Malcolm X and Jungle Fever. Wooden Camera won the Crystal Bear for Best Youth Film at the Berlinale. Ntshavheni is also a lecturer at the Department of Journalism, Film, and Television at Johannesburg University.

#### نتاشفني والورولي

ولد ١٩٥٥ في (جوهانسبرج)، حصل على الماجستير في كتابة السيناريو والإخراج من جامعة كولومبيا تحت إشراف (ميلوش فورمان). فاز بجائزة الكتابة المقدمة من أفلام (بارامونت) ١٩٨٩ عن فيلم (رمباني). عمل كمساعد للإخراج مع (سبايك لي) في فيلمي (مالكولم إكس) و(حمى الغابة) وفاز فيلمه (الكاميرا الخشبية) على جائزة (اللب البلوري) لأفضل فيلم شبابي في مهرجان برلين.

South Africa 2012

## Elelwani

Runtime: 103 Minutes

جنوب إفريقيا  
الإلواني

مدة العرض: ١٠٣ دقيقة



#### Synopsis

Elelwani and her boyfriend are in love. They plan to spend the rest of their lives together. They are both educated and live urban lives with aspirations to travel abroad. After her University graduation, Elelwani returns to her family in the rural countryside to introduce her boyfriend and announce their future plans. But the weight of tradition bears heavily on her family who refuse to accept the union. The father wants his daughter to become the wife of the local king despite her insistent refusal. What unfolds is a secret hidden by the royal family from the community. But Elelwani is destined to uncover these mysteries and deceptions.

#### ملخص الفيلم

تعيش "الإلواني" قصة حب مع صديقتها. وهما يخططان لقضاء بقية حياتهما معاً ويتطلعان إلى السفر إلى الخارج. بعد تخرجها في الجامعة، تعود "الإلواني" إلى أسرتها في الريف البعيد لتقديم صديقتها وإعلان خطتهما للمستقبل. لكن الأسرة الغارقة في التقاليد البائدة ترفض هذه العلاقة لأن الوالد يريد لابنته الزواج من ملك القبيلة رغم رفضها التام. تكتشف "الإلواني" أن هناك سر ما يحيط بالعائلة المالكة من المجتمع وتصمم على اكتشاف الحقيقة.

**Director:** Ntshaveni Wa Luruli  
**Screenwriter:** Ntshaveni Wa Luruli  
**Cinematographer:** Lance Gewer  
**Editor:** Aryan Kaganof  
**Cast:** Florence Masebe  
Vusi Kunene  
Ashifashabba Muleya

**إخراج:** نتاشفني والورولي  
**سيناريو:** نتاشفني والورولي  
**تصوير:** لانس جوير  
**مونتاج:** أريان كاجانوف  
**تمثيل:** فلورانس ماسيبي  
فوسي كونيني  
أشيفاشابا موليا

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
15-24 MARCH  
2013



Rwanda, USA,  
France 2012

# Kinyarwanda

Runtime: 100 Minutes

رواندا، الولايات المتحدة،  
فرنسا ٢٠١٢

# كينيا رواندا

مدة العرض: ١٠٠ دقيقة

الفيلم الطويل  
المسابقة الرسمية



## Alrick Brown

He graduated from Rutgers University with a BA in English then he received a MFA from NYU's Tisch School of the Arts. His volunteering work in Peace Corps volunteer, Cote d'Ivoire and his travels to West Africa have informed his creative expression first fostered by his birth in Jamaica and New Jersey. Since then he has devoted his energy to tell humanistic stories. Alrick's collective work has screened in over forty film festivals. Kinyarwanda marks his long narrative debut.

## Synopsis

During the 1994 Rwandan genocide, the Muffi of Rwanda issued a fatwa forbidding Muslims from participating in the killing of the Tutsi. As the country became a slaughterhouse, mosques became places of refuge where Muslims and Christians, Hutus and Tutsis came together to protect each other. Kinyarwanda, whose title refers to Kinyarwanda is a dialect of the Rwanda-Rundi language spoken by some 12 million people in Rwanda, is based on true accounts from survivors who took refuge at the Grand Mosque of Kigali and the Imams who opened their doors to give refuge to the Tutsi and to those Hutu who refused to participate in the killing.

## ملخص الفيلم

خلال موجة الإبادة الجماعية في رواندا عام ١٩٩٤، أصدر مفتي رواندا فتوى تحرم على المسلمين قتل التوتسي فأصبحت المساجد هي الملاذ الوحيد للمسلمين والمسيحيين والهوتو والتوتسي على حد سواء. ويستند هذا الفيلم الذي يشير اسمه إلى اللهجة الكينيارواندية التي يتحدث بها حوالي ١٢ مليون شخص في رواندا إلى أحداث حقيقية وإلى قصص الناجين الذين اختبأوا داخل الجامع الكبير في كيغالي والأئمة الذين فتحوا الأبواب لحماية التوتسي والهوتو الذين رفضوا المشاركة في عمليات المذابح الجماعية.

## ألريك براون

حصل على ماجستير الفنون من كلية "تيش"، جامعة "نيويورك". من العوامل المؤثرة في أعماله السينمائية، هجرته من جامايكا ونشأته في نيوجيرسي ثم عمله التطوعي في فرق السلام بكونت ديغوار وسفره إلى غرب أفريقيا. ومنذ ذلك الحين، كرس نفسه لسرد القصص الإنسانية. عرضت أعماله في أكثر من أربعين مهرجاناً. (كينيارواندا) هو فيلمه الروائي الطويل الأول. (الطين) ٢٠٠٢ و(ميكنج أوف، آخر فيلم) ٢٠٠٦.

**Director:** Alrick Brown

**Screenwriters:** Alrick Brown, Patricia Janvier, Ishmael Ntihabose, Charles Plath

**Cinematographer:** Daniel Vecchione

**Editor:** Tovah Leibowitz

**Music Compser:** John Jennings Boyd

**Cast:** Cassandra Freeman

Edouard Bamporiki

Cleophas Kabasita

Mazimpaka Kennedy

Hadidja Zaninka

**إخراج:** ألريك براون  
**سيناريو:** ألريك براون، باتريسيا جونففيه، اشماعيل نتيهابوز، شارلز بلات  
**تصوير:** دانيال فيكيوني  
**مونتاج:** توفاه لايبوفيتز  
**موسيقى:** جون جينجز بوويد  
**تمثيل:** كاسندرا فريمان - إيدوار بامبوركي  
كليوفاس كاباسيتا  
مازيمپاكا كينيدي  
خديجة زانينكا

84

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
MARCH 15-24  
2013

LONGFILM  
COMPETITION



### Nabil Ayouch

Born 1969 in Paris where he studied theatre, His first short film, The Blue Rocks of the Desert (1992). In 1997, Ayouch directed his first long narrative Mektoub which, like Ali Zaoua (2000) was praised in several international festivals. In 1999, He founded Ali n'Productions, a company aiming to support young filmmakers. Before Horses of God, he directed Whatever Lola Wants (2008) and the documentary My Land (2011).

### نبيل عيوش

ولد عام ١٩٦٩ في باريس حيث درس المسرح. قدم أول أفلامه القصيرة "صخور زرقاء من الصحراء" ١٩٩٢. في عام ١٩٩٧، أخرج "عيوش" فيلمه الروائي الطويل الأول "مكتوب" الذي حصل، مثل "علي زاوا" ٢٠٠٠ على العديد من الجوائز في المهرجانات الدولية. في عام ١٩٩٩، أسس شركة "علي للانتاج" التي تهدف لدعم السينمائيين الشباب. قبل "يا خيل الله"، أخرج "كل ما تريده لولا" ٢٠٠٨ والفيلم التسجيلي "أرضي" ٢٠١١.

المغرب، فرنسا، بلجيكا ٢٠١٢ Morocco, France, Belgium 2012

# Horses of God

# يا خيل الله

Runtime: 115 Minutes

مدة العرض: ١١٥ دقيقة



### Synopsis

Yachine is a ten years-old boy who lives with his family in the slums of Sidi Moumen, Casablanca. When his thirteen years-old brother Hamid is arrested, Yachine takes up odd jobs to get free from violence, misery, and drugs. Years later, Hamid, now a young man, is released from jail as an Islamic fundamentalist. He returns home to persuade Yachine to join a group whose spiritual leader tells them they have been chosen to become martyrs.

### ملخص الفيلم

"ياسين" صبي في العاشرة من عمره، يعيش مع أسرته في حي "سيدي مؤمن"، أحد الأحياء الفقيرة بالدار البيضاء. عندما يتم القبض على شقيقه "حامد" ذي الثلاثة عشر ربيعا، ينتقل "ياسين" من عمل لآخر ليعصم نفسه من العنف والبؤس والمخدرات. وبعد سنوات، يفرج عن "حامد" وقد أصبح شابا متطرفا. وعند عودته للمنزل، يحاول اقناع شقيقه "ياسين" بالانضمام إلى الجماعة التي يخبرهم زعيمها أنهم أختيروا كي يكونوا شهداء.

**Director:** Nabil Ayouch  
**Screenwriter:** Jamal Belmahi  
**Cinematographer:** Hichame Alaouie  
**Editor:** Damien Keyeux  
**Music Compser:** Malvina Meinier  
**Cast:** Abdelhakim Rachid  
Abdelilah Rachid  
Hamza Souidek  
Ahmed El Idrissi Amrani

**إخراج:** نبيل عيوش  
**سيناريو:** جمال بلماحي  
**تصوير:** هشام علوي  
**مونتاج:** داميان كيويو  
**موسيقى:** مالفينا ماينر  
**تمثيل:** عبد الحكيم رشيد  
عبد الإله رشيد  
حمزة الصويدقا



Kenya, Germany 2012

# Nairobi Half Life

Runtime: 96 Minutes

كينيا، ألمانيا ٢٠١٢  
نيروبي

نصف حياة  
مدة العرض: ٩٦ دقيقة

الفيلم الطويل  
المسابقة الرسمية



## Tosh Gitonga

Born 1981 in Kenya, he studied marketing before entering the world of film. As an intern he worked as a production assistant on the Kenyan feature Dangerous Affairs (2002), after which he worked as an assistant director. In 2010, he was selected to direct his first feature Nairobi Half Life under the supervision of acclaimed German filmmaker Tom Tykwer.

## Synopsis

Mwasa is a young aspiring actor from upcountry Kenya who dreams of becoming an accomplished actor. To realize his dreams, he makes his way to Nairobi, the city of opportunity but quickly understands why Nairobi is nicknamed Nairobery as he is bereaved of all his money and belongings and left alone, face to face, with the city's criminals. Drawn into a world of crime, can he pursue his original dream?.

## ملخص الفيلم

"مواس" شاب كيني يطمح إلى احتراف التمثيل فيسافر من بلدته الصغيرة إلى العاصمة "نيروبي" بحثاً عن فرصة قد تلوح في الأفق. لكن فور وصوله، يتم تجريده من أمتعته وما معه من مال فيجد نفسه وحيداً في مواجهة مجرمين يجتذبونه لعالمهم. فهل يستطيع تحقيق حلمه الأصلي؟

## توش جيتونجا

ولد عام ١٩٨١ في كينيا. درس التسويق قبل دخوله عالم السينما عام ٢٠٠٢ عندما عمل كمساعد إنتاج في الفيلم الكيني "علاقات خطرة". بعد عمله كمساعد إخراج، وقع الاختيار عليه لإخراج "نيروبي نصف حياة" عام ٢٠١٠ وذلك تحت إشراف المخرج الألماني الشهير "توم تيكفر".

**Director:** Tosh Gitonga  
**Screenwriters:** Serah Mwhaki, Charles 'Potash' Matathia, Samuel Munene  
**Cinematographer:** Christian Almesberger  
**Editor:** Mkaiwawi Mwakaba  
**Music Compser:** Xaver Von Treyer  
**Cast:** Joseph Wairimu  
Olwenya Maina  
Nancy Wanjiku Karanja

**إخراج:** توش جيتونجا  
**سيناريو:** سيراه مويهاكي، شارلز بوتاش  
ماتاثيا، صامويل موني  
**تصوير:** كريستيان ألميسبرجر  
**مونتاج:** مكاواوي موكابا  
**موسيقى:** زافر فون تريير  
**تمثيل:** جوزيف ويريمو  
ألوينيا مينا  
نانسي وانجيكو كارانجا

86

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
MARCH 15-24  
2013



LONGFILM  
COMPETITION



### Moussa Touré

began his career as an electrician and assistant director. He shot his first short in 1987 and followed it up in 1991 with his first long narrative *Toubab-Bi*, which received several international awards. In 1997, he directed *TGV* with Makéna Diop which became a Box Office success in Africa. By the turn of the century, Touré had shot over ten projects, spanning shorts, documentaries and long narratives. In 2011 he was Jury President for the Documentary competition at FESPACO.

### موسى توريه

بدأ عمله في السينما كفني ومساعد إخراج. قدم أول أفلامه القصيرة عام ١٩٨٧ وتبعه عام ١٩٩١ بفيلمه الروائي الطويل "توبابي" الذي حصل على جوائز دولية عديدة. في عام ١٩٨٧، في عام ١٩٩٧، أخرج فيلم "القطار" بطولة "ماكينا ديوب" الذي حقق نجاحا تجاريا كبيرا في إفريقيا. أنجز "توريه" أكثر من عشرة أفلام في العشر سنوات الماضية، ما بين القصير والروائي والتسجيلي. في عام ٢٠١١، أختير رئيسا للجنة تحكيم المسابقة التسجيلية في (فيسباكو).

Senegal, France,

Germany 2012

# La Pirogue

Runtime: 87 Minutes

السنغال، فرنسا،  
ألمانيا ٢٠١٢

# القارب

مدة العرض: ٨٧ دقيقة



### Synopsis

Baye Laye is the captain of a fishing pirogue. Like many of his Senegalese compatriots, he sometimes dreams of new horizons, where he can earn a better living for his family. When he is offered to lead one of the many pirogues that head towards Europe via the Canary Island, he reluctantly accepts the job, knowing well the dangers that lie ahead. Leading a group of 30 men who don't all speak the same language, some of whom have never seen the sea, Baye Laye will confront many perils in order to reach the distant coasts of Europe.

### ملخص الفيلم

"باي لاي" هو ربان قارب صيد مثله مثل العديد من السنغاليين الذين يحملون باحثين عن آفاق جديدة من أجل حياة أفضل لعائلتهم. وعندما تعرض عليه قيادة واحد من القوارب المتجهة نحو أوروبا عبر جزر الكناري، يقبل المهمة على مضض لعلمه الكامل بالمخاطر التي تنتظرهم. هاهو يقود ثلاثين رجلا لا يتكلمون نفس اللغة، بعضهم لم ير البحار من قبل، مواجهين مخاطر عديدة من أجل الوصول إلى سواحل أوروبا البعيدة.

**Director:** Nabil Ayouch

**Screenwriter:** Éric Névé and David Bouchet based on the novel *A l'assaut des vagues de l'Atlantique* by Abasse Ndione

**Cinematographer:** Thomas Letellier

**Editor:** Josie Millievic

**Cast:** Souleymane Seye Ndiaye

Laiti Fall - Malaminé Yalenguen

**إخراج:** موسى توريه  
**سيناريو:** إريك نيفيه، ديفيد بوشيه، عن رواية "مواجهة موج الأطلسي" للكاتب "عباس نديون"  
**تصوير:** توما لوتوليه  
**مونتاج:** جوزي ميليفيك  
**تمثيل:** سليمان سي نداي  
لايتي فال  
بالا ديارا  
ساليف جون ديالو

87

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
15-24 MARCH  
2013

France 2012  
**The Outraged**

Runtime: 88 Minutes

فرنسا ٢٠١٢  
**الغاضبون**

مدة العرض: ٨٨ دقيقة

**الفيلم الطويل**  
**المسابقة الرسمية**



**Tony Gatlif**

Born 1948 in Algiers, he immigrated to France in the 1960s. Gatlif first studied art and subsequently took lessons in acting, which was followed by a number of stage and screen appearances. In 1975, he made his directorial debut, *La tête en ruines*, and succeeded in making a name for himself internationally with many of his films like *Rue du departures* (1986) and *Indignados* which were screened in the Panorama section of the Berlinale.

**Synopsis**

*Indignados* is a fictional account in real time of what's happening today, plunging us into the dense, palpable reality of Europe in revolt. It is inspired by Stéphane Hessel's book *Time for Outrage!* that sparked a transgenerational awakening that is gaining ground across Europe as it teeters on social implosion. At the heart of current events, at the center of the Occupy movement, we discover, through the eyes and experience of Betty, a young illegal alien from Africa, men and women standing up to the system. A mixture of dramatized scenes and real-life events are used to portray Betty's journey to the heart of today's zeitgeist.

**ملخص الفيلم**

«الغاضبون» هو دراما تسجيلية عن حالة التوتر والتمرد التي تعيشها أوروبا اليوم. وقد استوحى الفيلم من كتاب «ستيفان هيسل» «وقت الغضب» الذي أثار ذلك صحوة بين الأجيال في جميع أنحاء أوروبا التي تتأرجح على حافة الانهيار الاجتماعي. وفي قلب الأحداث الجارية، نكتشف من خلال رحلة «بيتي»، وهي مهاجرة إفريقية شابة دخلت أوروبا بطريقة غير شرعية، كيف يواجه العديد من الرجال والنساء الأنظمة الحالية والواقع المفروض عليهم.

**توني جاتليف**

ولد عام ١٩٤٨ في الجزائر العاصمة. بعد هجرته إلى فرنسا في الستينيات، بدأ في دراسة الفنون والتمثيل، فتبع ذلك عدة أدوار على المسرح وشاشة السينما. قدم «رأس في الأنقاض» أول أعماله الإخراجية عام ١٩٧٥، وتلاه بأفلام تسجيلية وروائية متعددة مثل «شارع الرحيل» ١٩٨٦ و«الغاضبون» اللذين عرضا في قسم البانوراما بمهرجان برلين السينمائي الدولي.

**Director:** Tony Gatlif  
**Screenwriters:** Stéphane Hessel based on his book *Time for Outrage!*  
**Cinematographer:** Colin Houben, Sabastien Saadoun  
**Editor:** Stéphanie Pédelacq  
**Music Composers:** Delphine Mantoulet and Valentin Dahmani  
**Cast:** Mamebetty Honoré Diallo

**إخراج:** توني جاتليف  
**سيناريو:** «ستيفان هيسل» عن كتابه «وقت الغضب»  
**تصوير:** كولان هوبان، سباستيان سعدون  
**مونتاج:** ستيفاني بيدلاك  
**موسيقى:** ديلفين منتوليه، فانتين دهماني  
**تمثيل:** مامببتي هونوريه ديالوه

LUXOR AFRICAN FILM FESTIVAL 2013 88

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
MARCH 15-24  
2013



LONGFILM  
COMPETITION



### Samouté Andrey Diarra

he enrolled into a workshop organized by Africadoc in Timbuktu, Mali. In 2007, Diarra became the executive producer of Bambara Blues by Dutch director Jacqueline van Vugt that was screened in the International Documentary Film Festival Amsterdam (IDFA). After joining writing residencies in Africadoc, Burkina Faso and IDFA 2009, he received a master in Creative Documentary Production from Grenoble University, France. Sand Fishermen (Hamou-Béya) is his first long documentary.

### ساموتيه أندري ديارا

التحق بورشة عمل ضمن مهرجان "أفريكادوك" في "تمبكتو"، مالي. وفي عام ٢٠٠٧، أصبح "ديارا" المنتج المنفذ لفيلم "بامبارا بلوز" للمخرجة الهولندية "جاكلين فان فوجت" والذي عرض في مهرجان أمستردام الدولي للفيلم التسجيلي، (صيادو الرمال) هو فيلمه التسجيلي الطويل الأول.

Mali, France 2012

# Sand Fishermen

Runtime: 72 Minutes

مالي فرنسا ٢٠١٢

# صيادو الرمال

مدة العرض: ٧٢ دقيقة



### Synopsis

Living in the Mopti region in Mali, the Bozos are traditional fishermen who are known for their great masteries and spiritual beliefs. But in recent years, the depletion of the Niger River has led to the reduction and even the disappearance of certain species of fish. Losing their sources of life, the Bozos' survival instinct drove them to become sand fishers. And because of the population growth especially in the Malian capital Bamako, the Bozos also go there to extract sand from the Niger River.

### ملخص الفيلم

يعيش «البوزوز» في منطقة «موبتي» بمالي، وهم صيادو سمك تقليديين عرفوا ببراعتهم الشديدة وعمق معتقداتهم الروحية. ولكن في السنوات الأخيرة، أدى جفاف نهر النيجر إلى شحة بل اختفاء أنواع معينة من الأسماك ففقد «البوزوز» مصدر رزقهم الوحيد. لكن غريزة البقاء تقودهم كي يصبحوا «صيادي رمال» يستخرجون الرمال من نهر النيجر وخاصة في «باماكو» عاصمة «مالي».

**Director:** Samouté Andrey Diarra  
**Screenwriter:** Samouté Andrey Diarra  
**Cinematographer:** Abdélah Coulibaly  
**Editor:** Jean-François Hautin  
**Music Composer:** Zoumana Théréta,  
Samouté Audrey Diarra

**إخراج:** ساموتيه أندري ديارا  
**سيناريو:** عبد الله كوليمالي  
**تصوير:** جون فرنسوا هوتان  
**مونتاج:** جانتر هاينزل  
**موسيقى:** زومانا تيريتا، ساموتيه أندري ديارا

89 LUXOR AFRICAN FILM FESTIVAL 2013

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
15-24 MARCH  
2013

Benin, France 2012

# The Secret of the Ant Children

Runtime: 105 Minutes

بنين، فرنسا ٢٠١٢

# سر أطفال النمل

مدة العرض: ١٠٥ دقيقة

الفيلم الطويل  
المسابقة الرسمية



Christine François

Born 1962 in Lille, she studied philosophy and filmmaking. After realizing three TV movies, Christine François turned to the documentary genre and realized several documentaries for the French TV. Between 2004 and 2008, she was co-writing with Sophie Fillières, Gaëlle Macé, and Maurice her first narrative film The Secret of the Ant Children.

## Synopsis

Traveling in North Benin, French young woman Cécile crosses the path of an African mother who leaves her newborn baby and flees. Refusing to let him in the orphanage, Cécile decides to adopt this child and even name him Lancelot upon her return in France. Seven years later, Lancelot grows up to become a weird child which drove Cecile to return with him to Africa to attempt to solve the secret behind his abandonment.

## ملخص الفيلم

أثناء سفرها في شمال «بنين»، تلتقي الشابة الفرنسية «سيسيل» بمصادفة بأم إفريقية لا تلبث إلا أن تترك طفلها الوليد لها ثم تلوذ بالفرار. تقرر «سيسيل» عدم التخلي عن الطفل في الملجأ وتتبناه فور عودتها إلى فرنسا مطلقة عليه اسم «لانسلو». وبعد سبع سنوات، يكبر «لانسلو» ليصبح طفلاً غريب الأطوار مما يدفع «سيسيل» إلى العودة معه إلى إفريقيا لعلها تكشف السر وراء هروب والدته الأصلية وتركها إياه.

## كريستين فرونسوا

ولدت عام ١٩٦٢ في مدينة «ليل» الفرنسية ودرست الفلسفة والسينما. بعد إخراجها ثلاثة أفلام تليفزيونية، تحول اهتمامها إلى الفيلم التسجيلي فقدمت عدة أفلام تسجيلية للتلفزيون الفرنسي. أمضت الفترة بين عامي ٢٠٠٤ و ٢٠٠٨ في الكتابة سيناريو فيلمها الروائي الطويل الأول «سر أطفال النمل» مع كل من صوفي فيليبير وجائيل ماسيه وموريس رابينوفيتز.

**Director:** Christine François

**Screenwriters:** Christine François, Sophie Fillières, Gaëlle Macé, and Maurice Rabinowicz

**Cinematographers:** François Kuhnel, and Dominique Colin

**Editor:** Valérie Loiseleux

**Music Compser:** Jean-François Hoël

**Cast:** Audrey Dana

Robinson Stévenin

Yann Trégouët

Elie-Lucas Moussoko

**إخراج:** كريستين فرونسوا

**سيناريو:** كريستين فرونسوا، صوفي فيليبير،

جائيل ماسيه، موريس رابينوفيتز

**تصوير:** فرونسوا كونيل، دومينيك كولان

**مونتاج:** فاليري لوازلو

**موسيقى:** جون فرونسوا أويل

**تمثيل:** أودري دانا

روبينسون ستيفنان

يان تريجووييه

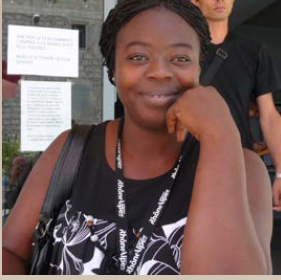
إيلي لوكاس موسوكو

90

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
MARCH 15-24  
2013



## LONGFILM COMPETITION



### Gentille Menguizani Assih

Born in 1979, she is a writer-director from Togolese origins. Assih developed a passion for film while studying computer graphics and photography in 2001 which made her enroll into a writing and directing documentary workshop in Africadoc 2006. In 2009, she realized both her first short documentary Itchombi and her first short narrative Bidenam, the Hope of a Village. The Rite, the Lunatic and I is her first long documentary.

### جونتيل مينجيزاني أسيه

مخرجة وكاتبة سيناريو ولدت عام ١٩٧٩ في «توجو». أثناء دراستها الكومبيوتر جغرافيس والتصوير الفوتوغرافي، تطرقت إلى الاهتمام بالسينما فالتحقت بورشة للفيلم التسجيلي بمهرجان «أفريكا دو» ٢٠٠٦. في ٢٠٠٩، أخرجت أول فيلم تسجيلي قصير بعنوان «إتشومبي» وأول فيلم روائي قصير بعنوان «بيدينام». «الطقوس والمجنونة وأنا» هو أول أفلامها التسجيلية الطويلة.

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
15-24 MARCH  
2013

## Togo 2012 The Rite, the Lunatic and I

Runtime: 86 Minutes

## توجو ٢٠١٢ الطقوس والمجنونة وأنا

مدة العرض: ٨٦ دقيقة



### Synopsis

This documentary marks an opportunity to understand the complexity of African cultures and traditions. The Akpéma is a northern Togo ritual through which older women teach young girls how to be proud and strong. While growing up, Gentille Menguizani Assih, the director of this documentary, learned Akpéma secrets from her grandmother which made her understand why her father used to abuse her. Today, chosen as Akpéma godmother to her little sister, Gentille Menguizani Assih is again transferring this ancient heritage to the young girl.

### ملخص الفيلم

هذا الفيلم التسجيلي يمثل فرصة لفهم التقاليد المركبة للثقافات الأفريقية. «الأكيما» هو أحد الطقوس المعروفة في شمال «توجو» والتي تعلم السيدات المسنات من خلاله الفتيات الصغيرات كيف يصبحن قويات. أثناء نشأتها، تعلمت مخرجة هذا الفيلم «جونتيل مينجيزاني أسيه» أسرار «الأكيما» من جدتها فتفهمت سبب معاملة والدها لها بهذه الشدة. واليوم، اختيرت «جونتيل» لتكون أم روحية لأختها، فوجب عليها نقل موروث «الأكيما» إلى الفتاة الصغيرة.

**Director:** Gentille Menguizani Assih  
**Screenwriter:** Gentille Menguizani Assih  
**Cinematographer:** Michel K. Zongo  
**Editor:** Joëlle Janssen

**إخراج:** جونتيل مينجيزاني أسيه  
**سيناريو:** جونتيل مينجيزاني أسيه  
**تصوير:** ميشيل ك. زونجو  
**مونتاج:** جويل جانسين

Algeria, France, UAE 2012

# Yema

Runtime: 90 Minutes

الجزائر، فرنسا، الإمارات ٢٠١٢

# يما

مدة العرض: ٩٠ دقيقة

الفيلم الطويل  
المسابقة الرسمية



## Djamila Sahraoui

Born 1950 in Algeria. Her short films include Houria (1980) and Prénom Marianne (1992). Her documentaries, La Moitié du ciel d'Allah (1995), Algérie, la vie quand même (1998) and Algérie, la vie toujours (2001), explore conditions in Algeria during the decade of civil war. She was awarded the Villa Médicis Hors les Murs prize in 1997. Barakat! (2006), her first long narrative, brought her several international awards including Best Arab Film in Cairo Film Festival. Yema is her second narrative film.

### Synopsis

Near a small house isolated in the Algerian countryside, Ouardia has buried her son Tarik, a soldier possibly killed by his own brother Ali, the leader of an Islamist group. Nevertheless, she had found her peace of mind in a small green land, isolated with her tears. But Unbeknownst to her, Ouardia is being watched by one of Ali's men while he is grazing the sheep.

### ملخص الفيلم

بالقرب من بيت صغير معزول في الريف الجزائري، دفنت (وردية) ابنتها الجندي (طارق) الذي تورط شقيقه (على) المتطرف في قتله. تجد (وردية) ملاذها الأخير في أرض صغيرة تحولها إلى حديقة خضراء، وسط حياة متجهمّة، وعزلة مبللة بالدموع. لكنها لا تدري أن أحد رجال (على) يراقبها وهو يرعى الغنم.

### جميلة صحراوي

ولدت في الجزائر عام ١٩٥٠ من ضمن أفلامها القصيرة الأولى (حورية) ١٩٨٠، و(الاسم الأول ماريان) تحرت في أفلامها التسجيلية (نصف سماء الله) ١٩٩٥، و(الجزائر، وتستمر الحياة) ١٩٩٨، و(الجزائر، الحياة دائماً) ٢٠٠١.. عن فيلمها الروائي الأول (بركات) ٢٠٠٦، منها أفضل فيلم عربي في مهرجان القاهرة السينمائي. (يما) هو فيلمها الروائي الثاني.

**Director:** Djamila Sahraoui  
**Screenwriters:** Djamila Sahraoui  
**Cinematographer:** Raphael O'Byrne  
**Editor:** Catrine Gouze  
**Cast:** Djamila Sahraoui  
Samir Yahia  
Ali Zarif

**إخراج:** جميلة صحراوي  
**سيناريو:** جميلة صحراوي  
**تصوير:** رافائيل أوبرن  
**مونتاج:** كاترين جوز  
**موسيقى:** لوليندو مفلو  
**تمثيل:** جميلة صحراوي  
سمير يحيى  
على ظريف



LONGFILM  
COMPETITION



### Jerry Rothwell

He is a documentary filmmaker whose work includes the award winning feature docs: Heavy Load about a group of people with learning disabilities who form a punk band and Deep Water (co-directed with Louise Osmond), about Donald Crowhurst's ill-fated voyage in the 1968 round the world yacht race. In addition to his TV work, Rothwell has been doing participatory production, working with people to tell their own stories on film.

### جيرري روثنويل

مخرج أفلام تسجيلية حصلت أعماله على جوائز متعددة. ومنها «حمل ثقيل» الذي تناول فيه قصة مجموعة من المعاقين الذين كونوا فريقاً موسيقياً و«مياه عميقة» شارك في إخراجها مع «لويز أوزموند» الذي دار حول رحلة «دونالد كرواهيرست» المشؤومة عام ١٩٦٨ أثناء سباق اليخوت العالمي. بالإضافة إلى أعماله التليفزيونية، يهتم «جيرري روثنويل» بصناعة أفلام يسرد فيها الناس قصصهم الشخصية.

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
15-24 MARCH  
2013

Ethiopia, UK 2012

# Town of Runners

Runtime: 80 Min

إثيوبيا، المملكة المتحدة ٢٠١٢

# مدينة العدائين

مدة العرض: ٨٠ دقيقة



### Synopsis

This documentary follows the footsteps of Alemi and Hawii, two Ethiopian young girls living in Bekoji – an Ethiopian highland town that gave the world's greatest distance athletes like Tirunesh Dibaba, Kenenisa Bekele and Deratu Tulu. With the narration of their friend Biruk, we follow the two girls' highs and lows over three years as they try to become professional athletes. Through their struggle, we learn about the ambitions of young Ethiopians living between tradition and the modern world.

### ملخص الفيلم

يتتبع هذا الفيلم التسجيلي خطوات «ألمي» و«هاوي» وهما فتاتين شابتين من مرتفعات «بيكوجي» الإثيوبية، وهي المنطقة التي أعطت للعالم أبطالاً رياضيين مثل «تيرونيش ديبابا» و«كينينيسا بيكلي» و«دايراتوه تولو». ومن خلال سرد صديقهما «بيروك»، نتابع رحلة كفاح الفتاتين على مدى ثلاث سنوات كي تصبحان ضمن الرياضيين المحترفين. كما نتعرف على طموحات الشباب الإثيوبي الذي يعيش بين التقاليد والحداثة.

**Director:** Jerry Rothwell  
**Screenwriter:** Jerry Rothwell  
**Cinematographer:** Jerry Rothwell  
**Editor:** Alan Mackay  
**Music Composer:** Mulatu Astatke

**إخراج:** جيرري روثنويل  
**سيناريو:** جيرري روثنويل  
**تصوير:** جيرري روثنويل  
**مونتاج:** ألان ماكاي  
**موسيقى:** مولاتو أستاذكي

Nigeria 2012

# One Man's Show

Runtime: 75 Minutes

نيجيريا ٢٠١٢

# عرض رجل واحد

مدة العرض: ٧٥ دقيقة



## Synopsis

Dante's Divine Comedy and the journey into Hell, Purgatory and Paradise inspire One Man's Show, a tense drama that delves into a critical phase of the existence of Emil, a talented 50 year-old Cameroonian actor who lives in Paris. When he discovers that cancer is invading his body, Emil feels that his life is no longer under his control. Slowly, all he has neglected have reemerged to haunt him once again: his wife, his lover and most of his estranged son.

## ملخص الفيلم

الكوميديا الإلهية لدانتي والرحلة إلى الجحيم والتطهير والفردوس هي المصادر الملهمة لفيلم "عرض رجل واحد" الذي يتخلل دراميا في شخصية "إميل" وهو ممثل كامبروني الأصل قد بلغ الخمسين عاما وهو يعيش في باريس. عندما يكتشف أن مرض السرطان بدأ في التسلسل إلى جسده، يشعر "إميل" أن حياته بدأت في الانفلات من بين يديه فتعاود وجوه من ماضيه لتطارده مرة أخرى "زوجته وعشيقته وأيضا ابنه البعيد".

**Director:** Newton I. Aduaka  
**Screenwriters:** Newton I. Aduaka  
**Cinematographer:** Mathias Raaflaub  
**Editor:** Newton I. Aduaka  
**Music Compser:** Nicholas Baby  
**Cast:** Emil Abossolo Mbo  
Aissa Maiga  
Odile Roire  
Fatima Adoum  
Kwame Pocrain

**إخراج:** نيوتن أ. أدواكا  
**سيناريو:** نيوتن أ. أدواكا  
**تصوير:** ماتياس رافلوب  
**مونتاج:** نيوتن أ. أدواكا  
**موسيقى:** نيكولاس بيبى  
**تمثيل:** إميل أبوسولو مبو  
عيسى مايجا  
أوديل روار  
فاتيما أدوم  
كوام بوكران

## الفيلم الطويل المسابقة الرسمية



## Newton I. Aduaka

Born 1966 in Nigeria, he attended the London International Film School. After graduating in 1990, he established in Granite Film Works, his production company through which he presented his early short films like On the Edge (1997), Funeral (2002) and L'expert (2004) were praised in various film festivals, winning several awards. In 2001, he made his long narrative debut Rage that he independently financed. The film opened to critical acclaim and won several awards.

## نيوتن أ. أدواكا

ولد عام ١٩٦٦ في نيجيريا، درس السينما في مدرسة "لندن" الدولية. بعد تخرجه في عام ١٩٩٠، أسس "شركة جرانيت فيلم" و"وركس" التي قدم من خلالها أفلامه القصيرة الأولى مثل "الحافة" ١٩٩٧، "الجنابة" ٢٠٠٢ و"الخبير" ٢٠٠٤ التي عرضت في عدة مهرجانات سينمائية وفازت بالعديد من الجوائز. وقدم أول أفلامه الروائية (الغضب) الذي موله بشكل مستقل. وقد حقق الفيلم إشادة نقدية وحصل على عدة جوائز.

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
MARCH 15-24  
2013

**OUTOF**  
COMPETITION  
الافلام خارج المسابقة

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
MARCH 15-24  
**2013**



Germany 2011

# Foreigner (Fremd)

Runtime: 92 Minutes

ألمانيا ٢٠١١

# أجنبي

مدة العرض: ٩٢ دقيقة

## الفيلم الطويل خارج المسابقة



### Miriam Fassbender

While studying cinematography at Tisch School of the Arts New York and at FAMU in Prague, she worked as camera assistant in many films like Shooting Dogs by M.C. Jones and Zarin by Shirin Neshat. Fassbender then shot several long documentaries for cinema and television including In the Garden and People in the Victorian city. Foreigner is her directorial debut.

### Synopsis

After his second failed attempt to cross the Mediterranean sea, the young Malian Mohamed finds himself in Gao, the northern Malian hub for African refugees, which is usually the first stop on one of the world's oldest migration routes via Algeria and Morocco to Europe. On his way, Mohamed meets the Cameroonian Jerry and together they both decide to continue the road together. For two years, director Miriam Fassbender accompanied the twosome on their journey to the shores of Europe, a journey shaped by stagnation, hope and resignation. The documentary offers an emotional insight into the daily lives of these two migrants who represent millions leaving their homelands in hopes of realizing certain dreams.

### ملخص الفيلم

بعد فشل محاولته الثانية لعبور البحر المتوسط، يجد الشاب المالي "محمد" نفسه في "غاو" بشمال مالي وهي نقطة تجمع اللاجئين الأفارقة والتي تمثل المحطة الأولى على طريق الهجرة إلى أوروبا مروراً بالجزائر والمغرب. يلتقي "محمد" بالشاب الكاميروني "جيري" فيقرران مواصلة الطريق سوياً ومعهما كاميرا المخرجة "ميريام فاسبيندر" التي رافقت هذين الصديقين لمدة سنتين في هذه الرحلة إلى شواطئ أوروبا. وهي رحلة شابها الأمل والركود واليأس. يلقي هذا الفيلم التسجيلي نظرةً مشحونةً بالعاطفة إلى الحياة اليومية لهذين المهاجرين اللذين يمثلان الملايين ممن تركوا أوطانهم بحثاً عن الحلم في الجانب الآخر.

### ميريام فاسبيندر

أثناء دراستها التصوير السينمائي في مدرسة تيش للفنون في نيويورك وأكاديمية الفنون "فامو" في براغ، عملت كمساعد تصوير في العديد من الأفلام مثل "إطلاق النار على الكلاب" إخراج م.س. جونز و"زارين" لشيرين نشأت. قامت "فاسبيندر" أيضاً بتصوير عدة أفلام تسجيلية طويلة للسينما والتلفزيون منها "في الحديقة" و"الناس في المدينة الفيكتورية". "أجنبي" هو أول فيلم تقوم بإخراجه.

**Director:** Miriam Fassbender  
**Screenwriter:** Miriam Fassbender  
**Cinematographer:** Miriam Fassbender  
**Editor:** Andreas Landeck, Andrea Schönherr  
**Music Compser:** Christof Vonderau

**إخراج:** ميريام فاسبيندر  
**سيناريو:** ميريام فاسبيندر  
**تصوير:** ميريام فاسبيندر  
**مونتاج:** أندرياس لانديك، أدريا شونر  
**موسيقى:** كريستوف فونديروه

LONGFILM  
OUT OF  
COMPETITION



## Dominique Christian Mollard

Born in Morocco to French military parents, Mollard has lived most of his life abroad only to become an award-winning international journalist whose work has taken him around the world. He has worked for the Associated Press for 20 years, covering stories on five continents and most of all in Iberia and North Africa. He is known to be a veteran war correspondent who has been producing and shooting documentaries about global terrorism.

### دومينيك كريستيان مولر

ولد في المغرب لأبوين يخدمان في الجيش الفرنسي وعاش معظم حياته في الخارج ليصبح صحفياً بارزاً ومراسلاً حربياً حائزاً على جوائز دولية متعددة عن كتاباته وتحقيقاته من مختلف أنحاء العالم. عمل "مولر" في وكالة "أسوشيتد برس" لمدة ٢٠ عاماً حيث قام بتغطية أحداث وقصص في القارات الخمس وخاصة في إيبيريا وشمال أفريقيا، كما أخرج العديد من الأفلام التسجيلية عن الإرهاب الدولي.

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
15-24 MARCH  
2013

Mauritania, Morocco, Senegal, USA 2010

موريتانيا، المغرب، السنغال ٢٠١٠

# Adrift: People of a Lesser God

Runtime: 100 Minutes

# المنجرفون

مدة العرض: ١٠٠ دقيقة



### Synopsis

This documentary tells the gripping story of an incredible odyssey made by several-times Pulitzer Prize-nominated undercover reporter Dominique Christian Mollard who has sailed with 38 African migrants, among them a five-month-old baby, out of West Africa on a quest to reach the golden shores of Europe. All aboard are packed together like sardines in a leaky fishing canoe as they set off under full moon on their harrowing journey. Mollard is capturing the struggle of these desperate migrants as they brave their way across the cold Atlantic, risking their lives in search for a better future.

### ملخص الفيلم

هذا الفيلم التسجيلي يروي مغامرة لا تصدق خاضها المراسل الصحفي "دومينيك كريستيان مولر" الذي رشح لجائزة "بوليتزر" عدة مرات. فقد رافق "مولر" ٣٦ مهاجراً إفريقياً غير شرعياً وطفلاً وليداً في شهره الخامس على متن قارب صيد صغير متجه بهم إلى شواطئ أوروبا في رحلة مثيرة. ومن خلال عدسته، سجل "مولر" معاناة هؤلاء المهاجرين اليائسين الذين يخاطرون بحياتهم بحثاً عن مستقبل أفضل عبر سقيع المحيط الأطلسي.

**Director:** Dominique Christian Mollard  
**Screenwriter:** Dominique Christian Mollard  
**Cinematographer:** Dominique Christian Mollard  
**Editor:** Dominique Christian Mollard

**إخراج:** دومينيك كريستيان مولر  
**سيناريو:** دومينيك كريستيان مولر  
**تصوير:** دومينيك كريستيان مولر  
**مونتاج:** دومينيك كريستيان مولر



South Africa, Finland, Germany 2011

جنوب إفريقيا، فنلندا، ألمانيا ٢٠١١

# Mama Africa

Runtime: 90 Minutes

# ماما أفريقيا

مدة العرض: ٩٠ دقيقة

## الفيلم الطويل خارج المسابقة



### Mika Kaurismäki

Born 1955 in Orimattila, Finland, his first film The Liar (1980) was an overnight sensation when first shown in Finland, marking the start of the cinema of the Kaurismäki brothers (with his younger brother, director Aki Kaurismäki) and a new era in the Finnish cinema. Mika Kaurismäki has lived in Brazil since 1992 where has made several Brazilian-themed films, including Amazon, Tigero, Sambólico, Rytmii, music.

### Synopsis

Miriam Makeba was first African musician to reach international stardom through her music that was always anchored in her traditional South African roots, as was her ceaseless message against racism and poverty, which forced her into a life in exile after exposing the harsh realities of apartheid. Singing for John F. Kennedy and Marlon Brando, performing with Harry Belafonte, Nina Simone and Dizzie Gillespie, her life was a tumultuous one yet always dedicated to truth and justice on behalf of oppressed people, most importantly for Africans. She tragically died after collapsing at a concert in November 2008 in Italy at the age of 76. This documentary traces her life and music through more than fifty years of performing. With interviews with friends, some who knew her since she started performing in the dance halls of South Africa, together with her grandson.

### ملخص الفيلم

كانت "ميريام ماكيبا" هي المطربة الإفريقية الأولى التي وصلت للنجومية العالمية من خلال موسيقاها ذات الجذور الإفريقية الراسخة والرسائل المناهضة للعنصرية والفقير فدفعت إلى حياة في المنفى. عاشت حياة صاخبة لم تمنعها من الوقوف بجانب الحقيقة والدفاع عن الشعوب المظلومة وخاصة عن الشعوب الإفريقية وتوفيت في نوفمبر ٢٠٠٨ بشكل فجائي أثناء إحيائها حفل في إيطاليا عن عمر يناهز السادسة والسبعين. هذا الفيلم التسجيلي يتتبع حياتها وعطائها الموسيقي الذي امتد أكثر من خمسين عاما وذلك من خلال حفيدها و أيضا الأصدقاء والزلاء الذين عرفوها منذ بداياتها في قاعات رقص جنوب أفريقيا.

**Director:** Mika Kaurismäki  
**Screenwriter:** Mika Kaurismäki, Don Edkins  
**Cinematographer:** Jacques Cheuiche, Wolfgang Held, Frank Lehmann, Martina Radwan, Eran Tahor  
**Editor:** André Bendocchi-Alves, Uwe Dresch, Karen Harley  
**Music Compser:** Miriam Makeba

**إخراج:** ميكا كوريسماكي  
**سيناريو:** ميكا كوريسماكي، دون إدكنز  
**تصوير:** جاك شويش، فولفجانج هيلد، فرانك ليمن، مارتينا رضوان، إران تارون  
**مونتاج:** أندريه بندوكي ألفيز، أوي دريش، كارين هارلي  
**موسيقى:** ميريام ماكيبا

### ميكا كوريسماكي

ولد عام ١٩٥٥ في "أوريماتا" ، فنلندا، وحقق فيلمه الأول "الكذاب" ١٩٨٠ نجاحا غير مسبوق عندما عرض لأول مرة في فنلندا. وسجل اسم الشقيقين "كوريسماكي" مع شقيقه الأصغر المخرج "أكي كوريسماكي" كعلامة ترتبط بحقبة جديدة في السينما الفنلندية. عاش ميكا كوريسماكي في البرازيل منذ عام ١٩٩٢ حيث قدم العديد من الأفلام بطابع برازيلي، منها "أمازون"، "تيجيرو"، "سامبوليكو"، "ريتمي".

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
MARCH 15-24  
2013



LONGFILM  
OUT OF  
COMPETITION



### Kivu Ruhorahoza

His previous credits include *Lost in the South* (2009) and *Munyurangabo*, the first long narrative from Rwanda to be officially selected at Cannes 2007. *Grey Matter* received the Best Actor Award and a Special Jury Mention at the Tribeca Film Festival, New York 2011. It has also been selected for festivals in Melbourne, Warsaw, Dubai, Rio de Janeiro, and Gothenburg. Ruhorahoza was also director of the Rwanda Film Festival in 2005 and 2006.

### كيفو روهوراهاوزا

أخرج أفلام "مفقود في الجنوب" ٢٠٠٩ و"مونيورانجابو"، أول فيلم من رواندا تم اختياره رسمياً في مهرجان "كان" ٢٠٠٧. حصل فيلم "المادة الرمادية" على جائزة أحسن ممثل وإشادة لجنة التحكيم الخاصة في مهرجان تريبيكا السينمائي، نيويورك ٢٠١١، كما تم عرضه في مهرجانات "مليورن"، "وارسو"، "دبي"، "ريو دي جانيرو"، و"جوتنبرج". شغل "روهوراهاوزا" أيضاً منصب مدير مهرجان "رواندا" عام ٢٠٠٥ و٢٠٠٦.

Rwanda, Australia 2012

# Grey Matter

Runtime: 110 Minutes

رواندا، أستراليا ٢٠١٢

# المادة الرمادية

مدة العرض: ١١٠ دقيقة



### Synopsis

Balthazar is a young African filmmaker on the brink of directing his first project about a young woman who survived unspeakable atrocities only to find herself in the same mental institution alongside a war criminal. However, the potential funders of the film see it too bleak and pessimistic so they encourage Balthazar to change it into a «message» film that raises awareness about gender-based violence or AIDS. Instead of telling his production team the news, Balthazar continues his preparations without financing or equipment. Reality blurs as scenes from the script suddenly begin to materialize—can this film exist only in his dreams?

### ملخص الفيلم

"بالتازار" مخرج إفريقي شاب يوشك على إخراج فيلمه الأول الذي تدور أحداثه عن امرأة شابة تنجو من فظائع لا توصف لتجد نفسها في مصحة عقلية جنباً إلى جنب مع مجرم حرب. لكن منتج الفيلم يرون أن موضوعه قاتمة للغاية، فيطلبون من "بالتازار" تحويله إلى فيلم توعوية عن التحرش الجنسي أو مرض الإيدز. يقرر "بالتازار" ألا يصارح فريق العمل بما يحدث ويستمر في الاستعدادات للتصوير دون تمويل أو معدات. تتداخل أحداث الفيلم في واقع مخرجه. فهل لا يتواجد هذا الفيلم إلا في أحلامه؟

**Director:** Kivu Ruhorahoza  
**Screenwriter:** Kivu Ruhorahoza  
**Cinematographer:** Ari Wegner  
**Editor:** Antonio Rui Ribeiro  
**Cast:** Ramadhan Bizimana  
Tamim Hakizimana  
Kennedy Jones Mazimpaka  
Jean-Pierre Kalonda  
Hervé Kimenyi

**إخراج:** كيفو روهوراهاوزا  
**سيناريو:** كيفو روهوراهاوزا  
**تصوير:** آري فيجنر  
**مونتاج:** أنطونيو روي ريبورا  
**تمثيل:** رمضان بيزيمانا  
تميم هاكيزيمانا  
كينيدي جونز مازيمباكا  
جون بيير كالونا  
هيرفي كيميني

Canada 2012  
The United States  
of Africa

Runtime: 86 Minutes

كندا ٢٠١٢  
الولايات  
المتحدة الإفريقية

مدة العرض: ٨٦ دقيقة



### Synopsis

This documentary follows African hip hop pioneer Didier Awadi as he crafts a new album that shines a light on black revolutionary leaders - from Kwame Nkrumah to Thomas Sankara, from Malcolm X to Cheikh Antah Diop-who fought for the dignity of the African people, and for an independent united Africa. On a sprawling musical journey that takes him to some 40 countries, Awadi meets hip hop artists Smokey (Burkina Faso), M1- from Dead Prez (United States) and Zuluboy (South Africa). His travels spark deeper reflection on the power of music and its potential for real political transformation on the African continent.

### ملخص الفيلم

هذا الفيلم التسجيلي يتتبع المطرب "ديدييه عوضي" رائد الهيب هوب الإفريقي أثناء إعداده لألبوم جديد يسلط الضوء على القادة الثوريين الأفارقة "من "كوامي نكروما" إلى "توماس سنكارا" ، ومن "مالكوم إكس" إلى "الشيخ أنتاه ديوب"، وهم الذين حاربوا من أجل كرامة الشعوب الأفريقية، ومن أجل "إفريقيا موحدة مستقلة". في رحلة موسيقية مترامية الأطراف تأخذه إلى حوالي أربعين دولة، يلتقي "عوضي" بـ"بلفيف من الموسيقيين مثل سموكي "بوركيينا فاسو"، "إم وان" من "ديد بيريز" الولايات المتحدة الأمريكية" و"زولوبوي" "جنوب أفريقيا". ومن خلال هذه الرحلة، تظهر قوة الموسيقى في التحول السياسي داخل القارة الإفريقية.

**Director:** Yanick Létourneau  
**Screenwriter:** Yanick Létourneau, Hany Ouichou, Sebastien Tetrault  
**Cinematographer:** Geoffroy Beauchemin, Alex Margineanu  
**Editor:** Sophie Farkas Bolla  
**Music Compser:** Ghislain Poirier

**إخراج:** يانك ليتورنيه  
**سيناريو:** يانك ليتورنيه، هاني ويشو،  
سباستيان تيتروه  
**تصوير:** جيفري بوشومان، أليكس مارجينوه  
**مونتاج:** صوفي فاركاس بولا  
**موسيقى:** جزلان بوارييه

## الفيلم الطويل خارج المسابقة



### Yanick Létourneau

He co-founded Périphéria productions in the year 2000 with the aim of realizing personal projects. That same year, Létourneau made his directorial debut with the short documentary 50-514 Hip Hop that was by his long documentary Urban Chronicle (2003), which offered a journey into the unknown hip-hop universe in Quebec. With Natasha Ivisic, he co-directed the documentary I Wear the Veil (2010) about the Muslim community in Quebec.

### يانك ليتورنيه

شارك في تأسيس شركة "بيريفيريا" للإنتاج السينمائي عام ٢٠٠٠ بهدف تحقيق مشاريعه السينمائية. وفي تلك السنة نفسها، قدم "ليتورنيه" أولى تجاربه الإخراجية بالفيلم التسجيلي القصير "٥٠٥١٤" هيب هوب" ثم الفيلم التسجيلي الطويل "أحداث حضرية ٢٠٠٣ عن العالم المجهول لموسيقى "الهيب هوب" في "كيبك". ومع "ناتاشا إيفيشيك"، شارك في إخراج الفيلم التسجيلي "أنا أرتدي الحجاب" ٢٠١٠ عن الجالية المسلمة في كيبك.

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
MARCH 15-24  
2013



LONGFILM  
OUT OF  
COMPETITION



Benjamin  
Kahlmeyer

Born 1982 in Marburg, Germany, he studied philosophy and literature at the Freie Universität Berlin while working at production houses as a sound-mixer, production assistant, and assistant director. In 2005, he enrolled in the Film Academy Baden-Wuerttemberg in Ludwigsburg, where he made a handful of short narratives and documentaries, including his first long documentary *Meanwhile in Mamelodi*.

### بنجامين كالمير

ولد عام ١٩٨٢ في ماربورج، ألمانيا، ودرس والفلسفة والأدب في جامعة برلين الحرة بينما كان يعمل في مونتاج الصوت، وإدارة الإنتاج، وكمساعدا للإخراج. في عام ٢٠٠٥، التحق بأكاديمية السينما في بادن فورتمبيرج، لودفيجسبورج، وبدأ يقدم أفلاما قصيرة وتسجيلية، بما فيها فيلمه التسجيلي الأول "في نفس الوقت بماملودي".

## Germany 2011 Meanwhile in Mamelodi

Runtime: 75 Minutes

## ألمانيا ٢٠١١ في نفس الوقت بماملودي

مدة العرض: ٧٥ دقيقة



### Synopsis

In Extension 11, one of many "shack side" districts in the Mamelodi Township of South Africa, drinking water, electricity and paved roads are nowhere to be found. However, daily life still exists where the Mtsweni family masters it with routine and ingenuity. Father Steven puts all his energy into his small kiosk located in the township, thus keeping his family afloat and enabling his children an education. As for his daughter "Mosquito" who was born in 1993 during the abolition of apartheid, she is fighting her way through the confusion of puberty through dreams of a career as a professional footballer or paleontologist.

### ملخص الفيلم

في الحي الحادي عشر داخل بلدة "ماملودي" بجنوب أفريقيا، تشح مياه الشرب والكهرباء وتندر الطرق المعبدة. ورغم ذلك، لا تزال عائلة "ميتسويني" تعيش الحياة اليومية بما فيها من تكرار وتجديد. فالوالد "ستيفن" يستنفذ كل طاقته داخل كشكه الصغير لأنه مصدر الرزق الوحيد للأسرة من أجل تربية وتعليم أولاده. أما ابنته "موسكيو" والتي ولدت عام ١٩٩٣ خلال آخر أيام العنصرية، فهي تحاول التغلب على مشاكلها كشابة يافعة من خلال محاولتها احتراف كرة قدم أو دراسة علم الحفريات.

**Director:** Benjamin Kahlmeyer  
**Screenwriter:** Benjamin Kahlmeyer  
**Cinematographer:** Stefan Neuberger  
**Editor:** Benjamin Entrup  
**Music Compser:** John Gurtler, Jan Miserre

**إخراج:** بينجامين كالمير  
**سيناريو:** بينجامين كالمير  
**تصوير:** ستيفان نيوبرجر  
**مونتاج:** بينجامين إنتروب  
**موسيقي:** جون جارتلر، يان ميسير

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
15-24 MARCH  
2013

Congo, Germany 2011  
**On the Inside**

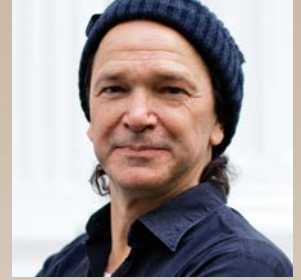
Runtime: 81 Minutes

الكونغو، ألمانيا ٢٠١١

**من الداخل**

مدة العرض: ٨١ دقيقة

**الفيلم الطويل  
خارج المسابقة**



**Uwe Janson**

Born 1959, he is a German screenwriter, director and producer. Janson has worked in Germany and the United Kingdom, mainly for the British Film Institute and the BBC in several productions including the British-German TV Mini-Series The Sinking of the Laconia (2011). After several TV movies and series, On the Inside marks his return to cinema.



**Synopsis**

In 2002, Arusha Ntarama lost her husband and her two daughters in the violent conflict in Nyankunde, Republic of Congo. It was a massacre of unimaginable cruelty that was officially denied for long time. But when Simon Taylor, the Congo's Minister, arrives in Berlin, Arusha suddenly enters his room pointing a gun. She wants to unmask Taylor him as the responsible for the massacre and to find out whether or not her daughters could have been saved.

**ملخص الفيلم**

في عام ٢٠٠٢، فقدت "أروشا نتاراما" زوجها وابنتيها أثناء أحداث العنف في نيانكوندي بجمهورية الكونغو والتي شهدت مجازر وحشية تم إنكارها رسمياً لفترة طويلة. وعندما يصل "سيمون تايلور" الوزير الكونغولي إلى برلين، تقتحم "أروشا" غرفته فجأة و تهدده بالسلاح في رغبة منها أن تستخرج منه اعترافاً بمسؤوليته عن المجازر وفقدان أسرتها.

**أوفي يانسن**

كاتب سيناريو ومخرج ومنتج ألماني ولد عام ١٩٥٩. عمل بين ألمانيا والمملكة المتحدة، وخاصة لدى معهد السينما البريطاني وهيئة الإذاعة البريطانية في أعمال متعددة منها الإنتاج البريطاني الألماني المشترك "غرق لاكونيا" ٢٠١١. يمثل فيلم "من الداخل" عودته للسينما بعد عدة أفلام ومسلسلات تلفزيونية.

**Director:** Uwe Janson  
**Screenwriter:** Oliver Czeslik and Uwe Janson  
**Cinematographer:** Philipp Sichler  
**Editor:** Günter Heinzl  
**Cast:** Morgan Domingos  
Ken Duken  
Mohammed Fallah

**إخراج:** أوفي يانسن  
**سيناريو:** أوليفر كيسليك، أوفي يانسن  
**تصوير:** فيليب زيهرل  
**مونتاج:** جانتر هاينزل  
**تمثيل:** مورجان دومينجوز  
كين دوكن  
محمد فلاح



SHORTFILM  
OUT OF  
COMPETITION



### Mohamed El-Wasify

Born 1989 in Cairo, he graduated from the Higher Institute of Cinema in 2011. El-Wasify directed the short documentary Inhabitants of the Nile (2010) that has participated in several local and international festivals. Home Game is his graduation project and his first short narrative.

#### محمد الوصيفي

ولد في القاهرة عام ١٩٨٩ و تخرج في المعهد العالي للسينما عام ٢٠١١. قام بإخراج الفيلم التسجيلي القصير (ساكن في النيل) ٢٠١٠ والذي شارك في عدة مهرجانات محلية ودولية. فيلم (لعبة البيت) هو مشروع تخرجه وأول افلامه الروائية القصيرة.

## Egypt 2012 Home Game

Runtime: 11 Minutes

مصر ٢٠١٢  
لعبة البيت  
مدة العرض: ١١ دقيقة



#### Synopsis

Young child Youssef asks Jasmine, the girl next door, to play with him but his boyish tone makes her cry.

#### ملخص الفيلم

(يوسف) طفل صغير يطلب من بنت الجيران الطفلة (ياسمين) أن تشاركه اللعب ولكن أسلوبه الصبياني يجعلها تبكي.

**Director:** Mohamed El-Wasify  
**Screenwriter:** Adham El-Sherif  
**Cinematographer:** Mohamed Galal  
**Editor:** Ahmed Abdel-Raouf  
**Cast:** Omar Rozaik, Lala Yasser

إخراج: محمد الوصيفي  
سيناريو: أدهم الشريف  
تصوير: محمد جلال  
مونتاج: أحمد عبد الرؤوف  
تمثيل: عمر رزيق - لالا ياسر

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
15-24 MARCH  
2013

Mali, France 2011

# Studio Malick

Runtime: 32 Minutes

مالي، فرنسا ٢٠١١

# ستوديو مالك

مدة العرض: ٣٢ دقيقة

## الفيلم القصير خارج المسابقة



**Youssouf Cissé**

Worked as an editor in Cissé films and Afrimage, he worked in many Souleymane Cissé films. Studio Malick is his debut.

### Synopsis

Malick Sidibé was born in 1936 in Soloba, Mali and graduated from the Art Institute of Bamako in 1952. he learned photography at the shop of French photographer Gérard Guillart in Bamako then worked in his own studio only to become the eyewitness of Mali of the sixties with his camera. Sidibé is an internationally recognized artist today, exhibiting his photography all over the world.

### ملخص الفيلم

ولد مالك سيديبه في عام ١٩٣٦ في سولوبا بمالي وتخرج من معهد الفنون باماكو عام ١٩٥٢. تعلم التصوير في محل الفرنسي جيرار جيار في باماكو ثم افتتح في ستوديو الخاص به ليصبح شاهد عيان على مالي الستينات من خلال كاميرته ثن فنانا عالميا نظمت له معارض حول العالم.

### يوسف سيسيه

عمل مونتيرا في شركة أفلام سيسيه وأيضاً شركة أفريماج. ستوديو مالك أول أفلامه القصيرة التسجيلية.

**Director:** Youssouf Cissé  
**Screenwriter:** Youssouf Cissé  
**Cinematographers:** David Bensaid, Sambou Sidibe, Baba Cissé  
**Editor:** Barbara Serré-Becherini

**إخراج:** يوسف سيسيه  
**سيناريو:** يوسف سيسيه  
**تصوير:** ديفيد بن سعيد، سامبو سيديبه، بابا سيسيه  
**مونتاج:** بربارا سيريه بشريني

**SHORTFILM**  
COMPETITION  
مسابقة - قصير

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
MARCH 15-24  
**2013**

## لجنة الفيلم القصير



### كاملة أبو ذكري مخرجة سينمائية مصر

عملت كمساعد إخراج في فيلم (١٣١ أشغال) ١٩٩٣ و فيلم (البحر بيضحك ليه) ١٩٩٥ ثم قامت بإخراج فيلمها القصير الأول (قطار الساعة السادسة) عام ١٩٩٩. قدمت الكوميديا الرومانسية (سنة أولى نصب) أول أفلامها الروائية الطويلة عام ٢٠٠٤ وتلاه أفلام أخرى متميزة حصلت على إشادة نقدية و جوائز متعددة هي (ملك وكتابة) و(عن العشق والهوى) ٢٠٠٦ و(واحد صفر) ٢٠٠٩ الذي عرض بمهرجان فينيسيا الدولي في دورته السادسة والستون.



### فوزي العوامري مخرج فني مصر

بعد حصوله بكالوريوس المعهد العالي للسينما بأكاديمية الفنون ١٩٨٥، عمل كمخرج فني ومصمم مناظر لأعمال سينمائية ومسرحية والعديد من الإعلانات التجارية والفيديو كليب. من بينها الأفلام الروائية الطويلة: (إكسس لارج)، (ولاد العم)، (أوقات فراغ)، (السلم و التعبان)، (معالي الوزير) والأفلام التسجيلية (طبيعة حية) و(بثينة). ضمن الجوائز التي حصل عليها (جوائز أحسن ديكور عن فيلم (عمارة يعقوبيان) من كل من مهرجان جمعية فن السينما ٢٠٠٦، والمهرجان القومي للسينما المصرية ٢٠٠٦ ومهرجان ٢٠٠٦. جوائز أحسن ديكور عن فيلم (الجزيرة) من كل من مهرجان ٢٠٠٧ ومهرجان جمعية فن السينما وأوسكار السينما المصرية ٢٠٠٨. عضو لجنة تحكيم مهرجان جمعية الفيلم للسينما المصرية ٢٠٠٦ و مهرجان القاهرة للإعلام العربي ٢٠٠٨. من مؤسسي جبهة الإبداع المصري التي قامت بعد ثورة ٢٥ يناير للدفاع عن حق الإبداع وحرية التعبير، وحق المعرفة للمواطن المصري.





## سيدي فسارا دياباتيه مخرج سينمائي مالي

ولد عام ١٩٥٠ في باماكو حيث تخرج من مدرستها الثانوية. عمل مدرسا حتى عام ١٩٧٩، و بعد انخراطه في بعض الدورات في مركز مالي للسينما، بدأ مشواره السينمائي. أخرج فيلمه القصير الأول (وقفة في بولونجيه) عام ١٩٨١. في عام ٢٠٠٣، أخرج الفيلم التسجيلي (مسيرة مالي) وتلاه بالفيلم (مالي، بلد أنتي). قدم فيلم الروائي الأول (دا مونزون، غزو سامانيا) الذي حصل على جائزة أفضل ديكور في فيسباكو ٢٠١١، وعرض في مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية ٢٠١٢. يعمل (دياباتيه) حاليا في المركز القومي السينمائي في (مالي) حيث يسهم من خبراته في دعم جيل جديد من شباب السينمائيين

## تسييتسي دانجارجا مخرجة سينمائية زيمبابوي

روائية ومخرجة من زيمبابوي ولدت عام ١٩٥٩ في (موتوكو)، (روديسيا) (زيمبابوي) حاليا لكنها قضت جزءا من حياتها في (انجلترا) حيث درست الطب في جامعة (كامبريدج) وعادت إلى وطنها عند الاعتراف دوليا بدولة (زيمبابوي) عام ١٩٨٠. بعد دراسات سينمائية في أكاديمية السينما والتلفزيون بألمانيا، قدمت العديد من الأفلام التسجيلية والروائية المتميزة، منها (نيريا)، (لهب) (طفل للجميع)، والفيلم القصير (عيد الأم) ٢٠٠٤. ظهر (أعراض عصبية) الجزء الأول من ثلاثيتها (طامبوذي) عام ١٩٨٩ فحصل على إشادة نقدية، فأعقبته برواية (كتاب النفي) عام ٢٠٠٦، والتي أصبحت قوة دافعة وراء تأسيس جمعية زيمبابوي للمسرح و مجموعة العمل النسائي و جمعية كاتبات زيمبابوي. ستصدر روايتها الثالثة (ابنة لا تقهر) هذا العام كما أنها تعد لفيلم خيالي إفريقي وسلسلة أفلام عن فولكلور زيمبابوي. ترأس الآن معهد الفنون الإبداعية من أجل التقدم في أفريقيا والذي أسسته عام ٢٠٠٩، وهي أيضا عضو باتتلاف نساء زيمبابوي كما كانت عضوا في مجلس فنون زيمبابوي من عام ٢٠١٠ حتى عام ٢٠١٢. حصلت على درجة الماجستير الفخرية من جامعة المرأة في أفريقيا عام ٢٠١٠، وعلى جائزة الاستحقاق الفني عام ٢٠٠٨ وعلى جائزة الرمز الفني لعام ٢٠٠٧. ترأست جمعية مخرجات زيمبابوي من عام ١٩٩٨ حتى ٢٠٠٥

## أومي ندور ناقدة سينمائية وصحفية السنغال

تخرجت في كلية أمناء المحفوظات والمكتبات والمعلومات وحصلت على بكالوريوس الصحافة من مركز العلوم وتكنولوجيا المعلومات من جامعة لشايخ أنتا ديوب، في (داكار). انتقلت بعد ذلك إلى مونتريال، كندا حيث حصلت على دبلوم في تقنيات الفيديو من كونسرفتوار لاسال. أثناء الدراسة، عملت في المكتب الصحفي ولجنة اختيار الأفلام في كل من (نظرات على إفريقيا) و (أيام السينما الأفريقية ومنطقة البحر الكاريبي). في عام ٢٠٠٧، صورت أول أفلامها التسجيلية (نجاخاس) (خليفة) الذي عرض في العديد من المهرجانات السينمائية. بعد ذلك بعام، عادت إلى السنغال حيث انضمت إلى قسم الأخبار في التلفزيون الوطني السنغالي. حيث تعد وتقدم العديد من التقارير التلفزيونية العالمية، وأيضا اليوميات الثقافية في السنغال. منذ عام ٢٠١٠، وكانت قدمت البرنامج الثقافي (كينكيليا) والفقرة السينمائية في البرنامج الصباحي لتلفزيون وبرنامج (موزاييك) الموسيقي





**Oumy Ndour**  
Film Critic & Journalist  
Senegal

She graduated from the School of Librarians, Archivists, and Information Officers (EBAD) and received a BA in journalism from the Center for Sciences and Technologies in Information CESTI of the University Cheikh Anta Diop of Dakar. She then moved to Montreal, Canada where she received a diploma in Video technologies from the Conservatoire Lassalle. While studying, she worked at the press department and the selection committees of both "Vues d'Afrique Festival" and "Days of African and Caribbean Cinema". In 2007, she shot her first documentary "Njakhass" (Patchwork) which was screened in several film festivals. A year later, she returned to Senegal where she joined the news department of the Senegalese National Television (RTS). In addition to presenting news, she realizes many world television reports and covers culture in Senegal. Since 2010, she was in charge of many cultural programs «Kenkelibaa», the cinema segment in the morning television program of RTS and "Mozaik", a musical live show. Currently, she is the Head of Cultural Desk News of RTS.

**Tsitsi Dangarembga**  
Filmmaker  
Zimbabwe

A Zimbabwean author and filmmaker who was born 1959 in Mutoko, After filmmaking studies at Deutsche Film und Fernsehakademie, she realized several acclaimed documentaries and narratives, including Neria, Flame and Everyone's Child. Her ground-breaking short film Mother's Day was released in 2004, which became a founding force behind organizations such as Zimbabwe Association of Community Theatre, the Women's Action Group and Zimbabwe Women Writers. Her third novel Chronicle of an Indomitable Daughter is to appear in 2013. She is currently writing a fantasy set in Africa and a film series based on Zimbabwean folklore. She has received numerous awards for her films and literature. Dangarembga now directs the Institute of Creative Arts for Progress in Africa, which she founded in 2009. She is also on the boards of the Women's Coalition of Zimbabwe and was member of the National Arts Council of Zimbabwe from 2010 until 2012. She received an Honorary MA Degree from the Women's University in Africa in 2010, The National Arts Merit Award in 2008 and The Arts Personality of the Year Award in 2007. She chaired Women Filmmakers of Zimbabwe from 1998 to 2005 when she made way for other incumbents.

**Sidy Fassara Diabaté**  
Filmmaker  
Mali

Born 1950 in Bamako where he graduated from its High School, Diabaté first worked as a teacher until 1979, then, after enrolling into some makes training at the Malian National Film Centre, started his film career. He helmed his first short film Veillée à Bolongué in 1981. In 2003, he directed the documentary Le Mali En Marche, followed by a second short film Le Mali, pays au féminin. Da Monzon, the Conquest Of Samanyana (2011) was his first long narrative. It was rewarded for Best Décor in FESPACO 2011 and shown in LAFF 2012. Diabaté currently works at the Malian National Film Centre where he contribute with expertise in filmmaking to the new generation.



## SHORTFILM Jury



**Fawzy El-Awamry**  
Art Director  
Egypt

After earning his Bachelor from the Higher Institute of Cinema at the Arts Academy in 1985, he worked as artistic director and scenery designer for films, plays, commercials and music videos. His long narrative films include: X-Large, Cousins, Leisure Time, Snakes and Ladders, His Highness, the Prime Minister. He also worked in the two documentaries Live Nature and Buthaina. Among the awards he obtained: Best Décor Awards for The Yacoubian Building from The Film Society of Cinema Art Festival 2006, the National Festival of Egyptian Cinema and Art Festival 2006, Best Décor Awards for The Island from Art Festival 2007 and Film Association Festival 2008 and Oscar of Egyptian Cinema 2008. Jury member at both The Film Society Festival 2006 and Cairo Festival for Arab Media 2008. Founders of the Egyptian Front for Freedom of Creativity that was born after January 25 Revolution to withstand creativity, freedom of expression, and the right to knowledge for the Egyptian citizen.



**Kamla Abou-Zekry**  
Filmmaker  
Egypt

She worked as assistant director in the movie 131 Hard Labor (1993) and Why the Sea is Laughing (1995) before she directs her first short film The Six O'Clock Train in 1999. Abou-Zekry made her feature debut with the romantic comedy «First Year Con» in 2004, which was followed by other distinct award-winning films including Head and Tail and For Love and Passion (2006) and One-Zero (2009) that was screened in 66th Venice Film Festival.

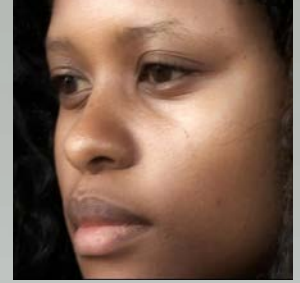


South Africa 2012  
**Garden  
of My Ancestors**

Runtime: 16 Minutes

جنوب إفريقيا ٢٠١٢  
**حديقة أجدادي**  
مدة العرض: ١٦ دقيقة

الفيلم القصير  
المسابقة الرسمية



**Tsholofelo Monare**

After receiving a BA in filmmaking, she worked as a video editor of television programs such as 90 Plein Street, Imagine Africa, Jam Sandwich and Motswako, as well as of the animation series Zim Zim. At the Sichuan Film Festival, she received Gold Panda Award of Best Photography for her documentary Soul Train.

**Synopsis**

For a personal exploration of her South African identity, a Motswana city girl goes back to her grandmother's village in Moruleng to reconnect with her roots and uncover the mysteries of traditional and indigenous knowledge that has been ridiculed by contemporary discoveries.

**ملخص الفيلم**

خلال رحلة لاستكشاف هويتها في جنوب إفريقيا، تترك فتاة المتسوانا المدينة لتعود الى قرية جدتها في «مورولينج» كي تتواصل مرة أخرى مع جذورها ولتتحرى أسرار العادات القديمة التي تسخر منها الاكتشافات المعاصرة.

**تشلوفيلو موناري**

بعد انتهاء دراستها السينمائية، عملت كمونتيرة للعديد من البرامج التلفزيونية مثل «٩٠ شارع بلين»، «تخيل إفريقيا»، «ساندويتش مربى» و«موتسواكا»، وكذلك لحقات الرسوم المتحركة «زيم زيم». في مهرجان «سيتشوان»، حصلت على جائزة «الباندا الذهبية» لأحسن تصوير وذلك عن فيلمها «قطار الروح»

**Director:** Tsholofelo Monare  
**Screenwriter:** Tsholofelo Monare  
**Cinematographers:** Craig Maarschalk  
**Editor:** Tsholofelo Monare

**إخراج:** تشلوفيلو موناري  
**سيناريو:** تشلوفيلو موناري  
**تصوير:** كريج مارشالك  
**مونتاج:** تشلوفيلو موناري



## SHORTFILM COMPETITION



### Tim Huebschle

In 1983, a five-years-old Tim Huebschle moved with his parents from Germany to Namibia. Throughout his memories of violence, threats and troubled events that lead to the Namibian Independence in 1990, he wrote and directed Dead River as a dedication to the generation forced to survive apartheid system until it fell apart.

### تيم هيوبكل

في عام ١٩٨٣، انتقل « تيم هيوبكل»، وكان عمره وقتئذ خمس سنوات، مع والديه من «ألمانيا» إلى «ناميبيا». ومن خلال ذكرياته عن العنف والتهديدات والأحداث المضطربة التي انتهت باستقلال ناميبيا عام ١٩٩٠، كتب وأخرج «النهر الميت» كتحية منه إلى الجيل الذي أُجبر على التعايش مع التفرقة العنصري حتى نهاية عصرها.

## Namibia 2012 Dead River

Runtime: 34 Minutes

## ناميبيا ٢٠١٢ النهر الميت

مدة العرض: ٣٤ دقيقة



### Synopsis

Set during apartheid in Namibia, the story follows the unlikely friendship between David and Lisa who make a connection through the melodies she plays on her flute and the whistle he blows. However, Lisa's racist father forbids this innocent friendship and ultimately sends his daughter to a hostel. Years later, Lisa returns to the farm as a young woman and revisits her past near the graves of the dead river.

### ملخص الفيلم

تدور الأحداث خلال فترة التفرقة العنصرية حول الصداقة التي تنشأ بين «ديفيد» و«ليزا» من خلال الأنغام التي تلعبها على الناي والصفارة التي يصدرها. ولعنصريته الشديدة، يرفض والد «ليزا» هذه الصداقة البريئة فيرسل ابنته لتقيم بعيداً. وبعد سنوات، تعود «ليزا» إلى المزرعة امرأة شابة تسترجع ماضيها بالقرب من قبور النهر الميت.

**Director:** Tim Huebschle  
**Screenwriter:** Tim Huebschle, based on a story by Rolf Ackermann  
**Cinematographer:** Frederik Fussel  
**Editor:** Haiko Boldt  
**Music Composers:** Alessandro Alessandrone  
**Cast:** Christin Meinecke-Mareka  
Jens Schneider  
Erven Katit  
David Ndjavera  
Jade Coury

**إخراج:** تيم هيوبكل  
**سيناريو:** تيم هيوبكل عن قصة لوالف أكيرومان  
**تصوير:** فريديريك فوسيل  
**مونتاج:** هايكو بولدت  
**موسيقى:** أليساندرو أليساندروني  
**تمثيل:** كريستين مينك-ماريكا  
حينز شنايدر  
إرفين كاتي  
ديفيد ندجافيرا  
جيد كوري

111

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
15-24 MARCH  
2013

Morocco 2012  
**Margelle**

Runtime: 29 Minutes

المغرب ٢٠١٢  
**فوهة**

مدة العرض: ٢٩ دقيقة

الفيلم القصير  
المسابقة الرسمية



**Omar Mouldouira**

Born 1973 in Paris, he studied sound engineering at FEMIS and worked on soundtracks of several films. Mouldouira then ventured into filmmaking by realizing short films including Moratorium (1999), Messaoud (2006) and See Me (2006). Margelle is his recent directorial effort.

**Synopsis**

In the Moroccan town of Boujaad where ancient myths and legends are rife, seven year-old Karim, the only son of his modest parents, is struggling with his childhood fears and his urgent desire to become an adult man.

**ملخص الفيلم**

في بلدة «أبي الجعد» المغربية العتيقة، حيث تنتشر الأساطير والخرافات. يقاوم «كريم» ابن السبع سنوات ووحيد أبويه المتواضعين، مخاوف طفولته ورغبته الملحة في أن يصبح رجلا بالغا.

**عمر مولدوية**

ولد عام ١٩٧٣ بباريس ودرس هندسة الصوت في معهد « فيميس ». كتب وأخرج عدة أفلام قصيرة. منها « مورatorium »، « مسعود »، ٢٠٠٦، « شوفني » ٢٠٠٦. « فوهة » هو أحدث أفلامه.

**Director:** Omar Mouldouira  
**Screenwriter:** Omar Mouldouira  
**Cinematographers:** Frank Van Vught  
**Editor:** Emmanuelle Mimran  
**Music Composer:** Safy Boutella  
**Cast:** Touria Alaoui  
Hatim Saddiki  
Oussama Bahouane  
Hamza Alkaoui  
Aziz Hattab

**إخراج:** عمر مولدوية  
**سيناريو:** عمر مولدوية  
**تصوير:** فرانك فان فوغهت  
**مونتاج:** إيمنتويل ميمران  
**موسيقى:** صافي بوتلة  
**تمثيل:** ثريا العلوي  
حاتم الصديقي  
أسامة بهوان  
حمزة الكاوي  
عزيز الحطاب

SHORTFILM  
COMPETITION



### Drifa Mezenner

Born 1979 in Algiers where he studied English literature and graphic arts. After six years of work as a graphic designer, he realized her first short narrative in 2009. I Lived in the Absence Twice is her second short.

### ظريفة مزنر

ولدت عام ١٩٧٩ في الجزائر العاصمة حيث درست الأدب الإنجليزي والجرافيكس. بعد ست سنوات من عملها كمصممة جرافيك، قامت بإخراج فيلمها الروائي القصير الأول عام ٢٠٠٩. ( سكنت في الغياب مرتين ) هو فيلمها القصير الثاني .

Algeria 2011

# I Lived in the Absence Twice

Runtime: 23 Minutes

الجزائر ٢٠١١

# سكنت في الغياب مرتين

مدة العرض: ٢٣ دقيقة



### Synopsis

In this personal experience about exile, memory and absence, the filmmaker retells the story of her brother Sofiane who left Algeria and headed to England in 1992, the year when the elections have been suspended which drove Algeria into ten years violence and killing.

### ملخص الفيلم

في هذه التجربة الذاتية حول الذاكرة والمنفى والغياب، تروي لنا المخرجة قصة شقيقها «سفيان» الذي ترك الجزائر متجها إلى إنجلترا عام ١٩٩٢، وهو العام الذي تم فيه تعليق الانتخابات مما دفع الجزائر إلى سنوات عشر من العنف والقتال.

**Director:** Drifa Mezenner  
**Screenwriter:** Drifa Mezenner  
**Cinematographer:** Drifa Mezenner,  
Yacine Hireche  
**Editor:** oelle Dufour, Linda Attab

**إخراج:** ظريفة مزنر  
**سيناريو:** ظريفة مزنر  
**تصوير:** ظريفة مزنر، ياسين هريش  
**مونتاج:** جويل دوفور، ليندا عتاب

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
15-24 MARCH  
2013



Namibia 2012  
**My Beautiful  
Nightmare**

Runtime: 12 Minutes

ناميبيا ٢٠١٢  
**كابوسي الجميل**

مدة العرض: ١٢ دقيقة

الفيلم القصير  
المسابقة الرسمية



### Synopsis

Bruised by the city, a young woman seems incapable of escaping her destructive lifestyle. But when she violently attacked, the shocking experience forces her to rethink her decisions and how far she was driven from her innocent childhood.

### ملخص الفيلم

شابة تبدو غير قادرة على الهروب من حياتها المدمرة فتتعرض لاعتداء عنيف وترغمها التجربة الصادمة على إعادة النظر في اختياراتها التي جعلتها تنجح عن براءة الصغر.



### Perivi John Katjavivi

Born in Oxford to an English mother and a Namibian father, he studied filmmaking at Onondaga Community College, New York and Columbia College in Los Angeles. His short film Love Is ... was the first Namibian film to be screened at the SterKinekor Cinemas in Windhoek then at the Durban Film Festival. Katjavivi's followup short narrative Eembwiti was also screened at both Durban and Luxor Film Festivals 2011.

### بيريفي جون كاتجافيفي

ولد في أوكسفورد لأم إنجليزية وأب من ناميبيا، ودرس السينما في كلية «أونونداجا» ونيويورك وكلية «كولومبيا» في «لوس أنجلوس». فيلمه القصير «الحب هو» كان أول فيلم ناميبوي تم عرضه في دور سينما «ستيركاينكور ويندهوك» ثم في مهرجان «ديربان» السينمائي. عرض فيلمه القصير التالي «إيمبويتي» في كل من مهرجان «ديربان» ومهرجان «الأقصر»

٢٠١٢.

**Director:** Perivi John Katjavivi  
**Screenwriter:** Perivi John Katjavivi  
**Cinematographers:** Byron Joseph, Perivi John Katjavivi  
**Editor:** Perivi John Katjavivi  
**Cast:** Sheena Schwartz  
Britney Bock

**إخراج:** بيريفي جون كاتجافيفي  
**سيناريو:** بيريفي جون كاتجافيفي  
**تصوير:** بايرون جوزيف، بيريفي جون كاتجافيفي  
**مونتاج:** بيريفي جون كاتجافيفي  
**تمثيل:** شينا شوارتز  
بريتني بوك



## SHORTFILM COMPETITION



### Sofia Djama

Born 1979 in Oran, she studied at the Art and Language Department of Bejaia University. Djama then moved to Algiers where she started to write a collection of short stories while finalizing her degrees at Bouzareah University. Among the stories she wrote *Softly, on a Saturday Morning* that became the basis of her short narrative debut.

### صوفيا دجاما

ولدت عام ١٩٧٩ في «وهران» حيث درست الفنون بجامعة «بجاية». انتقلت للعيش في الجزائر العاصمة حيث بدأت كتابة مجموعة من القصص القصيرة أثناء دراستها في جامعة «بوزريعة». من بين هذه القصص «بهدوء، صباح يوم السبت» التي أصبحت الأساس لفيلمها الروائي القصير الأول «حابسين».

# Algeria, France 2012 Softly on a Saturday Morning

Runtime: 28 Minutes

الجزائر، فرنسا ٢٠١٢  
حابسين

مدة العرض: ٢٨ دقيقة



### Synopsis

One night in Algiers, Myassa is attacked and raped but she ultimately survives and returns home. In the following day, she decides to go to the Police and file a complaint.

### ملخص الفيلم

ذات ليلة في الجزائر العاصمة، تتعرض «مايسة» إلى الاعتداء لكنها تنجو من يدي المغتصب وتعود للمنزل. وفي اليوم التالي، تقرر الذهاب إلى الشرطة وتقديم شكوى.

**Director:** Sofia Djama  
**Screenwriter:** Sofia Djama  
**Cinematographer:** Jean-Marie Delorme  
**Editor:** Linda Attab  
**Music Composers:** Samira Brahmia,  
Kadda Cherif Hadria  
**Cast:** Kader Affak  
Samir El-Hakim  
Laetitia Eido  
Yanis Koussim  
Kamel Ait Mouheb

**إخراج:** صوفيا دجاما  
**سيناريو:** صوفيا دجاما  
**تصوير:** جون-ماري ديورم  
**مونتاج:** ليندا عتاب  
**موسيقى:** سميرة براحمية، كادة شريف حضرية  
**تمثيل:** قادر أفاق  
سمير الحكيم  
لاتيسيا إيدو  
يانيس قسيم  
كامل محب

115

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
15-24 MARCH  
2013

Egypt 2012

# On the Border

Runtime: 10 Minutes

مصر ٢٠١٢

# على الحدود

مدة العرض: ١٠ دقائق

الفيلم القصير  
المسابقة الرسمية



## Mohamed El-Ash-hab

Born 1989, he is currently a student in final year at The Egyptian High Cinema Institute. El-Ash-hab worked as an assistant director in several Egyptian features and TV series. On the Border is his second short film.

### Synopsis

The film tracks down the illegal smuggling of fish on the border of Egypt by exposing the secrets of these operations and the men driven behind to make a living.

### ملخص الفيلم

يتحرى هذا الفيلم التسجيلي القصير موضوع التهريب غير المشروع للأسماك على الحدود المصرية من خلال الكشف عن أسرار هذه العمليات والرجال الذين يقفون خلفها وهم مدفوعون لكسب العيش.

### محمد الأشهب

ولد عام ١٩٨٩، وهو حالياً طالب في السنة النهائية في المعهد العالي للسينما. عمل كمساعد مخرج في العديد من الأفلام والمسلسلات المصرية. «على الحدود» هو فيلمه القصير الثاني.

**Director:** Mohamed El-Ash-hab  
**Screenwriter:** Mohamed El-Ash-hab  
**Cinematographers:** Bassem Saad El-Deen, Fady El-Sawy  
**Editor:** Ahmed Gharib

**إخراج:** محمد الأشهب  
**سيناريو:** محمد الأشهب  
**تصوير:** باسم سعد الدين، فادي الصاوي  
**مونتاج:** أحمد غريب

## SHORTFILM COMPETITION



### Anis Lassoued

Born 1972 in Nabeul, Tunisia, he obtained his cinematic diploma from Maghreb institute of Cinema with a graduation project called The Puzzle (1998). After studies at FEMIS in Paris, he directed a short documentary The Pendulum. It was followed by the documentary The Sugar Dolls of Nabeul and the short narrative Magic Harvest). My Shoes is his second short narrative.

### أنيس الأسود

ولد عام ١٩٧٢ في «نابل»، «تونس»، وحصل على شهادته من المعهد السينمائي للسينما المغاربية وذلك بمشروع تخرج حمل عنوان «اللغز» ١٩٩٨. بعد دراسات في معهد «فيميس» بباريس، أخرج الفيلم التسجيلي القصير «البندول». تلاه بالفيلم التسجيلي «دمى السكر بنابل» والفيلم القصير «الحصاد السحري». «صباط العيد» هو فيلمه القصير الثاني.

## Tunisia 2012 My Shoes

Runtime: 30 Minutes

تونس ٢٠١٢  
صباط العيد  
مدة العرض: ٣٠ دقيقة



### Synopsis

Nine-year-old Nader loves to run as if he wants to defy gravity. While shopping for Eid clothes with his parents, he sets his heart on a pair of expensive shoes beyond what his father can afford.

### ملخص الفيلم

يعشق «نادر» ابن التسع سنوات الانطلاق كما لو كان يريد أن يتحدى الجاذبية. وأثناء ملابس العيد مع والديه، تقع عيناه على حذاء يتجاوز ثمنه الباهظ قدرة والده.

**Director:** Anis Lassoued  
**Screenwriter:** Anis Lassoued, Ahmed Bouamoud  
**Cinematographer:** Sofiane El-Fani  
**Editor:** Kahena Attia  
**Music Composers:** Rabii Zamouri  
**Cast:** Nader Tlili  
Farhat Jedidi  
Chema Ben Châabène  
Arbi Khemiri  
Mustapha Koudhai

**إخراج:** أنيس الأسود  
**سيناريو:** أنيس الأسود، أحمد بوعمود  
**تصوير:** سفيان الفاني  
**مونتاج:** كاهنة عطية  
**موسيقى:** ربيع الزموري  
**تمثيل:** نادر التليلي  
فرحات الجديد  
نشامة بن شعبان  
العربي الخبيري

117

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
15-24 MARCH  
2013



# Senegal 2012 President Dia

Runtime: 54 Minutes

السنغال ٢٠١٢  
الرئيس ديا  
مدة العرض: ٥٤ دقيقة



## Synopsis

On December 17, 1962, Mamadou Dia, President of the Senegalese Council of Ministers, was arrested and then given a life sentence, being accused of a coup d'état by his friend and companion Leopold Sedar Senghor. Dia would be imprisoned with four of his closest ministers including Joseph Mbaye, Minister of Rural Economy, who was the filmmaker's uncle. The following day, the Constitution was modified, and the parliamentary system was succeeded by a presidential system, giving Senghor full powers. Fifty years later, while the presidential campaign of 2012 agitates the country around the values of democracy, actors and witnesses of the events of 1962 take the stand.

## ملخص الفيلم

في ١٧ ديسمبر ١٩٦٢، اعتقل «مامادو ديا» رئيس مجلس الوزراء السنغالي، ثم حكم عليه بالسجن مدى الحياة بتهمة تدبير محاولة انقلاب وذلك من قبل صديقه ورفيق عمره «ليوبولد سيدار سنغور». يسجن «ديا» مع أربعة من وزرائه المقربين، ضمنهم «جوزيف مباي»، وزير الاقتصاد، عم مخرج هذا الفيلم. في اليوم التالي، تم تعديل الدستور ليستبدل النظام البرلماني بنظام رئاسي يعطي صلاحيات كاملة إلى «سنغور». وبعد خمسين عاماً، أوجدت الانتخابات الرئاسية عام ٢٠١٢ حراكاً في البلاد نحو الديمقراطية، وجاء الوقت كي يتحدث شهود العيان عما حدث بالفعل عام ١٩٦٢.

**Director:** Ousmane William Mbaye  
**Screenwriter:** Ousmane William Mbaye  
**Cinematographers:** Stéphane de Trébonds, Jacques Pamart, Xavier Vauthrin  
**Editor:** Laurence Attali  
**Music Composer:** Amadou Doukouré

**إخراج:** عثمان ويليام مباي  
**سيناريو:** عثمان ويليام مباي  
**تصوير:** ستيفان دي تريبون، جاك بامار، زافيه فوتران  
**مونتاج:** لورانس أتالي  
**موسيقى:** أمادو دوكوريه

الفيلم القصير  
المسابقة الرسمية



## Ousmane William Mbaye

Born 1952 in Paris, Mbaye is the son of famous culture figure Annette Mbaye d'Erneville. After film studies in both Le Conservatoire Libre du Cinéma Français and L'Université de Paris VIII Vincenne, he started his career in Senegal. Among his credits, Xalima la plume (2004), a portrait of Senegalese Seydina Insa Wade, Mère-bi, la mère (2008), a portrait of his own mother. President Dia received the Golden Tanit at Carthage Film Festival 2012.

## عثمان ويليام مباي

ولد عام ١٩٥٢ في باريس، وهو ابن الناشطة الثقافية الشهيرة «أنيت مباي ديرنفيل». بدأ عمله الاحترافي في السنغال. ضمن أعماله، «ريشة زاليم» ٢٠٠٤، عن الفنان السنغالي «سيدينا إنسي واد»، «الأم ميربي» ٢٠٠٨ عن والدته. حصل فيلم «الرئيس ديا» على جائزة التانيت الذهبي في مهرجان قرطاج السينمائي عام ٢٠١٢.

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
MARCH 15-24  
2013



## SHORTFILM COMPETITION



### Helmy Nough

After studying filmmaking at the Egyptian High Cinema Institute, he worked as assistant director in several Egyptian features and TV series. Paper Boat his second short following The Deported in 2010

### حلمي نوح

بعد إنهاء دراسته في المعهد العالي للسينما، عمل كمساعد مخرج في العديد من الأفلام والمسلسلات المصرية. «مركب ورق» هو فيلمه القصير الثاني بعد «المطروود» ٢٠١٠

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
15-24 MARCH  
2013

## Egypt 2012 Paper Boat

Runtime: 17 Minutes

مصر ٢٠١٢

## مركب ورق

مدة العرض: ١٧ دقيقة



### Synopsis

The January 25 revolution created optimism towards the future and confidence in the possibility of change in the hearts and minds of the Egyptian people. However, the period that followed the departure of President Mubarak left the Egyptian people in the face of several sociopolitical problems. How can we cope and deal with the complexities of the current events?

### ملخص الفيلم

بسبب ثورة ٢٥ يناير حالة تفاؤل نحو المستقبل وأوجدت ثقة لإمكانية التغيير في قلوب وعقول الشعب المصري. ومع ذلك، شهدت الفترة التي أعقبت رحيل الرئيس مبارك مواجهة الشعب المصري لمشاكل اجتماعية وسياسية عديدة. فكيف يمكننا التأقلم والتعامل مع تعقيدات الأحداث الجارية؟

**Director:** Helmy Nough  
**Screenwriter:** Helmy Nough  
**Cinematographer:** Hussam Hussein  
**Editor:** Ahmed Ezzat  
**Cast:** Mirette Mechail  
Mohamed Adel

إخراج: حلمي نوح  
سيناريو: حلمي نوح  
تصوير: حسام حسين  
مونتاج: أحمد عزت  
تمثيل: ميريت ميخائيل  
محمد عادل

119

Namibia 2012

# Try

Runtime: 23 Minutes

## ناميبيا ٢٠١٢ محاولة

مدة العرض: ٢٣ دقيقة

### الفيلم القصير المسابقة الرسمية



#### Joel Haikali

A Namibian screenwriter, actor, director and scholar, he has to his credits several award-winning films including the short Differences that won the Namibian Audience Choice Award in 2009. The following year, Haikali completed his first long narrative My Father's Son that was selected in the 2011 editions of Pan African Film Festival in the of Los Angeles and FESPACO. He had his international acting debut in 2007 alongside Danny Glover in the award winning Namibia: The Struggle for Liberation.

#### جويل هايكلي

كاتب سيناريو وممثل ومخرج وباحث، قدم مجموعة من الأفلام القصيرة فازت بجوائز متعددة، منها فيلم «اختلافات» الذي فاز بجائزة الجمهور في «ناميبيا» عام ٢٠٠٩. وفي العام التالي، أكمل «هايكلي» فيلمه الروائي الطويل الأول «ابن والدي» الذي عرض عام ٢٠١١ في مهرجان «بان - أفريقيا» لوس أنجلوس و«فيسباكو». أدى أول أدواره العالمية عام ٢٠٠٧ أمام «داني جلوفر» في فيلم الجوائز «ناميبيا» النضال من أجل التحرير.

#### Synopsis

A fast-paced, multiple-narrative drama about love, friendship and the serendipity of life unfolding in the heart of Windhoek, Namibia. Eight different lives from completely different backgrounds from one end to the other end of town until they all end up in public hospital, where the rich guy must wait in line and the gangster gets his salvation.

#### ملخص الفيلم

دراما ذات إيقاع سريع عن الحب والصداقة والصدف الحياتية تتداخل فيها الأحداث داخل قلب «ويندهوك»، «ناميبيا». ثمانية أشخاص من أركان المدينة ينتهي بهم المطاف في المستشفى العام حيث ينتظر الرجل الغني في الصف الطويل ويجد رجل العصابات خلاصه.

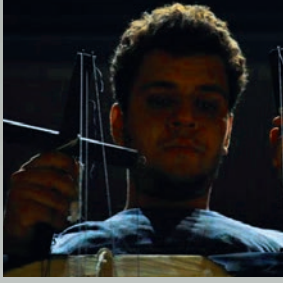
**Director:** Joel Haikali  
**Screenwriter:** Joel Haikali, Sophie Mukenge Kabongo  
**Cinematographers:** Alexander Honisch  
**Editor:** Boris Shiyangeni  
**Music Composer:** Sonja Majewski  
**Cast:** Joel Haikali  
Thereza Kahorongo  
Tulimelilla Shityuwe  
Muhindua Kaura  
Lucky Peters

**إخراج:** جويل هايكلي  
**سيناريو:** جويل هايكلي، صوفي موكينج كابونجو  
**تصوير:** ألكسندر هونيك  
**مونتاج:** بوريس شياجنج  
**موسيقى:** سونيا ماجوسكي  
**تمثيل:** جويل هايكلي  
تيريزا كاهورونجو  
توليميليا شيتويتيني  
موهينديا كورا  
لاكي بيترز

120

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
MARCH 15-24  
2013

## SHORTFILM COMPETITION



### Ahmed Abdel-Aziz

Born 1989 in Cairo, he graduated from The High Institute of Cinema in 2011. While working as assistant director in several Egyptian features, Abdel-Aziz directed the short documentary The Wizard. 41 Days is his first short narrative and his graduation project.

### أحمد عبد العزيز

بعد إنهاء دراسته في المعهد العالي للسينما، عمل كمساعد مخرج في العديد من الأفلام والمسلسلات المصرية. «مركب ورق» هو فيلمه القصير الثاني بعد «المطرد» ٢٠١٠.

## Egypt 2012 41 Days

Runtime: 21 Minutes

مصر ٢٠١٢  
٤١ يوم  
مدة العرض: ٢١ دقيقة



### Synopsis

In 1994, football star Roberto Baggio head to the United States in order to lead the Italian team in the World Cup. In the final game, a penalty stands between him and history. But unbeknownst to Baggio, the Egyptian child Youssef has to follow the mourning traditions and wait for forty days in order to turn on the TV once again and watch the game.

### ملخص الفيلم

في عام ١٩٩٤، سافر نجم كرة القدم «روبرتو باجيو» إلى الولايات المتحدة من أجل قيادة الفريق الإيطالي في كأس العالم. وفي المباراة النهائية، تقف ركلة جزاء بينه وبين دخول التاريخ. ولكن «باجيو» لا يدري أن الطفل المصري «يوسف» قد أُجبر على احترام تقاليد الحداد فأصبح عليه الانتظار لمدة أربعين يوماً من أجل تشغيل التلفزيون مرة أخرى ومشاهدة المباراة.

**Director:** Ahmed Abdel-Aziz  
**Screenwriter:** Atef Nashed, Ahmed Abdel-Aziz  
**Cinematographer:** Hossam Habib  
**Editor:** Ahmed Abdel-Raouf  
**Cast:** Nasr Ahmed  
Tharaa Goubil

**إخراج:** أحمد عبد العزيز  
**سيناريو:** عاطف ناشد، أحمد عبد العزيز  
**تصوير:** حسام حبيب  
**مونتاج:** أحمد عبد الرؤوف  
**تمثيل:** نصر أحمد  
ثراء جوبيل

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
15-24 MARCH  
2013



Mali 2012

# ستكون حليفي You Will Be My Ally

Runtime: 20 Minutes

مالي ٢٠١٢

مدة العرض: ٢٠ دقيقة

الفيلم القصير  
المسابقة الرسمية



## Rosine Mbakam

She started as TV editor and director at the Cameroonian TV before realizing a handful of documentaries including A Gift (2010) and Mavambu about African sculpture Freddy Tsymba (2011). You Will Be My Ally is her latest short narrative.

## Synopsis

When Domè arrives at Brussels airport, she is immediately apprehended. After a long interrogation, she is accused of forgery. Feeling that she will be deported to her homeland Gabon, Domè asks to go to the toilet to realize the alternate plan: initiating the Bwuti old rituals to flee the airport.

## ملخص الفيلم

عندما تصل «دومي» إلى مطار «بروكسل»، يتم القبض عليها فوراً. وبعد استجواب طويل، توجه إليها تهمة التزوير فتشعر أنه سيتم ترحيلها إلى بلدها «الجابون». تستأذن «دومي» لتذهب إلى دورة المياه كي تستطيع تنفيذ خطتها البديلة - الاستعانة بطقوس «بويتو» القديمة لتفعل من المطار.

## روزين مباكام

بدأت عملها كمونتير ومخرجة بالتلفزيون الكاميروني حتى بدأت في تقديم مجموعة من الأفلام التسجيلية منها «هدية» ٢٠١٠ و«مافامبو» ٢٠١١ عن النحات الإفريقي «فريدي تسيمبا». «ستكون حليفي» هو أحدث أفلامها القصيرة.

**Director:** Rosine Mbakam  
**Screenwriter:** Rosine Mbakam  
**Cinematographers:** Paul Seif  
**Editor:** Lou Verceletto  
**Music Composer:** Sami Ben Mlouka, Zam Ebale  
**Cast:** Bwange Pilipili  
Gael Maleux  
Isabelle Anciaux

**إخراج:** روزين مباكام  
**سيناريو:** روزين مباكام  
**تصوير:** بول سيف  
**مونتاج:** لو فيرشيليتو  
**موسيقى:** سام بن ملوكا، زام إيبيل  
**تمثيل:** بوانج بيلبي  
جايبيل ماوه  
إيزابيل أونسييه



## SHORTFILM COMPETITION



### Abdallah Yahya

Born 1979 in Gafsa, he studied at the Higher Institute of Art and Multimedia in Manouba. Yahya then worked as assistant director in series and TV films at the Tunisian television and among the crew of Black Gold by Jean-Jacques Annaud while shooting in Tunisia. We Are Here is his first documentary.

### عبد الله يحيى

ولد عام ١٩٧٩ في «قفصة»، ودرس في المعهد العالي للفنون والمالتيديا في «منوبة». عمل كمساعد مخرج في أفلام ومسلسلات في التلفزيون التونسي وضمن فريق عمل فيلم «الذهب الأسود» للمخرج الفرنسي «جون - جاك أنوه» أثناء تصويره في تونس. «نحن هنا» هو فيلمه التسجيلي الأول.

## Tunisia 2012 We Are Here

Runtime: 52 Minutes

تونس ٢٠١٢  
نحن هنا  
مدة العرض: ٥٢ دقيقة



### Synopsis

After the revolution of January 14, a group of young Tunisians rappers tries to make their voice heard through songs that express the daily suffering of their own people. Meanwhile, high school students seek to alleviate this suffering by taking initiative beyond their narrow environment, which allows them to prove their existence as positive elements in the society.

### ملخص الفيلم

بعد ثورة ١٤ يناير، تحول مجموعة من مطربي الراب التونسيين إسماع أصواتهم من خلال الأغاني التي تعبر عن المعاناة اليومية لشعبهم. وفي الوقت نفسه، يسعى طلاب المدارس الثانوية إلى تخفيف هذه المعاناة من خلال تجاوز بيئتهم الضيقة وإثبات وجودهم كعناصر إيجابية في المجتمع.

**Director:** Abdallah Yahya  
**Screenwriter:** Abdallah Yahya  
**Cinematographer:** Mahdi Bouhlet  
**Editor:** Adnen Zribi

**إخراج:** عبد الله يحيى  
**سيناريو:** عبد الله يحيى  
**تصوير:** مهدي بوهليل  
**مونتاج:** عدنان زربي

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
15-24 MARCH  
2013

South Africa 2012  
**Saying Goodbye**

Runtime: 53 Minutes

جنوب إفريقيا ٢٠١٢  
**وداعاً**

مدة العرض: ٥٣ دقيقة

الفيلم القصير  
المسابقة الرسمية



**Izette Mostert**

Born 1974 in Windhoek, Namibia, she is currently a filmmaker based in Cape Town, South Africa. Mostert received several awards as editor for documentaries including The Price of Peace, The Black and the Fight. She made her directorial debut with A Place of Hope and Healing, a documentary on a shelter for pregnant women.

**Synopsis**

New Zealand, 2006. Sean Davison spent his days next to Patricia, his 85 years-old dying mother who used to be a respected doctor and psychiatrist. Diagnosed with cancer, Patricia went on a hunger strike for 35 days until she realized that it was in vain. So she begged Sean to end her life with a lethal dose of morphine and the impact this had on his life. As Euthanasia and assisted suicide are illegal in New Zealand, Sean was charged with murder and assisted suicide.

**ملخص الفيلم**

نيوزيلندا، ٢٠٠٦. مكث «شون دافيسون» بجوار والدته «باتريشيا» ذات الخمسة والثمانين والتي أدركتها الشيخوخة وانتشر السرطان في جسدها في أيامها الأخيرة بعد كانت طبيبة شهيرة. حاولت «باتريشيا» إنهاء حياتها بالإضراب عن الطعام لمدة خمسة وثلاثين يوماً لكن دون جدوى، مما جعلها تتوسل إلى ابنها «شون» كي يعطيها جرعة قاتلة من المورفين حتى تنهي آلامها. ولأن القتل بدافع الشفقة والمساعدة على الانتحار هما جريمتان تقعان تحت طائلة القانون في «نيوزيلندا»، يتم توجيه مجموعة من التهم إلى الابن «شون».

**إيزيت مستيرت**

ولدت عام ١٩٧٤ في ويندهوك، ناميبيا، وحاليا تمارس عملها السينمائي في «كيب تاون»، جنوب إفريقيا. حصلت على العديد من الجوائز على أعمالها كمونتيرة للعديد من الأفلام التسجيلية. منها، «ثمن السلام»، «الأسود والمعركة»، «مكان الأمل والشفاء» كان اسم الفيلم التسجيلي الأول الذي أخرجه والذي تناول فيه قصة ملجأ للنساء الحوامل.

**Director:** Izette Mostert  
**Screenwriter:** Izette Mostert  
**Cinematographers:** Dene Mcleod, Karen Landsberg, Tim Wege, Ken Dorman, gFameCC  
**Editor:** Izette Mostert  
**Music Composer:** www.MamaDanceMusic.co.za

**إخراج:** إيزيت مستيرت  
**سيناريو:** إيزيت مستيرت  
**تصوير:** ديني ماكليود، كارن لاندزبيرج، تيم ويج، كين دورمان، جي فيم سيسبي  
**مونتاج:** إيزيت مستيرت

## SHORTFILM COMPETITION



### Ahmed Ibrahim

After studying Law at Alexandria University, he travelled to New York where he joined the Film and Media Studies program at NYC. His short narrative debut Noor was screened in several international festivals including Cannes, Palm Springs Shortfest, and Dubai where it won the Muhr Award for Best Arab Short. He is currently working as an assistant director to both Shirin Neshat and Shoja Azari on their long narrative about Egyptian iconic singer Umm Kulthum.

#### أحمد إبراهيم

بعد دراسته في كلية الحقوق في جامعة الإسكندرية، سافر إلى «نيويورك» لدراسة السينما والإعلام في برنامج الدراسات جامعة «نيويورك». عرض فيلمه الروائي القصير «الأول» نور في العديد من المهرجانات الدولية مثل «كان»، «بالم سبرينجز للأفلام القصيرة»، ومهرجان «دي» حيث فاز بجائزة المهر لأحسن فيلم عربي قصير. وهو يعمل حالياً كمساعد مخرج للفنانيتين «شيرين نشت» و«شوجا آزاري» على مشروع فيلم روائي طويل عن كوكب الشرق «أم كلثوم».

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
15-24 MARCH  
2013

Egypt 2012

## Noor

Runtime: 15 Minutes

مصر ٢٠١٢

## نور

مدة العرض: ١٥ دقيقة



### Synopsis

Thirteen-year-old Fingo has a wish: to suspend lights on his apartment building for the celebration of Ramadan. However, he soon discovers that he needs to have a bigger budget to realize this decoration. With only two days to go, Fingo needs to move as fast as he can.

### ملخص الفيلم

"فينجو" شاب في الثالثة عشر له أمنية أن يعلق الأنوار على عمارته احتفالاً بشهر رمضان. وسرعان ما يكتشف أنه في حاجة إلى ميزانية أكبر لتنفيذ هذه الأمنية وأن أمامه يومان فقط للانتهاء من الزينة.

**Director:** Ahmed Ibrahim  
**Screenwriter:** Ahmed Ibrahim  
**Cinematographer:** Tarek Hefny  
**Editor:** Mohammed Shawky  
**Music Composer:** Joshua Guthals  
**Cast:** Karim Abdel-Kader  
Nourhan Tawakol

**إخراج:** أحمد إبراهيم  
**سيناريو:** أحمد إبراهيم  
**تصوير:** طارق حفني  
**مونتاج:** محمد شوقي  
**موسيقى:** جوشوا جوثالز  
**تمثيل:** كريم عبد القادر  
نورهان توكول



Egypt 2012  
**Zakaria**

Runtime: 13 Minutes

مصر ٢٠١٢

**زكريا**

مدة العرض: ١٣ دقيقة

**الفيلم القصير  
المسابقة الرسمية**



**Emad Maher**

Born in Alexandria where he graduated from its Faculty of Engineering as an Architect, he enrolled on filmmaking studies at Jesuit workshop. To his credit, four shorts movies: Neon Lamp, Atef, Revolution of Youth, and Zakaria.

**عماد ماهر**

ولد في الإسكندرية حيث تخرج في كلية الهندسة كمهندس معماري. احترف العمل السينمائي بعد دراسته «بورش الجزويت». حتى الآن، قام بإخراج أربعة أفلام قصيرة «مصباح نبون»، «عاطف»، «ثورة الشباب»، و«زكريا».

**Synopsis**

In a journey of guilt and death, Zakaria is prohibited from eating chicken by the doctor's orders. Driven by his fear of the consequences he completely deprives himself from eating chicken even in the afterlife.

**ملخص الفيلم**

في رحلة الشعور بالذنب والموت، يحظر على «زكريا» من تناول لحوم الدجاج من أوامر الطبيب، مدفوعاً بالخوف من العواقب، يحرم «زكريا» على نفسه أكل الدجاج حتى في الحياة الآخرة.

**Director:** Emad Maher  
**Screenwriter:** Emad Maher, based on Naguib Mahfouz's Dreams  
**Cinematographers:** Islam Kamal  
**Editor:** May Zaied, Perry Motaz, Emad Maher  
**Cast:** Sameh Nabil  
herif El-Desouky  
Hanan El-Henawy  
Mohamad Ramzy  
Maysoon El-Masry

**إخراج:** عماد ماهر  
**سيناريو:** عماد ماهر، عن كتاب "أحلام فترة النقاة" لنجيب محفوظ  
**تصوير:** إسلام كمال  
**مونتاج:** مي زايد، بييري معتز، عماد ماهر  
**تمثيل:** سامح نبيل  
شريف الدسوقي  
حنان الحناوي  
محمد رمزي  
مايسون المصري

126

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
MARCH 15-24  
**2013**



## SHORTFILM COMPETITION



### Amjad Abu Al Ala

While working as a director and producer for several Gulf-based entities including Rahbani Productions, Ashoroog TV, and twofour54, he realized several shorts that were screened in local and international film festivals; namely On Pavement Of Soul, Coffee & Orange and Teena. His latest short Studio was realized in a workshop supervised by the Iranian director Abbas Kiarostami.

### أمجد أبو العلاء

أثناء عمله كمخرج ومنتج لعدة شركات خليجية مثل «الرحباني للإنتاج»، و«تلفزيون الشروق»، وشركة twofour 54. قدم العديد من الأفلام القصيرة التي تم عرضها في المهرجانات السينمائية المحلية والدولية، ومنها «حافة الروح» و«قهوة وبرتقال» و«تينا». تم إخراج فيلم «ستوديو» في ورشة سينمائية أشرف عليها المخرج الإيراني «عباس كياروستامي»

Sudan, UAE 2012

## Studio

Runtime: 8 Minutes

السودان، الإمارات ٢٠١٢

## ستوديو

مدة العرض: ٨ دقائق



### Synopsis

A strange man enters a studio and asks a young photographer for a strange favor that will change their lives forever.

### ملخص الفيلم

رجل غريب يدخل الاستوديو ويطلب من مصور طلباً من شأنه أن يغير حياتهما إلى الأبد.

**Director:** Amjad Abu Al Ala  
**Screenwriter:** Mohamed Al-Hamadi  
**Cinematographer:** Badr Al-Hmoud  
**Editor:** Turkey Al-Rwaita  
**Music Composer:** Nancy Agag  
**Cast:** Alrasheed Ahmed Essa  
Ahmed Adam  
Dooa Agram

**إخراج:** أمجد أبو العلاء  
**سيناريو:** محمد عبد الله الحمادي  
**تصوير:** بدر الحمود  
**مونتاج:** تركي الرويتع  
**موسيقى:** نانسي عجاج  
**تمثيل:** الرشيد أحمد عيسى  
أحمد آدم  
دعاء عجرمة

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
15-24 MARCH  
2013

Mali 2012

# Korafola, The Kora Player

Runtime: 52 Minutes

مالي ٢٠١٢

# عازفة آلة الكورا

مدة العرض: ٥٢ دقيقة

الفيلم القصير  
المسابقة الرسمية



## Mamadou Cissé

Born in Bamako, Mali, was taken under the wings of leading filmmakers Souleymane Cissé and Salif Traoré only to work as assistant director for Traoré's *The Dance of the Apes* (1995). In 2006, he made his directorial debut with *The Elected*, which was followed by *The Mechanic* in 2007. *Korafola, The Kora Player* is his newest documentary.

## Synopsis

This film tells the story of Madina, the only Malian woman to play the kora, a musical instrument traditionally played by men coming from griot families in Africa. Although she lost her eyesight in 2002, Madina continues to play with fellow musicians. Because Madina is not a griotte, she cannot play at social events as griots do ... until one day her cousin convinced her to play at the naming celebration of a friend.

## ملخص الفيلم

هذا الفيلم يحكي قصة «مدينة» المرأة الوحيدة في «مالي» التي تعزف على آلة «الكورا» الموسيقية التقليدية التي اقتصر استخدامها على المطربين الشعبيين الإفريقيين. وعلى الرغم من أنها فقدت بصرها عام ٢٠٠٢، لا تزال «مدينة» تشارك بالعزف مع زملائها الموسيقيين لكنها لا تستطيع أن تظهر في المناسبات الاجتماعية لعدم انتمائها لعائلات الشعراء الرجال... حتى يأتي يوم واحد يخبرها فيه ابن عمها أنها مطلوبة لإحياء واحد من تلك الاحتفالات.

## مامادو سيسيه

ولد في «باماكو»، «مالي»، وعمل مع اثنين من كبار المخرجين الماليين «سليمان سيسيه» و«ساليف تراوريه» فأصبح مساعد إخراج للتأخير في فيلمه «رقصة القروء» ١٩٩٥. في عام ٢٠٠٦، قدم أولى تجاربه الإخراجية «الرجل المنتخب» الذي أعقبه بفيلم «الميكانيكية» عام ٢٠٠٧. «عازفة آلة الكورا» هو أحدث أفلامه التسجيلية.

**Director:** Mamadou Cissé  
**Screenwriter:** Mamadou Cissé  
**Cinematographers:** Sambou Sidibe  
**Editor:** Sambou Sidibe  
**Music composer:** Madina N'Daye

**إخراج:** مامادو سيسيه  
**سيناريو:** مامادو سيسيه  
**تصوير:** سامبو سيديبه  
**مونتاج:** سامبو سيديبه  
**موسيقى:** مدينة ندايه

SHORTFILM  
COMPETITION



### Jean-Sébastien Chauvin

A holder of a Master in Cinema from Paris University, he teaches cinema at the High School Cinema of Studies while also writing for Cahiers du cinéma, Vogue and Chronicart. In 2008, he made his directorial debut with Daughters of Fire, a short film selected for Cannes Festival. It was followed up by And They Climbed the Mountain.

### جون-سباستيان شوفان

بعد حصوله على ماجستير السينما من جامعة باريس، عمل بالتدريس في المعهد العالمي للسينما كما نشرت له مقالات نقدية في مجلات مثل «كاييه دو سينما»، و«فوج» و«كرونيك آر ت». قدم أول أعماله الإخراجية «بنات من نار» عام ٢٠٠٨ والذي عرض في مهرجان «كان». «وتسلقا الجبل» هو فيلمه الثاني.

France 2011

# And They Climbed the Mountain

Runtime: 33 Minutes

# فرنسا ٢٠١١ وتسلقا الجبل

مدة العرض: ٣٣ دقيقة



### Synopsis

Fanny and Simon flee an industrial area where they used to work and climb a mountain where they hope to take refuge. After a while, when they feel certain they are not being pursued, a new event occurs: the discovery of a mysterious object that could change the course of their lives.

### ملخص الفيلم

تفر «فاني» مع «سيمون» من المنطقة الصناعية التي عملا بها وتسلقا الجبل أملاً في الاختباء. وبعد أن يشعرا أنه لا يوجد أحد يقتفي أثرهما، يكتشفان جسماً غامضاً قد يغير مجرى حياتهما ...

**Director:** Jean-Sébastien Chauvin  
**Screenwriter:** Jean-Sébastien Chauvin,  
Pauline Le Diset  
**Cinematographer:** Thomas Favel  
**Editor:** Raphaël Lefèvre  
**Cast:** Perle M`Boyo  
Yann Ebonge  
Sylvain Decouvelaere  
Emilie Lasaone  
Jean-Marie Ravel

**إخراج:** جون-سباستيان شوفان  
**سيناريو:** جون-سباستيان شوفان، بولين لوديزيه  
**تصوير:** توما فافيل  
**مونتاج:** رافاييل لوفيفر  
**تمثيل:** بيرل مبيويو  
يان إيمونج  
سيلفان ديكوفيلابير  
إيميلي لازون  
جون-ماري رافيل

129

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
15-24 MARCH  
2013



Burkina Faso 2012

# Yvette

Runtime: 22 Minutes

بوركينافاسو ٢٠١٢

## إيفيت

مدة العرض: ٢٢ دقيقة



### Synopsis

Set in the small village of Perkouan, Yvette tells the daily realities and conditions of women living in this special Burkinabe environment.

### ملخص الفيلم

في قرية «بيركوان» الصغيرة، نعيش الواقع اليومي وظروف المرأة التي تحيي في هذه البيئة الخاصة في «بوركينافاسو».

**Director:** Marie Bassolé, Ferdinand Basson with the collaboration Mickael Damperon  
**Screenwriter:** Marie Bassolé, Ferdinand Basson  
**Cinematographers:** Marie Bassolé  
**Editor:** Mickael Damperon  
**Music composer:** Moctar Bationo

**إخراج:** ماري باسوليه، فيردناند باسوه بالتعاون مع مايكل دايمبيرون  
**سيناريو:** ماري باسوليه، فيردناند باسوه  
**تصوير:** ماري باسوليه  
**مونتاج:** مايكل دايمبيرون  
**موسيقى:** موكتار باتيوناه

## الفيلم القصير المسابقة الرسمية



### Marie Bassolé, Ferdinand Basson

Rancher and former miner Ferdinand Basson and his housewife Marie Bassolé are not professional filmmakers who live in Perkouan, a small village in Burkina Faso. They both made this directorial Yvette through a workshop initiated by the Burkinabe Movement for Human Rights and the Image of the Other Association in 2011.

### ماري باسوليه، فيردناند باسوه

هما زوجان ومخرجان غير محترفين، كلاهما يعيشان في قرية «بيركوان» الصغيرة. «فيردناند باسوه» عمل بالتعدين وكمربي ماشية أما زوجته «ماري باسوليه» فهي ربة منزل. اشتركا في إخراج «إيفيت» عن قريتهما من خلال ورشة عمل نظمتها «حركة بوركينافاسو لحقوق الإنسان» وجمعية «صورة أخرى» ٢٠١١.

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
MARCH 15-24  
2013



## SHORTFILM COMPETITION



### Delphe Kifouani

Born 1979 in Brazzaville, Congo where he studied literature, he enrolled on filmmaking and documentary studies at Gaston Berger de Saint Louis University, Senegal. In 2008, he made his debut with the short documentary A Friend Is Gone that focused on illegal immigration to Europe. It was followed by From One Side to the Other (2010) that discussed the trades between the two Congo's.

### ديلفى كيفواني

ولد عام ١٩٧٩ في العاصمة برازافيل بدولة الكونغو حيث درس الأدب ثم استكمل دراساته السينمائية في جامعة «دي جاستون بيرجر دي سانت لويس» السنغال. في عام ٢٠٠٨، قدم فيلمه التسجيلي القصير الأول «ورحل الصديق» عن الهجرة غير الشرعية إلى أوروبا ثم تبعه بفيلم «من جانب واحد إلى جانب آخر» ٢٠١٠ الذي ناقش مظاهر التجارة بين دولتي «الكونغو».

# Senegal, France 2011 The Goddesses of the Stadium

Runtime: 57 Minutes

السنغال، فرنسا

٢٠١١

## ربات الاستاد

مدة العرض: ٥٧ دقيقة



### Synopsis

A group of Congolese girls in their twenties decide to become professional football players. Because it is difficult to make a living from this profession, their families oppose their practice. However, female football players continue to believe in themselves since thousands of fans come to the stadium in order to watch them play. Now, the talented girls have one dream; to go to Europe and join the famous football teams.

### ملخص الفيلم

في الكونغو، تقرر مجموعة من الفتيات في العشرينات من العمر أن تحترفن لعب كرة القدم. ونظراً لقيمة العائد المادي لهذه الرياضة داخل الكونغو، تعارض أسرهن بشدة لعب الكرة. ومع ذلك، تزداد ثقة لاعبات الكرة في أنفسهن وخاصة عندما يزحف آلاف المشجعين من أجل مشاهدتهن في الملعب. ولا تلبث الفتيات أن تحلمن بالذهاب إلى أوروبا والانضمام إلى فرق كرة القدم الشهيرة.

**Director:** Delphe Kifouani  
**Screenwriter:** Delphe Kifouani  
**Cinematographer:** Isabelle Forner  
**Editor:** Jean-François Hautin

**إخراج:** ديلفى كيفواني  
**سيناريو:** ديلفى كيفواني  
**تصوير:** إيزابيل فورنر  
**مونتاج:** جون لفرنسوا هوتان

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
15-24 MARCH  
2013

South Sudan, UK 2012

# Our Bright Stars

Runtime: 46 Minutes

المملكة المتحدة،  
جنوب السودان ٢٠١٢

# نجومنا الساطعة

مدة العرض: ٤٦ دقيقة



## Synopsis

In this documentary, the two filmmakers explore the status of South Sudan after it broke away from the north and declared its independency in July 2011. We see South Sudanese expectations of their new nation and how individuals called Returnees, Refugees and Internationally Displaced People try to start a new life.

## ملخص الفيلم

في هذا الفيلم التسجيلي، يحاول المخرجان استكشاف جنوب السودان بعد أن انفصل عن الشمال وأعلن استقلاله في يوليو ٢٠١١. كما نطلع على توقعات أهل الجنوب لدولتهم الجديدة وخاصة العائدين واللاجئين والنازحين الذين يحاولون بدء حياة جديدة.

**Director:**Frédérique Cifuentes,  
Sidi Moctar Khaba  
**Screenwriter:**Frédérique Cifuentes,  
Sidi Moctar Khaba  
**Cinematographers:**Frédérique Cifuentes,  
Sidi Moctar Khaba  
**Editor:** Frédéric Cifuentes,  
**Music Composer:** ORUPAAP

**إخراج:** فريديريك سيفونتس  
سيدي مختار خابا  
**سيناريو:** فريديريك سيفونتس  
سيدي مختار خابا  
**تصوير:** فريديريك سيفونتس  
سيدي مختار خابا  
**مونتاج:** فريديريك سيفونتس  
**موسيقى:** ORUPAAP

الفيلم القصير  
المسابقة الرسمية



Frédérique Cifuentes,  
Sidi Moctar Khaba

**Cifuentes** is a documentary filmmaker and a photojournalist. She has directed a number of long documentaries. She has been commissioned by the British Council to helm *Our Bright Stars*, shown during London Festival 2012. **Sidi Moctar Khaba** settled in Sudan in 1982 after traveling throughout Africa capturing the life of the continent in one photograph after another.

**فريديريك سيفونتس**  
مخرجة أفلام تسجيلية ومصورة صحفية أخرجت عددا من الأفلام التسجيلية الطويلة. تم دعمها من قبل المجلس الثقافي البريطاني لإخراج فيلم (نجومنا الساطعة) مهرجان لندن ٢٠١٢. استقر (سيدي مختار خابا) في السودان عام ١٩٨٢ بعد جولة في أنحاء إفريقيا حيث سجل معالم الحياة لهذه القارة بكاميرته الفوتوغرافية.

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
MARCH 15-24  
2013



## SHORTFILM COMPETITION



### Ludovic Rianando

After graduating from the Higher School of Visual Arts in Marrakech, Morocco, he made his debut with several shorts including Palindrome (2006), His latest short Rush was screened in International Short Film Festival, Switzerland

### Randriamanantsoa

Between 2008 and 2011, He studied cinematography, acting, editing then filmmaking in Lefemis, Paris, Rush is his directorial debut

### لودوفيك رياناندو

بعد تخرجه من المدرسة العليا للفنون في مراكش، أخرج عدة أفلام قصيرة. منها، (متناظر) ٢٠٠٦، عرض فيلم (راش) في مهرجان فينترتورال الدولي للأفلام القصيرة بسويسرا

### راندريامانونتسو

توكي راندريامانانتسو بين عامي ٢٠٠٨ و ٢٠١١، درس التصوير والتمثيل والمونتاج ثم الإخراج في معهد لوفيميج بباريس. (اندفاع) هو فيلمه الأول.

Madagascar 2012

# Rush

Runtime: 10 Minutes

مدغشقر ٢٠١٢

# اندفاع

مدة العرض: ١٠ دقائق



### Synopsis

A racing and intense panoply of urban Madagascan society, Rush takes us to the remote neighborhoods of Antananarivo where a camera is robbed from a film crew in mid shooting.

### ملخص الفيلم

سباق مع الزمن في المناطق الشعبية في «مدغشقر» وتحديدًا في «نتاناناريفو» حيث تسرق الكاميرا من فريق عمل فيلم سينمائي وهو غارق في منتصف التصوير.

**Director:** Ludovic Rianando  
Randriamanantsoa  
**Screenwriter:** Ludovic Rianando  
Randriamanantsoa

**إخراج:** لودوفيك رياناندو- راندريامانونتسو  
**سيناريو:** لودوفيك رياناندو راندريامانونتسو

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
15-24 MARCH  
2013

Tanzania 2012

# Who Killed Me?

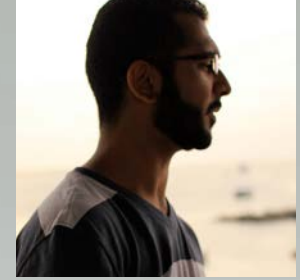
Runtime: 15 Minutes

تنزانيا ٢٠١٢

# من قتلني؟

مدة العرض: ١٥ دقيقة

الفيلم القصير  
المسابقة الرسمية



## Amil Shivji

A graduate from the Film Production program at York University in Canada, he returned to his homeland Dar El-Salaam, Tanzania where he founded a film company called Kijiwani Productions. He intends to produce films about neo-colonialism, cultural and political imperialism, Palestinian solidarity being at the center of focus.

## Synopsis

A glimpse onto Hassan, a lower-class Congolese immigrant in Toronto before, during and after he is shot and murdered outside his workplace. From his sister, his fellow immigrant employer and to the police officer who finds him, we see how their lives are affected by his death. What really killed Hassan? Would he have survived racism and classism?

## ملخص الفيلم

لمحة عن (حسن) أحد المهاجرين الكونغوليين وقد أتى من الطبقات الدنيا فاستقر في (تورونتو) لكنه أُردي قتيلاً أمام مقر عمله. من خلال شقيقته، وصاحب العمل وبعض الزملاء المهاجرين إلى ضابط الشرطة الذي عثر عليه، نحاول الإجابة على السؤال: ما الذي قتل حسن؟ ولو كان قد نجا، فهل كان سينجو من العنصرية والطبقية؟

## أميل شيفشجي

بعد تخرجه من برنامج الإنتاج السينمائي في جامعة (يورك) ، (كندا)، عاد إلى مسقط رأسه (دار السلام)، (تنزانيا) حيث أسس شركة للإنتاج السينمائي باسم (كيجوني). الإمبريالية والاستعمار الثقافية والتضامن مع القضية الفلسطينية هي المواضيع الهامة التي ينوي عمل أفلام عنها.

**Director:** Amil Shivji  
**Screenwriter:** Amil Shivji, Rodrigo Herrera  
**Cinematographers:** Veronica Ladico  
**Editor:** Rebecca Lugo  
**Music Composer:** Karim Sultan  
**Cast:** Heila Kombe, Isai Rivera, Emmanuel Kabongo, Linda P, Eric White

**إخراج:** أميل شيفشجي  
**سيناريو:** أميل شيفشجي  
رودريجو هيريرو  
**تصوير:** فيرونیکا لاديكو  
**مونتاج:** ريببكا لوجو  
**موسيقى:** كريم سلطان  
**تمثيل:** هايلي كومب، آيزاي ريفيرا، إيمانويل كابونجو، ليندا بي، إريك وايت



## SHORTFILM COMPETITION



### Nganji

Born 1980 in Bukavu, Democratic Congo, Nganji Mutiri was reallocated in Belgium since 1996. His artistic practice varies between photography, filmmaking, poetry and acting. *Condemned* is his film debut.

### نجانجي

ولد نجانجي موتيري عام ١٩٨٠ في بوكافو، وانتقل للعيش في بلجيكا منذ عام ١٩٩٦. أعماله الفنية تتنوع بين الفوتوغرافيا والسينما والشعر والتمثيل. لمدان هو فيلمه الأول.

## Democratic Congo 2012 Condemned (Condamné)

Runtime: 5 Minutes

الكونغو الديمقراطية ٢٠١٢

## مدان

مدة العرض: ٥ دقيقة



### Synopsis

This experimental short shows how lost love and misguided friendship can both drive a desperate man to ultimately dig his own grave. After Badi refuses a blue collar job offered by his girlfriend Nina, he favors a plan to get faster money with his friend Pitcho.

### ملخص الفيلم

في هذا الفيلم التجريبي القصير، نرى كيف يدفع الحب المفقود والصداقة المضللة رجلاً يائساً إلى حفر قبره بيديه في نهاية المطاف. فبعد أن يرفض لبادي اقتراح صديقه نينا بقبول عمل يدوي، يلتقي بصديقه بيتشو من أجل التخطيط لعملية توثيمها بالمال السريع.

**Director:** Nganji  
**Screenwriter:** Nganjier  
**Cinematographers:** Nganjier  
**Editor:** Nganji  
**Music Composer:** Badi, Soulstarz Museeq  
**Cast:** Badi, Nina Miskina, Pitcho, Moriartee.

**إخراج:** نجانجي  
**سيناريو:** نجانجي  
**تصوير:** نجانجي  
**مونتاج:** نجانجي  
**موسيقى:** بادي. سولستارز ميوزيك  
**تمثيل:** بادي، نينا مسكينا، بيتشو، موربارتي

135

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
15-24 MARCH  
2013

Gabon 2012  
**Dialemi**

Runtime: 20 Minutes



الجابون ٢٠١٢  
**ديالامي**

مدة العرض: ٢٠ دقيقة



الفيلم القصير  
المسابقة الرسمية



**Nadine Otsobogo**

Born in Gabon, she is a filmmaker and make-up artist. She founded of Djobusy Productions in 2010 to make original stories that brings together African through films.

**Synopsis**

In a house by the sea, a sculptor is living alone waiting for inspiration. One afternoon, a mysterious woman appears, the one he was waiting for. Dialemi means "my love"

**ملخص الفيلم**

في منزل على شاطئ البحر، يعيش نحات وحيداً في انتظار الالهام. وفي يوم من الأيام، تظهر امرأة غامضة، وهي التي كان ينتظرها. لـديالامي تعني للحبي

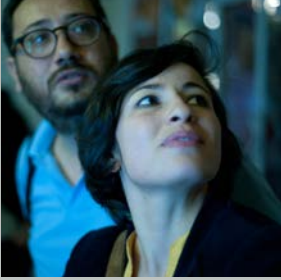
**نادين أوتسوبوجو**

ولدت في الغابون، وتعمل مخرجة وفنانة ماكياج. أسست شركة لـدجوبوسي للإنتاج عام ٢٠١٠ لعمل قصص تلم شمل الافارقة من خلال السينما.

**Director:** Nadine Otsobogo  
**Screenwriter:** Nadine Otsobogo  
**Cinematographers:** Laurent Ferrari  
**Editor:** Fabienne Pacher  
**Music Composer:** Hervé Lebongo  
**Cast:** Prudence Maïdou, Laurent Owondo

**إخراج:** نادين أوتسوبوجو  
**سيناريو:** نادين أوتسوبوجو  
**تصوير:** لوران فيراري  
**مونتاج:** فايبيان باشيه  
**موسيقى:** هرفيه لوبونجو  
**تمثيل:** بريدانس مايدو ، لوران أوندو

## SHORTFILM COMPETITION



### Sawssen Saya, Tarak Khalladi

Sawssen first worked or television. In 2008, she made her directorial debut with Evil Fairy which was selected in several French festivals. April 9th 1938 is her second short narrative.

**Tarak Khalladi** ventured into filmmaking visual arts. While working as film producer and assistant director, he realized several exhibitions in Tunisian and French art galleries. April 9th 1938 is also his second short narrative.

### سوسن صايا طارق الخلافي

بدأت سوسن العمل في التلفزيون. في عام ٢٠٠٨، أخرجت أول أفلامها (الجنية الشريرة) الذي تم عرضه في عدة مهرجانات فرنسية. (٩ أبريل ١٩٣٨) هو فيلمها الروائي القصير الثاني. (طارق الخلافي) اتجه للعمل في المجال السينمائي. أثناء عمله كمنتج سينمائي ومخرج المساعد، عرضت أعماله الفنية في العديد من الجاليات التونسية والفرنسية. (٩ أبريل ١٩٣٨) هو أيضا فيلمه الروائي القصير الثاني.

## Tunisia 2012 Bousculades

Runtime: 15 Minutes

## تونس ٢٠١٢ ٩ أبريل ١٩٣٨

مدة العرض: ١٥ دقيقة



### Synopsis

In an old Tunisian neighborhood, Choucha runs a brothel frequented by French occupation soldiers. On the night of 9th April 1938, she learns that her nephew Ali is killed during a street riot...

### ملخص الفيلم

في أحد الأحياء التونسية القديمة، تدير لشوشة تدير بيتاً للهوى يرتاده جنود الاحتلال الفرنسي. ولكن في ليلة ٩ أبريل ١٩٣٨، تأتيها الأخبار أن ابن أخيها علي قد قتل أثناء المظاهرات في الشوارع...

**Director:** Sawssen Saya, Tarak Khalladi  
**Screenwriter:** Sawssen Saya  
**Cinematographers:** Mohamed Maghraoui  
**Editor:** Karim Hamouda  
**Music Composer:** Zakia Bouassida, Madi Ahmadi  
**Cast:** Smaya Rhaïem, Sondos Belhassen, Sawssen Maalej, Nejma Zghidi, Najoua Zouhaier.

**إخراج:** سوسن صايا، طارق الخلافي  
**سيناريو:** سوسن صايا  
**تصوير:** محمد مغراوي  
**مونتاج:** كريم حمودة  
**موسيقى:** زكية بوعصيدة - مهدي أحمد  
**تمثيل:** سامية رحيم، سندس بلحسن، سوسن معالج، جمة زهيدي، جوى زهير

137

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
15-24 MARCH  
2013



Cameroon, France 2012

# Mboko, the Street Kid

Runtime: 52 Minutes

## الكاميرون، فرنسا ٢٠١١ مبوكو طفل الشوارع

مدة العرض: ٥٢ دقيقة



### Synopsis

The street children abound today in Yaounde. They come from the countryside, expecting to find a better life in the city. But their survival across the streets is not that easy.

### ملخص الفيلم

كثر أطفال الشوارع اليوم في ياوندي. فهم يأتون من الريف، متوقعين حياة أفضل في المدينة. لكن بقائهم على قيد الحياة عبر الشوارع الخطرة ليس بهذه السهولة.

**Director:** Blaise Pascal Tanguy  
**Screenwriter:** Blaise Pascal Tanguy  
**Cinematographers:** Blaise Pascal Tanguy  
**Editor:** Blaise Pascal Tanguy  
**Music Composer:** Blaise Pascal Tanguy

**إخراج:** بليز باسكال تونجاي  
**سيناريو:** بليز باسكال تونجاي  
**تصوير:** بليز باسكال تونجاي  
**مونتاج:** بليز باسكال تونجاي  
**موسيقى:** بليز باسكال تونجاي

الفيلم القصير  
المسابقة الرسمية



### Blaise Pascal Tanguy

Director and producer, Blaise Pascal Tanguy studied marketing Ecole Supérieure De Publicite in Paris. Among his past documentaries Africa, an economy stagnation (2006) and The Silent Killer (2011).

### بليز باسكال تونجاي

مخرج ومنتج تخصص في الأفلام التسجيلية، درس التسويق في المدرسة العليا للدعاية والإعلان بباريس. ضمن أفلامه السابقة، (أفريقيا واقتصاد مشلول) ٢٠٠٦، (القاتل الصامت) ٢٠١١.

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
MARCH 15-24  
2013





**ANIMATION**  
COMPETITION  
مسابقة أفلام التحريك

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
MARCH 15-24  
**2013**





## نارسييس يومبي مخرج الكاميرون

مخرج رسوم متحركة وفنان قصص مصورة كوميكس. أخرج العديد من الأفلام ، آخرها بابا نازنو .. الذي حاز على جائزة أسيفا في مهرجان القاهرة الدولي لسينما الأطفال ٢٠١٢.

يقوم بإخراج مسلسل عن الأساطير الإفريقية مع أستوديو جزائري

## محمد غزالة أستاذ فنون التحريك مصر

مدرس في قسم الرسوم المتحركة بكلية الفنون الجميلة جامعة المنيا، ومدير أسيفا مصر، وعضو مجلس الاتحاد الدولي للرسوم المتحركة عن إفريقيا والوطن العربي ومخرج أفلام تحريك

شارك في العديد من المهرجانات الدولية كمخرج بأفلامه، وعضو لجنة تحكيم، أو كمحاضر عن الرسوم المتحركة في إفريقيا له كتابان عن الرسوم المتحركة في الوطن العربي وإفريقيا

حاز على جائزة الرسوم المتحركة في مهرجان الأوسكار الإفريقي بنيجيريا ٢٠١٠

## لجنة أفلام الرسوم المتحركة





**نتويكار خليفة**  
مخرجة  
مصر

فنانة رائدة في الرسوم المتحركة، ليس في مصر فقط، بل تعتبر أول فنانة تحريك إفريقية وعربية، وهي الرئيس الفخري لأسيفا مصر، الفرع الإقليمي للاتحاد الدولي للرسوم المتحركة.

أشرفت على إنتاج العديد من أعمال الرسوم المتحركة الناجحة التي حصلت جوائز مختلفة. عندما كانت رئيس قناة النيل للأسرة والطفل أخرجت العديد من الأفلام ومسلسلات الرسوم المتحركة للتلفزيون المصري و اليونسيف والصليب الأحمر و القطاع الخاص.

تم تكريمها في عدة مهرجانات محلية وإقليمية منها المهرجان القومي للسينما المصرية ٢٠٠٨.



**مصطفى الحسن**  
مخرج  
النيجر

أول فنان من جنوب صحراء إفريقيا يحترف فن الرسوم متحركة. رائد في عدة مجالات سينمائية ليس فقط من خلال إنتاجه أول أفلام التحريك في النيجر سنة ١٩٦٣ بل أيضا كونه أول من صنع فيلم وسترن إفريقي سافر إلى كندا وفرنسا لتعلم الرسوم المتحركة في الستينيات ثم عاد إلى النيجر ليصنع أفلامه الخاصة، ويدرس السينما في جامعة نيامي حيث شارك في تربية جيلا من المحركين الجدد الإفريقيين. حاز على جائزة الاتحاد الدولي للرسوم المتحركة عام ٢٠٠٩ عن مجمل أعماله.

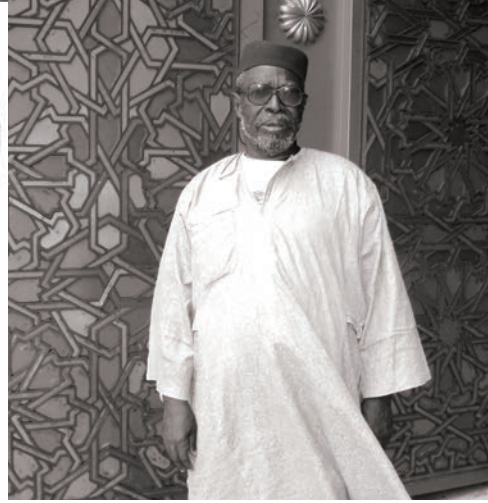
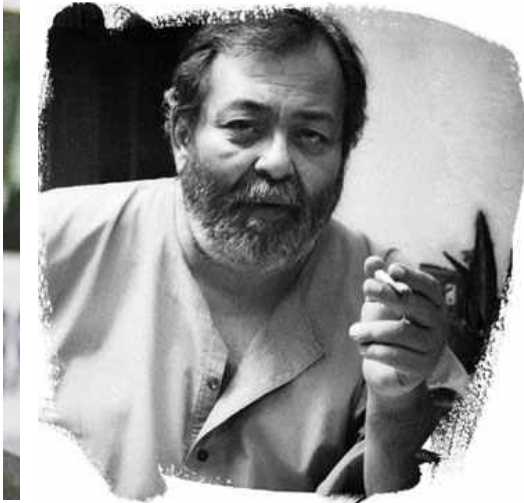


**هاني المصري**  
مصمم جرافيكى  
مصر

كرس الفنان حياته في الرسوم الجرافيكية والتصاميم والإعلانات والمسرح والديكور والتصوير بعد أن تخرج من قسم الديكور في كلية الفنون الجميلة بالقاهرة، قبل أن يغادرها إلى لوس أنجلوس بالولايات المتحدة الأمريكية ليلتحق بالعمل في كبرى أستوديوهات هوليوود مثل والت ديزني، ويشارك في العديد من أفلام الرسوم المتحركة من إنتاج شركات ورائر برازر ودريم وركس كمصمم للمشاهد في أفلام التحريك مثل أفلام أمير مصر والطريق إلى الدوراو.

حاليا يعكف هاني المصري على مشروع فيلم عن الأسطورة العربية ألف ليلة وليلة، وهو المشروع الذي بدأ البحث فيه منذ نحو ٣٥ عاما.





**HANI EL-MASRI**  
 Concept designer,  
 illustrator,  
 Egypt

A lifetime award-winning career spanning over forty five years in, Illustration, Advertising, Watercolor Painting, Theme Parks, Theater, Interior and Graphic Design, Visual Development and Concepts. An unusually vast array of projects,

Hani wanted to dedicate his time illustrating and painting scenes from The Thousand And One Nights, a subject he had been studying and researching for thirty five years, well before he left Egypt for twenty years to work in Los Angeles, California. to work with big companies such as Disney, Warner and DreamWorks.

**Moustapha Alassane**  
 Director  
 Niger

The first artist from sub-Saharan African who practiced animation, he also pioneered in several cinematic field not to mention his production of the first animated film in Niger, in 1963, and his direction of the first African Western animation film.

He traveled to Canada and France to study animation in the sixties and then returned to Niger to make his own films, and teaches film at the University of Niamey, where he helped in raising a generation of new African animators. He was awarded the Prize of the International Federation of animation for lifetime achievement in 2009.

**Shwekar Khalifa**  
 Director  
 Egypt

A leading artist in animation, not only in Egypt, but she is the first female artist in African and Arabia. Honorary President of ASIFA Egypt, the regional branch of the International Federation of Animation, she also oversaw the production of many successful animation work that won various awards when he headed the Nile Channel. Khalifa directed many films and animated series of the Egyptian television, UNICEF and the Red Cross and for the private sector. She was honored in several local and regional festivals including the Egyptian National Film Festival 2008.





## ANIMATION Jury



**Mohammad Ghazala**  
Animation Professor  
Egypt

He teaches animation at the Faculty of Fine Arts, Minia University while being the director of ASIFA Egypt, and a member of the Council of the International Federation of Animation representing Africa and the Arab world. He participated in many international festivals as a director, and as a member of the jury, or a lecturer for animation in Africa. He also wrote two books on animation in the Arab world and Africa. Ghazala was awarded an animation award in Nigeria 2010.



**Narcisse Youmbi**  
Director  
Cameron

He is an animation director and comic artist who made numerous films, most recently Papa Nznu that won the ASIFA Award in Cairp International Children's Festival 2012. He is currently working on a series inspired by African mythology with an Algerian studio.

## Hisab

Ethiopia 2011  
Runtime: 7:50 Minutes

حساب  
إثيوبيا ٢٠١١  
مدة العرض: ٧.٥٠ دقيقة



### Synopsis

Why goats fear of cars while donkeys block the roads, and dogs chase dogs?

### ملخص الفيلم

لماذا تخشى الماعز من السيارات بينما تسد الحمير الطرقات، وتطارد الكلاب السيارات؟



Ezra Wube

عزرا ووبي

## Les Aventures De Soamba

Burkina Faso 2013  
Runtime: 7 Minutes

مغامرات سومبا  
بور كينا فاسو ٢٠١٣  
مدة العرض: ٧ دقيقة



### Synopsis

The animals want to have revenge from the lion through a trick by the smart rabbit

### ملخص الفيلم

تتفق حيوانات الغابة للانتقام من الأسد المتكبر عليهم من خلال مكيده يرتبها الأرنب الذكي.



Claver Yameogo

كليفير ياميوغو

## The Legend of Ngong hills

Kenya 2011  
Runtime: 9:24 Minutes

أسطورة تلال نجونج  
كينيا ٢٠١١  
مدة العرض: ٩:٢٤ دقيقة



### Synopsis

The jungle monster attacks a Kenyan village but falls in love with a girl from the village

### ملخص الفيلم

قصة غول الغابة الذي يهاجم قرية الماسايا الكينية ويقع في غرام فتاة من تلك القرية



Kwame Nyongo

كوامي نيونجو

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
MARCH 15-24  
2013

## ANIMATION COMPETITION



Sitraka  
Randriamahaly  
سيترাকা رانديراماهالي



Sitraka  
Randriamahaly  
سيترাকা رانديراماهالي



Sonia Bosa  
سونيا بوسا

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
15-24 MARCH  
2013

### Hazalambo

Madagascar 2011  
Runtime: 7:50 Minutes

هز المبو  
مدغشقر ٢٠١١  
مدة العرض: ١٧ دقيقة



#### Synopsis

An animal hunter in the African savanna and his life is affected when the savannah burns and the animals flees.

#### ملخص الفيلم

صياد حيوانات في السافانا الإفريقية وكيف تتحول حياته عندما تحترق السافانا وتهرب الحيوانات

### Berceuse Malagasy

Madagascar 2012  
Runtime: 6:48 Minutes

أغنية ما قبل النوم من مدغشقر  
مدغشقر ٢٠١٢  
مدة العرض: ٦:٤٨ دقيقة



#### Synopsis

A mother trying to save her ill son in a rural area

#### ملخص الفيلم

رحلة معاناة أم ريفية تحاول إنقاذ ابنها المريض

### Omnimom

Comoros 2012  
Runtime: 4:41 Minutes

الأم الألية  
جزر القمر ٢٠١٢  
مدة العرض: ٤:٤١ دقيقة



#### Synopsis

The film deals in an experimental documentary style the lives of today's children and their relationship with their families.

#### ملخص الفيلم

يتناول الفيلم بأسلوب وثائقي تجريبي حياة أطفال اليوم وعلاقتهم بعائلاتهم.



**Mzee Wa Kibajaji**

Tanzania 2011  
Runtime: 3:35 Minutes

**ميزي و كيباجاجي**

تنزانيا ٢٠١١  
مدة العرض: ٣:٣٥



**Synopsis**

Mzee tries to tell the pharmacist his need for a sexual medicine but he is shy to explain his remedy.

**ملخص الفيلم**

ميزي يحاول أن يخبر طبيبة الصيدلية عن حاجته لدواء جنسي ولكنه يتحرج لوصف مرضه



**Sultan Tamba**

سلطان تامبا

**L`Mrayet**

Tunisia 2012  
Runtime: 11:24 Minutes

**المرائيات**

تونس ٢٠١٢  
مدة العرض: ١١:٢٤



**Synopsis**

In a world where everyone is wearing glasses, under a totalitarian regime in Tunisia, a company hires a man to write the future, to be surprised shortly by the truth!

**ملخص الفيلم**

في عالم يرتدي فيه الجميع النظارات، في ظل نظام شمولي في تونس، تتعاقد شركة مع شخص لكتابة المستقبل، ليفاجأ بعد قليل بالحقيقة!



**Nadia Rais**

نادية الرايس

**Boom Boom**

Egypt 2012  
Runtime: 2:14 Minutes

بوم بوم  
مصر ٢٠١٢  
مدة العرض: ٢:١٤



**Synopsis**

BomBom is a an animated character who drives its animator crazy. village

**ملخص الفيلم**

بوم بوم شخصية مرسومة تشاغب الرسام



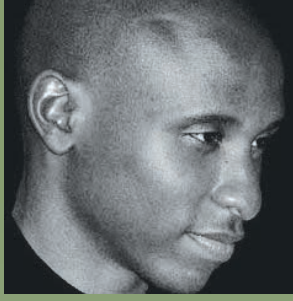
**Radwa Arafa**

رضوى عرفة

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
MARCH 15-24  
**2013**



## ANIMATION COMPETITION



Gatumia  
Gatumia

جاتوميا جاتوميا

### Two Old

Kenya 2012  
Runtime: 2:55 Minutes

العجوزان  
كينيا ٢٠١٢  
مدة العرض: ٢:٥٥ دقيقة



#### Synopsis

Two old men in the house of the elderly search for their favorite music on the only radio

#### ملخص الفيلم

صراع رجلين مسنين في بيت العجزة من أجل البحث عن الموسيقى المفضلة لهما في المذياع الوحيد في الدار



Ismael Diallo

إسماعيل ديالو

### L` Histoire Du Mali

Mali 2011  
Runtime: 11:35 Minutes

تاريخ مالي  
مدغنتقر ٢٠١١  
مدة العرض: ١١:٣٥



#### Synopsis

The old villager tells the children about legends and tales of the ancient history of Mali.

#### ملخص الفيلم

شيخ القرية العجوز يحكي للأطفال عن أساطير وحكايات من تاريخ دولة مالي القديمة.



Adamu Waziri

أدامو وزيرى

### What a big birthday party

Nigeria 2011  
Runtime: 6 Minutes

كم هو عيد ميلاد عظيم  
نيجريا ٢٠١١  
مدة العرض: ٦



#### Synopsis

How two friends discover that today's in Nigeria's Independence Day?

#### ملخص الفيلم

كيف اكتشف بينو وفينو أن اليوم هو عيد استقلال نيجيريا؟

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
15-24 MARCH  
2013

**Anboba**

Egypt 2012

Runtime: 6:37 Minutes

أنبوبة  
مصر ٢٠١٢  
مدة العرض: ٦:٣٧



**Synopsis**

When seeking a gas tube, everyone is a victim

**ملخص الفيلم**

عند الحصول على أنبوبة بوتاجاز مصرية، الكل ضحية



Amr Shalaan

عمرو شعلان



## ANIMATION COMPETITION



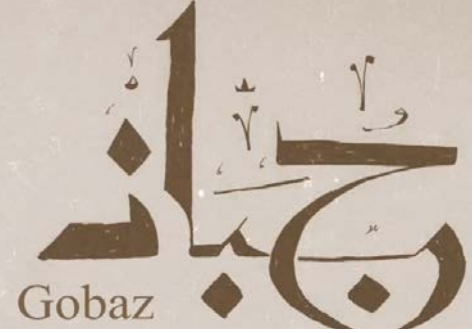
Ahmad Thabit

أحمد ثابت

### Gobaz

Egypt 2012  
Runtime: 1:39 Minutes

جوباز  
مصر ٢٠١٢  
مدة العرض: ١:٣٩



#### Synopsis

Between illusion and hope, the human look for his dream

#### ملخص الفيلم

بين الوهم والأمل يبحث الإنسان عن حلمه



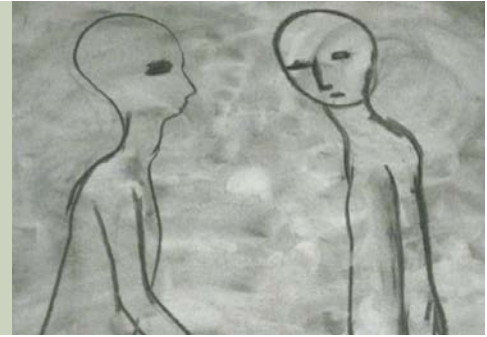
Shayma Aziz

شيماء عزيز

### Love Dance

Egypt 2011  
Runtime: 5:05 Minutes

رقصة الحب  
مصر ٢٠١١  
مدة العرض: ٥:٠٥



#### Synopsis

In a crowded city, it is difficult to find a place for love

#### ملخص الفيلم

في مدينة مزدحمة ومكتظة، ليس من السهل وجود مكان للحب



Adel El Badrawy

عادل البدرأوي

### Forest

Egypt 2013  
Runtime: 3:44 Minutes

الغابة  
مصر ٢٠١٣  
مدة العرض: ٣:٤٤



#### Synopsis

A man seeks the affection of animals in the jungle so he transforms himself into a tree

#### ملخص الفيلم

يسعى رجل للحصول على حب كائنات الغابة بأن يتحول إلى شجرة

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
15-24 MARCH  
2013



جائزة الشهيد  
الحسيني أبو ضيف

**PRIZE: Martyr Al  
Huseeiny Abu Deif**





**FREEDOMS**  
**Arab&African**  
**FILM**  
**Competition**

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
MARCH 15-24  
**2013**

مسابقة افلام  
الحرية العربية  
والافريقية

## لجنة مسابقة افلام الحريات العربية والافريقية



علا الشناوي  
ناقدة وكاتبة سينمائية

حصلت على بكالوريوس الإعلام عام ١٩٩٣ و بكالوريوس المعهد العالي للسينما عام ١٩٩٩. من كتاباتها السينمائية، الفيلم الروائي الطويل "بلد البنات" ٢٠٠٧، الفيلم الروائي القصير "آخر الدنيا" ١٩٩٨، الفيلم الروائي القصير "كل هذا الصوت الجميل" الحاصل علي جائزة أحسن فيلم قصير في المهرجان القومي للسينما المصرية ١٩٩٦. عضو لجنة التحكيم في عدة مهرجانات. منها، لجنة تحكيم النقاد مهرجان الإسماعيلية ٢٠٠٥، لجنة التحكيم النقاد مهرجان روما ٢٠٠٣، لجنة التحكيم مسابقة الأفلام الروائية الطويلة مهرجان سلا ٢٠٠٩. حاصلة علي جائزة القصة القصيرة ١ من جمعية عباس العقاد الأدبية ١٩٩٦ و جائزة التفوق الصحفي المركز الأول في التغطية الفنية من نقابة الصحفيين ٢٠٠٢.



طارق الشناوي  
كاتب صحفي وناقد سينمائي

كاتب صحفي وناقد سينمائي، وأستاذ مادة النقد الفني في كلية الإعلام جامعة القاهرة والأكاديمية الدولية للعلوم الإعلام. حاصل على بكالوريوس كلية الإعلام ، جامعة القاهرة عام ١٩٧٩، وبكالوريوس معهد السينما عام ١٩٨٤. أصدر أكثر من عشرة كتب منها (مخرجو الثمانينيات الحلم والواقع)، و(السينما وقليل من السياسة)، و(سنوات الضحك في السينما المصرية)، و(جعلوني مخرجاً)، و(فنانة لا تعرف المكياج)، و(شاعر السينما)، و(أنا والعذاب وأم كلثوم).. وغيرها. حصل على العديد من الجوائز كأفضل مقال نقدي من نقابة الصحفيين ومن جمعيات سينمائية، وأشرف على نادي السينما والنشاط الفني في نقابة الصحفيين المصريين في الفترة من ١٩٨٧ وحتى ١٩٩٧. ترأس وشارك في لجان التحكيم بأكثر من مهرجان سينمائي دولي، منها مهرجان (مسقط) و(وهران) و(عنابة) و(الإسكندرية) و(أوسيان) وغيرها. بدأ ممارسة النقد السينمائي قبل نحو ٢٥ عاماً في مجلة (روز اليوسف)، ويمارس الكتابة الآن في أكثر من مجلة وجريدة مثل جريدة (التحرير) اليومية، وجريدة الدستور (الإلكترونية)، وجريدة الشرق الأوسط (الدولية)، وجريدة صوت الأمة (الأسبوعية)، بالإضافة إلى عدد من المواقع الإلكترونية مثل (الجزيرة نت) و (مصراوي)،



## ياسر محب صحفي وناقد سينمائي

تخرج في قسم اللغة الفرنسية، كلية الألسن، جامعة عين شمس عام ١٩٩٥. عمل صحفياً ثم نائباً لرئيس قسم الثقافة والفنون بجريدة أخبار اليوم، مع الإشراف على أعداد مجلة أخبار النجوم ١٩٩٧-٢٠٠٠، ورئيساً لقسم الفنون والثقافة بجريدة الأهرام للطبعة العربية ٢٠٠٦-٢٠١٠، ومذيع ومعد ومخرج برامج لغة فرنسية بالبرنامج الأوروبي. شارك في عضوية لجنة تحكيم مهرجان كان السينمائي الدولي بفرنسا لقسم نظرة خاصة عام ٢٠٠٨، وعضوية لجنة تحكيم مهرجان الجزيرة الدولي للأفلام التسجيلية عام ٢٠٠٩، وعضوية لجنة القراءة لدعم السيناريوهات بالمركز القومي للسينما ٢٠١١. يعمل صحفياً وناقداً سينمائياً بجريدة الأهرام إبدو، كما يشغل منصب مستشار وزير الاستثمار ومستشار رئيس الهيئة العامة للاستثمار لشؤون الإعلام، وعضو رابطة الصحفيين لدول شمال أفريقيا. حصل على العديد من الجوائز والتكريمات منها جائزة التميز الإعلامي من رابطة الإعلاميين الأفارقة، وجائزة الصحافة الفرنكفونية عام ١٩٩٨، وتكريم الإذاعة المصرية عام ٢٠٠١.



## Yasser Moheb Journalist and Film Critic

After his graduation from the French Department, Faculty of Languages, Ain Shams University in 1995, he worked as a journalist and deputy head of culture and arts newspaper in Akhbar Al-Youm Newspaper while overseeing its publication Akhbar Al-Nogoom (2000-1997). Moheb was also head of Arts and Culture in Al-Ahram Arab edition (-2006 2010) and anchor at the French European program. He was jury member in many festival including "Un Certain Regard" section at Cannes Festival 2008, Al-Jazeera Documentary Festival 2009, and the reading committee reading of scenarios funded by the National Film Center 2011. He is currently working as a journalist and film critic in Al-Ahram Hebdo while serving as media advisor to the president of Investment Authority. He is also member of the Association of journalists of the North African countries. Has won numerous awards and honors, including Media Excellence from the African Journalists Association, and Francophone Journalism Award in 1998, and honorary trophée from the Egyptian Radio in 2001.





## FREEDOMS for Arab & African Films Competition Jury



**Tarek Al-Shenawy**  
Film Critic & Journalist  
Senegal

Columnist and film critic, and a professor of art criticism in the Faculty of Information, Cairo University and the International Academy of Media Sciences. He holds a BA in Media, the University of Cairo in 1979, and Bachelor of Film Institute in 1984. Issued more than a dozen books, including (directors eighties dream and reality), and (cinema and a little politics), and (years laughter in the Egyptian cinema), and (made me a way out), and (artist does not know makeup), and (poet cinema), and (I torment Umm Kulthum) .. And others. Won numerous awards as the best essay critical of the Journalists' Syndicate and cinematic associations, and supervised the Cinema Club and artistic activity in the Egyptian Journalists Syndicate in the period from 1987 to 1997. Chaired and participated in the jury more than an international film festival, including Festival (Muscat) and (Oran) and (Annaba) and (Alexandria) and (Ossian) and others.



**Ola El-Shafei**  
Film critic and  
screenwriter

She received a Bachelor of Information in 1993 and Bachelor from the Higher Institute of Cinema in 1999. Among the films she wrote, the long narrative Country of Girls (2007), the short narrative End of the World (1998), the short narrative This Beautiful Sound, winner of Best Film Award at the National Film Festival (1996). Jury member at several festivals; Including Critics' jury at Ismailia Film Festival 2005, Critics' Jury at Rome Film Festival 2003, Jury of Long Competition at Sala Film Festival 2009. Received an award of the short story from Abbas El-Akkad Literary Society (1996) and Excellence Press Award first from the Journalists' Syndicate (2002).

Algeria, Libya 2012

# Women's Voice in Libyan Revolution

Runtime: 52 Minutes

# الجزائر ، ليبيا ٢٠١٢ صوت المرأة في الثورة الليبية

مدة العرض: ٥٢ دقيقة



## Synopsis

This documentary tells the story of the Libyan revolution through the eyes of Libyan women. Fadwa, Hager, Kamla, Faiza, Nargis and others make us discover their courage and solidarity with the rebels in Misrata, Zintan, Benghazi and Tripoli which led to the end of the regime of Gaddafi after 42 years of of ruling with iron fists.

## ملخص الفيلم

يروي هذا الفيلم التسجيلي قصة الثورة الليبية من خلال المرأة الليبية. فدوى، هاجر، كاملة، فايزة، نرجس وأخريات نكتشف شجاعتهن مع المتمردين في مصراتة، الزنتان، بنغازي وطرابلس مما أدى إلى نهاية نظام العقيد القذافي بعد ٤٢ عاما من الحكم بالحديد والنار.

**Director:** Fatima Moussaoui  
**Screenwriter:** Fatima Moussaoui  
**Cinematographers:** Thomas Buyer  
**Editors:** Romesh Aluwihare, Simon Deeley, Maya Maffioli, Behrouz Mirvarzandeh  
**Music:** Martino Scovacicchi

**إخراج:** فاطمة مساوي  
**سيناريو:** فاطمة مساوي  
**تصوير:** توماس بايير  
**مونتاج:** روميث ألوميهار، سيمون ديلي، مايا مافيولي، بيهروز ميرفارزاندیه  
**موسيقى:** مارتينو سكوفاريتشي

## مسابقة افلام الحريات العربية والافريقية



Fatima Moussaoui

Born in Oran, Algeria, she is a French-Algerian journalist and documentary filmmaker. Moussaoui graduated from the French Faculty of Arts and Literature in Oran and went on to obtain a Masters in Political Science in Paris. She has written for various Algerian newspapers including Le Quotidien d'Oran, La Voix de l'Oranie, L'Echo d'Oran and El Watan. While covering the Iranian elections in 2009, she conducted research on Islamist and secular women's movement in Iran.

## فاطمة مساوي

ولدت في وهران، الجزائر، وهي صحفية فرنسية جزائرية ومخرج أفلام تسجيلية. تخرجت (مساوي) في كلية الفنون والآداب في وهران، ومضت للحصول على ماجستير العلوم السياسية في باريس. لها مقالات منشورة بصحف جزائرية مثل (كوتيديان)، (صوت وهران) (صدي وهران) والوطن. أثناء تغطيتها للانتخابات الإيرانية عام ٢٠٠٩، أجرت أبحاثا على الحركة النسائية الإسلامية العلمانية في إيران.

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
MARCH 15-24  
2013



## FREEDOMS Arab&African Films Competition



Ahmed Salah Sony  
Ramadan Salah Sony

Ahmed Salah Sony received a BA in media and worked at ERTU. Eyes of freedom, Street of Death is his first documentary film in collaboration with his brother Ramadan Salah Sony

### أحمد صلاح سوني رمضان صلاح سوني

حصل أحمد صلاح سوني على بكالوريوس الإعلام وعمل باتحاد الإذاعة والتلفزيون. (عيون الحرية، شارع الموت) أول أفلامه التسجيلية بالاشتراك مع شقيقه رمضان صلاح سوني

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
15-24 MARCH  
2013

## Egypt 2012 Eyes of Freedom, Street of Death

Runtime: 52 Minutes

## مصر ٢٠١٢ عيون الحرية تتارع الموت

مدة العرض: ٥٢ دقيقة



### Synopsis

This documentary revolves around the incidents in Mohamed Mahmoud Street near the Ministry of Interiors, showing the clashes between the revolutionaries and the police forces.

### ملخص الفيلم

يتناول هذا الفيلم التسجيلي التي وقعت في شارع محمد محمود بجوار مبنى وزارة الداخلية، ويرصد ما حدث من اشتباكات بين رجال الأمن والمتظاهرين كما يلتقي بالثوار.

**Director:** : Ahmed Salah Sony, Ramadan Salah Sony  
**Screenwriter:** Ramadan Salah Sony, Ahmed Shaker, Nader Refai  
**Cinematographer:** Ahmed Salah Sony  
**Editor:** Ahmed Salah Sony  
**Music Composer:** Tarek Mahran

**إخراج:** أحمد صلاح سوني، رمضان صلاح سوني  
**سيناريو:** رمضان صلاح سوني، أحمد شاكر، نادر رفاعي  
**تصوير:** أحمد صلاح سوني  
**مونتاج:** أحمد صلاح سوني  
**موسيقي:** طارق مهران

Egypt 2012

# Concor 5

Runtime: 16 Minutes

مصر ٢٠١٢

## كونكور ٥

مدة العرض: ١٦ دقيقة

مسابقة افلام  
الحريات العربية  
والافريقية



Supervision  
إشراف عام  
علي عبد الرحيم  
Abdel Rahman

### Synopsis

Inside the home of a simple family, we relive the night of January 24 until the day of the "Battle of the Camel". A sick mother, an eldest son who lives in the family home after his divorce and the youngest son - three different generations under one roof who were not the makers of the revolution, but they became part of it.

### ملخص الفيلم

داخل منزل عائلة بسيطة، نعيش ليلة ٢٤ يناير وحتى مساء موقعة الجمل . الأم المريضة والابن الأكبر الذي يعيش في منزل الأسرة بعد طلاقه والابن الأصغر .. ثلاثة أجيال مختلفة يضمهم منزل واحد لم يكن أحدهم من صانعي الثورة ولكن يصبحون جزءاً منها .



Helmy  
Abdel-Megueed

After graduating from the Higher Institute of Cinema in 1995, he directed a handful of documentaries including King Ramses, Almendoh, Nubia Museum, Egyptian Icon, Walls, Mosques with History series Prisoners Reside Barricades . Among his shorts: Messenger of Messengers, Tanta One which won the award for best short feature film at ERTU Festival.

### حلمى عبدالمجيد

بعد تخرجه في المعهد العالى للسينما عام ١٩٩٥، قام بإخراج مجموعة أفلام تسجيلية منها (الملك رمسيس)، (المنذوه)، (متحف النوبة)، (أيقونة مصرية)، (حيطان)، سلسلة أفلام (مساجد لها تاريخ)، سلسلة أفلام (الأسرى يقيمون المتاريس). من أفلامه الروائية القصيرة (مرسال المراسيل)، (طنطا واحد) الذي حصل على جائزة أحسن فيلم روائى قصير من مهرجان الإذاعة والتلفزيون.

**Director:** Helmy Abdel-Megueed  
**Screenwriter:** Sherif Abdel-Megueed  
**Cinematographers:** Amr Taha  
**Editor:** Mohamed Abdel-Menem  
**Music Composer:** Akram Mourad

**إخراج:** حلمى عبدالمجيد  
**سيناريو:** شريف عبدالمجيد  
**تصوير:** عمرو طه  
**مونتاج:** محمد عبدالمنعم  
**موسيقى:** أكرم مراد

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
MARCH 15-24  
2013



## FREEDOMS Arab&African Films Competition



### Khaled Sayed

Egyptian-born Khaled Sayed studied and practiced law in Egypt before he decided to move to the United States in order to study Multimedia Production at San Francisco State University. His directorial debut Egypt: The Story Behind the Revolution (2011) was screened in several festivals including Awareness Film Festival, Human Rights Film Festival and The Middle East Studies Association FilmFest. Stories from Tahrir picks up where the first film left off, showing the human complexities of the ongoing revolution in Egypt.

### خالد سيد

ولد في مصر حيث درس القانون ومارس المحاماة قبل أن ينتقل إلى الولايات المتحدة لدراسة الإنتاج الفني في جامعة لسان فرانسيسكو. عرض فيلمه التسجيلي الأول لمصر القصة وراء الثورة ٢٠١١ في العديد من المهرجانات الأمريكية مثل مهرجان أويرنس ومهرجان لحقوق الإنسان للمهرجان لدراسات الشرق الأوسط. لحكايات من التحرير يستكمل فيه ما بدأه في فيلمه الأول، مسلطاً الضوء على الثورة المستمرة في مصر.

USA 2012

## Stories from Tahrir حكايات من التحرير

Runtime: 92 Minutes

الولايات المتحدة ٢٠١٢

مدة العرض: ٩٢ دقيقة



### Synopsis

In this documentary, filmmaker Khaled Sayed introduces us to dozens of real people on all sides of the issues that face Egypt nowadays. Street activists, political candidates, supporters of the revolution, wounded people during the protests, frustrated "Sofa Party" who miss the stability of the Mubarak regime, religious campaigners who want their party to have a stronger voice in the future of Egypt, and many more people from all walks of life caught in the struggle.

### ملخص الفيلم

في هذا الفيلم التسجيلي، يقدم لنا المخرج ( خالد سيد ) عشرات من اللقاءات مع أناس حقيقيين من جميع الأطياف المصرية. نشطاء الشارع، المرشحين السياسيين المؤيدين للثورة، الجرحى خلال الاحتجاجات (حزب الكنبه) الذي يتحسر على الاستقرار أثناء حكم (مبارك)، المرشحات الإسلاميون الذين يريدون لحزبهم أن يكون له الصوت الأقوى في مستقبل مصر، والعديد من المصريين المناضلين من أجل الحياة الكريمة.

**Director:** Khaled Sayed  
**Screenwriter:** Khaled Sayed  
**Cinematographer:** Khaled Sayed  
**Editor:** Khaled Sayed

**إخراج:** خالد سيد  
**سيناريو:** خالد سيد  
**تصوير:** خالد سيد  
**مونتاج:** خالد سيد

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
15-24 MARCH  
2013

Austria 2012

# Libya Hurra

Runtime: 70 Minutes

النمسا ٢٠١٢

# ليبيا حرة

مدة العرض: ٧٠ دقيقة

مسابقة افلام  
الحرية العربية  
والافريقية



## Fritz Ofner

Born 1977 in Styria, he studied Journalism and Ethnology in Vienna. After graduation, Ofner worked as an NGO activist, freelance journalist and TV producer. Extensive travel through Asia, Africa and Latin America eventually led him to make documentaries. In 2011, he received the Axel Springer Award for his TV documentary From Baghdad to Dallas. His follow-up The Evolution of Violence was his first documentary to get a theatrical release.

## فريتز أوفنر

ولد عام ١٩٧٧ في (ستيريا)، ودرس الصحافة وعلوم الأديان في (فيينا). بعد التخرج، عملت (أوفنر) في المنظمات غير الحكومية وكصحفي مستقل ومنتج تلفزيوني. من خلال رحلات واسعة في آسيا وإفريقيا وأمريكا اللاتينية، بدأ اهتمامه بالسينما التسجيلية. حصل على جائزة (أكسل سبرينغر) لأحسن فيلم تسجيلي عن فيلمه التلفزيوني (من بغداد إلى دالاس) عام ٢٠١١ كما وزع فيلمه التسجيلي التالي (تطور العنف) في دور العرض السينمائية.

## Synopsis

A road trip through Libya during the last weeks of the revolution against Muammar al-Gaddafi's regime, Libya Hurra documents a collective mood characterizing people in one particular place in a narrow time window. Without losing itself in facts and statements, the film outlines realities of life in long sequence takes shot during an armed revolution, which usually – even from a country in the focus of media reporting – remains completely hidden.

## ملخص الفيلم

يأخذنا مخرج الفيلم في رحلة عبر ليبيا خلال الأسابيع الأخيرة من الثورة ضد نظام معمر القذافي، فيوثق للروح الجماعية التي ربطت الناس في مكان واحد وفي لحظة واحدة. وبدون استرسال في سرد الوقائع والبيانات، نعيش خفايا هذه الثورة المسلحة، والتي عادة ما تتغاضى عنها تقارير وسائل الإعلام.

**Director:** Fritz Ofner  
**Screenwriter:** Fritz Ofner  
**Cinematographers:** Fritz Ofner  
**Editor:** Fritz Ofner

**إخراج:** فريتز أوفنر  
**سيناريو:** فريتز أوفنر  
**تصوير:** فريتز أوفنر  
**مونتاج:** فريتز أوفنر



## FREEDOMS Arab&African Films Competition



### Samir Benchikh

After finishing his cinema studies, Samir Benchikh shot Ivory Coast Diary, his debut retracing a journey of discovery in Africa. It was followed by Square Feet, a documentary about housing rights. Benchikh then founded Docker Films to develop and produce films depicting challenging topics including An African Awakening his first long documentary in which he continues his interest in Africa.

### سمير بن شيخ

بعد انتهائه من دراسته السينمائية، قام «سمير بن شيخ» بتصوير فيلمه الأول «يوميات ساحل العاج»، الذي كان بمثابة رحلة استكشاف في إفريقيا. تبع ذلك الفيلم التسجيلي «قدم مربع» عن حقوق الإنسان في الإقامة والمسكن. أسس «بن شيخ» شركة «دوكر فيلم» كي يقدم أفلام ذات طابع خاص، فبدأها بفيلمه التسجيلي الطويل الأول «صحة إفريقيا» الذي يستكمل فيه اهتمامه بقارة إفريقيا.

## Côte d'Ivoire, France 2012 An African Awakening

Runtime: 97 Minutes

كوت ديفوار، فرنسا ٢٠١٢

## صحة إفريقيا

مدة العرض: ٩٧ دقيقة



### Synopsis

Five years have passed with the presidential elections in Côte d'Ivoire being postponed and the rebels are still occupying the north part of the country. This sociopolitical situation has put the whole country in complete stagnation yet the people are still dreaming of change. Vitalized by the pulse of his society, singer Tiken Jah Fakoly is recording his new album African Revolution that is taking the voice of Africans beyond borders with a message of hope for the future.

### ملخص الفيلم

مرت خمس سنوات على تأجيل الانتخابات الرئاسية في «كوت ديفوار» ولا يزال المتمردون يحتلون الجزء الشمالي من البلاد مما وضع البلاد في حالة اجتماعية وسياسية سيئة. لكن الشعب لا يزال يحلم بالتغيير. وينبض هذا المجتمع، يقوم المغني «تيكين جاه فاكولي» بتسجيل ألبومه الجديد «الثورة الإفريقية» متخذاً من صوت الأفارقة رسالة تعبر الحدود وتحمل الأمل في المستقبل.

**Director:** Samir Benchikh  
**Screenwriter:** Samir Benchikh  
**Cinematographer:** Oscar Irie  
**Editor:** Samir Benchikh & Matthew Augustine  
**Music Composers:** Leo Pinon

**إخراج:** سمير بن شيخ  
**سيناريو:** سمير بن شيخ  
**تصوير:** أوسكار إيري  
**مونتاج:** سمير بن شيخ، ماثيو أوجستين  
**موسيقى:** ليو بينون

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
15-24 MARCH  
2013

France, Italy 2011  
**Tahrir: Liberation  
Square**

Runtime: 91 Minutes

فرنسا، إيطاليا ٢٠١١  
**ميدان التحرير**

مدة العرض: ٩١ دقيقة

مسابقة افلام  
الحرية العربية  
والافريقية



**Stefano Savona**

Born 1969 in Palermo, he ventured into photography in 1995. His long documentary Notes from a Kurdish Rebel (2006) was awarded with the S.C.A.M. International Prize at the Cinéma du Réel in Paris. In 2010, he started Picofilms, a production company through which he directed with Alessia Porto and Ester Sparatore Palace of the Eagles (2011) that won the Grand Prix du Cinéma du Réel, Paris, and was also selected for Acid Cannes Festival.

ستيفانو سافونا

**Synopsis**

From Facebook to the battle of stones, it is a history of hope, fear, despair, anger, pride and elation. This documentary is a real-time chronicle of the two most exciting weeks in the history of modern Egypt as lived by their protagonists. Since the 25th of January 2011, together with thousands of other Egyptian citizens, Noha, Ahmed and Essayed have been involved in a massive movement of street protest for political freedom. Day after day, sleepless night after sleepless night, until the capitulation of the defeated pharaoh, Stefano Savona follows these young and unexpected heroes along their shattering fight to win their freedom.

**ملخص الفيلم**

من الفيسبوك إلى الترشق بالأحجار، هي أحداث تمزج الأمل والخوف واليأس والغضب والفخر والغيطة. هذا الفيلم التسجيلي ينقل وقائع الأسبوعين الأكثر إثارة في تاريخ مصر الحديثة كما عاشهما الثوار الأبطال. منذ ٢٥ يناير ٢٠١١، جنباً إلى جنب مع الآلاف من المواطنين المصريين، شاركت ( نهى ) مع (أحمد) و(السيد) في الاحتجاجات الضخمة التي ملأت الشوارع من أجل الحرية السياسية. يوماً بعد يوم، وليالي طويلة بلا نوم، حتى استسلم الفرعون، وكاميرا المخرج ( ستيفانو سافونا ) تتابع هؤلاء الشباب في صراعهم من أجل استرداد الحرية.

**Director:**Stefano Savona  
**Screenwriter:**Stefano Savona  
**Cinematographers:** Stefano Savona  
**Editor:**Penelope Bortoluzzi

**إخراج:** ستيفانو سافونا  
**سيناريو:** ستيفانو سافونا  
**تصوير:** ستيفانو سافونا  
**مونتاج:** بينيلوبي بورتولوتزي

162

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
MARCH 15-24  
**2013**



## FREEDOMS Arab&African Films Competition



Sean McAllister

He picked up a camera and filmed his way into the National Film School. After his graduation in 1996, McAllister made his directorial debut Working for the Enemy that was nominated for a Royal Television Society Award in 1997. He followed it up with The Minders that earned him the same award in 1998. McAllister's focus is always turning to reflect people from different parts of the world who are struggling to survive. This is shown in his films that include Japan: A Story of Love and Hate (2008) and The Reluctant Revolutionary (2012).

### شون مكاليستر

التحق بالمدرسة القومية للسينما. بعد تخرجه عام ١٩٩٦، قدم (مكاليستر) أول أفلامه التسجيلية (العمل لدى العدو) الذي رشح لجائزة الجمعية الملكية للتلفزيون عام ١٩٩٧. تلاه بفيلم (المرافقون) الذي جعله يحصل على نفس الجائزة عام ١٩٩٨. عكس (مكاليستر) في أفلامه التالية مثل (اليابان قصة حب وكراهية) ٢٠٠٨ و(الثائر المتردد) ٢٠١٢ على الذين يكافحون من أجل البقاء حول العالم.

## UK, Ireland 2012 The Reluctant Revolutionary

Runtime: 70 Minutes

المملكة المتحدة، إيرلندا ٢٠١٢

## الثائر المتردد

مدة العرض: ٧٠ دقيقة



### Synopsis

In this documentary, filmmaker Khaled Sayed introduces us to dozens of real people on all sides of the issues that face Egypt nowadays. Street activists, political candidates, supporters of the revolution, wounded people during the protests, frustrated "Sofa Party" who miss the stability of the Mubarak regime, religious campaigners who want their party to have a stronger voice in the future of Egypt, and many more people from all walks of life caught in the struggle.

### ملخص الفيلم

يقدم هذا الفيلم التسجيلي صورة حميمة من اليمن أثناء ولادة الثورة من خلال قصة المرشد السياحي (قيس) الذي يعلق بذكاء على العصر ومتغيراته في وطنه بأفكار وأحاسيس تمزج الغضب وفقدان الأمل على طريق المجهول. جاب المخرج (شون مكاليستر) أنحاء اليمن التي لا يسمح فيها عادة بوجود طاقم للتصوير أو الصحفيين ليسجل لنا رحلة (قيس) من مؤيد للرئيس إلى ثائر متردد ينضم للمتظاهرين الغاضبين في شوارع صنعاء التي تزداد دموية.

Director: Sean McAllister  
Screenwriter: Sean McAllister  
Cinematographer: Sean McAllister  
Editor: Johnny Burke  
Music Composer: Denis Clohessy

إخراج: شون مكاليستر  
سيناريو: شون مكاليستر  
تصوير: شون مكاليستر  
مونتاج: جوني بيرك  
موسيقى: دينيس كلوهيسي

Tunisia 2012

# It Was Better Tomorrow

Runtime: 71 Minutes

تونس ٢٠١٢  
يامن عانتس  
مدة العرض: ٧١ دقيقة



## Synopsis

Through the hubbub of a revolution, this documentary follows Aida, a Tunisian woman who has to rebuild her entire life and who does not wish to look backwards. She spends her time moving from one poor neighborhood to another. Driven by the will to find a roof over her head and for her children, she takes no notice of the historical events taking place around her. Her only goal is to find a way out.

## ملخص الفيلم

من خلال صخب الثورة، يدور هذا الفيلم التسجيلي حول (عايدة) التي تحاول بناء حياتها دون النظر إلى الوراء. إنها تمضي وقتها في الانتقال من حي فقير إلى آخر، بحثاً عن مأوى لها وعلى أطفالها، دون أن تدري بالأحداث التاريخية التي تجري من حولها. هدفها الوحيد هو العثور على طريق للخروج.

**Director:** Hinde Boujemaa  
**Screenwriter:** Hinde Boujemaa  
**Cinematographers:** Mehdi Bouhlel,  
Hatem Nechi, Siwar Ben Hassine  
**Editor:** Naima Bachiri, Mehdi Barsaoui,  
Imen Abdelbari

**إخراج:** هند بوجمعة  
**سيناريو:** هند بوجمعة  
**تصوير:** مهدي بوهليل، حاتم ناشي،  
سوار بنت حسين  
**مونتاج:** نعمة بشيري، مهدي برساوي،  
إيمان عبد الباري

164

مسابقة افلام  
الحيات العربية  
والافريقية



Hinde Boujemaa

After studying marketing at the Institut Economique de Bruxelles, she followed a training in screenwriting with Educatel-Paris. Boujemaa then contributed to the scripts of several Tunisian feature films until she directed her first short film in 2008. She took part with her feature film script Below Paradise to the training programmes Meda Film Development and Sud Ecriture. She directed the promotional films for the Carthage Film Festival in 2008 and 2010.

## هند بوجمعة

بعد دراسة التسويق في معهد بروكسل الاقتصادي، انخرطت في دورة تدريبية خاصة بكتابة السيناريو في إديكاتيل باريس. وبعد اشتراكها في كتابة عدة أفلام تونسية، قدمت فيلمها القصير الأول عام ٢٠٠٨. شاركت معها بسيناريو فيلمها الروائي الطويل الأول في ورش فرنسية.

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
MARCH 15-24  
2013



**INDEPENDENT**  
FILMS - EGYPT  
أفلام السينما المستقلة

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
MARCH 15-24  
**2013**





Egypt 2010

# Heliopolis

مصر ٢٠١٠

# هليوبوليس

افلام السينما  
المستقلة



## Ahmed Abdalla

Born in Cairo, he studied classic music then became a film editor in the year 2003 and a filmmaker. His film Microphone won the Golden Tulip at Istanbul Film Festival, Tanit d'or at Carthage Film Festival, Best African Film at Tarifa, Best Arab Film at Cairo Film Festival.

## Synopsis

In this once-glamorous suburb of Cairo, one winter day, we witness multiple overlapping stories of Heliopolis residents, including graduate student, doctor, hotel receptionist, an elderly woman, a young policeman and a newly engaged couple. Each story has its own flavor of longing, struggle, and stagnation.

## ملخص الفيلم

تدور الأحداث المتداخلة في ليلة شتاء واحدة في هذه الضاحية البراقة بالقاهرة. مابين طالب وطبيب وموظفة استقبال فندق، امرأة عجوز، رجل شرطة وشاب وخطيبته.

## أحمد عبد الله

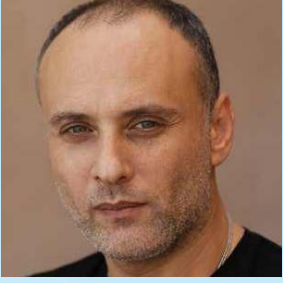
درس الموسيقى الكلاسيكية، ثم احترف المونتاج عام ٢٠٠٣ ليقدّم بعد ذلك أفلام سينمائية من إخراجِه. فاز فيلمه ميكروفون بجوائز التيوليب الذهبي من مهرجان اسطنبول، التانيت الذهبي من مهرجان قرطاج، أحسن فيلم أفريقي من مهرجان تعريفا، أحسن فيلم عربي من مهرجان القاهرة.

**Director:** Ahmed Abdalla  
**Cast:** Khaled Abouelnaga  
Hanan Motawe  
Youssra El-Lozy

**إخراج:** أحمد عبدالله  
**تمثيل:** خالد أبو النجا  
حنان مطاوع  
يسرا اللوزي



INDEPENDENT  
FILMS - EGYPT



### Ibrahim El-Batout

Born 1963 in Port-Saïd, he studied Physics but started to work as cameraman editor before starting to direct documentaries for several international channels. He wrote, directed and produced his first fiction, long feature film, Ithaki in 2005. In 2007, he also co-wrote, and directed Ein Shams, becoming the first independently-financed film to acquire a commercial screening in Egypt.

#### ابراهيم البطوط

ولد عام ١٩٦٣ في بورسعيد،  
ودرس الفيزياء لكنه احترف  
التصوير والمونتاج فقدم العديد  
من الأفلام التسجيلية لقنوات  
دولية عديدة. كتب وأخرج وأنتج  
أول أفلامه الروائية الطويلة  
"إيثاكي" عام ٢٠٠٥ بعد ذلك  
بعامين، أخرج "عين شمس"  
أول فيلم مستقل التمويل يعرض  
تجاريا في مصر.

Egypt

## Ein Shams

مصر

## عين شمس



#### Synopsis

Once being the capital of Egypt during the Pharaonic era and a sacred location marked by the visit of Jesus and the Virgin Mary, Ein Shams has become one of Cairo's poorest and most neglected neighbourhoods. Through the eyes of Shams, an 11-year-old girl inhabitant of this neighborhood, we see the sadness and magic that envelops everyday life in Egypt.

#### ملخص الفيلم

كانت "عين شمس" عاصمة مصر خلال العصر الفرعوني وكانت مكاناً مقدساً بعد زيارة المسيح ومريم العذراء، لكنها الآن أصبحت من الأحياء الأكثر فقراً وتعرضاً للإهمال. من خلال الطفلة "شمس"، التي تسكن هذا الحي نرى الحزن والسحر الذي يلف الحياة اليومية في مصر.

**Director:** Ibrahim El-Batout  
**Cast:** Hanan Youssef  
Boutros Boutros Ghaly  
Ramadan Khater

**إخراج:** ابراهيم البطوط  
**تمثيل:** حنان يوسف  
بطرس بطرس غالي  
رمضان خاطر

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
15-24 MARCH  
2013

Egypt 2011  
Microphone

مصر ٢٠١١  
ميكروفون

افلام السينما  
المستقلة



Ahmed Abdalla

Born in Cairo, he studied classic music then became a film editor in the year 2003 and a filmmaker. His film Microphone won the Golden Tulip at Istanbul Film Festival, Tanit d'or at Carthage Film Festival , Best African Film at Tarifa, Best Arab Film at Cairo Film Festival.

Synopsis

After years in the USA, Khaled returns to Alexandria only to discover he is too late. He ex-girlfriend is about to travel and his relationship with his father has reached an impasse. During a desperate walk in the streets of Alexandria, he meets a group of young artists who sings hip-hop on the sidewalks and draw calligraphy on the walls. Khaled is driven in his new world of marginal artists.

ملخص الفيلم

يعود خالد إلى الإسكندرية بعد غياب في الولايات المتحدة لكنه يكتشف أن عودته جاءت متأخرة، فحبيبته على وشك السفر وعلاقته بوالده وصلت طريقاً مسدوداً. وأثناء جولة يائسة في شوارع الإسكندرية، يلتقي بشبان وشابات منهم من يغني الهيب هوب على أرصفة الشوارع ومنهم من يعزف موسيقى الروك فوق أسطح العمارات القديمة، في حين يرسم آخرون لوحات على الجدران، يندمج خالد في هذا العالم الجديد من الفنانين الذين يعيشون على الهامش .

أحمد عبد الله

درس الموسيقى الكلاسيكية، ثم احترف المونتاج عام ٢٠٠٣ ليقدّم بعد ذلك أفلام سينمائية من إخراجة. فاز فيلمه ميكروفون بجوائز "التيوليب الذهبي" من مهرجان اسطنبول، التانيت الذهبي من مهرجان قرطاج ، أحسن فيلم أفريقي من مهرجان تعريفا، أحسن فيلم عربي من مهرجان القاهرة.

**Director:** Ahmed Abdalla  
**Cast:** Khaled Abouelnaga  
Menna Shalaby  
Salwa Mohamed Aly

**إخراج:** أحمد عبد الله  
**تمثيل:** خالد ابو النجا  
منة شلبي  
سلوى محمد علي

INDEPENDENT  
FILMS - EGYPT



**Amr Salama**

Born 1982, he graduated from Cairo University, Faculty of Commerce in 2005 and then worked in filmmaking and production. His early shorts included The Ad, Affiche and Analogy and The Certificate. Recently, he directed the award-winning Asmaa.

**عمرو سلامة**

ولد عام ١٩٨٢، وتخرج من كلية التجارة جامعة القاهرة عام ٢٠٠٥ ثم احترف العمل السينمائي فقدم العديد من التجارب الانتاجية في حتى أخرج أفلام قصيرة مثل "الاعلان"، "أفيش و تشبيه" و"الشهادة" ومؤخرا فيلم "أسماء"

Egypt

مصر ٢٠٠٨

On a Day Like Today زي النهارده



**Synopsis**

May loses her fiancé in an accident. Few months later, she falls in love with Yasser but notes there are great similarities between what's happening between them and her lost love so she tries to protect him for a dark fate.

**ملخص الفيلم**

تفقد مي خطيبها في حادث. وبعد شهور، تقع في حب ياسر لكنها تلاحظ وجود تشابه كبير بين ما يحدث بينهما وبين خطيبها الفقد، فتحاول أن تحميه حتى لا تكون نهايته مثل خطيبها السابق.

**Director :** Amr Salama  
**Cast:** Basma  
Ahmed El-Fishawy  
Asser Yasseen

**إخراج:** عمرو سلامة  
**تمثيل:** بسمه  
أحمد الفيشاوي  
أسر ياسين

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
15-24 MARCH  
2013



Egypt 2001

## On The Road to Downtown

## مصر ٢٠١١ في الطريق لوسط البلد



### Synopsis

Through the lives of the characters and their simple daily details we discover together the downtown neighborhood and feel its spirit which is reflected in the various similar and contradicting worlds which this neighborhood brings together

### ملخص الفيلم

من خلال قطاع عرضي في الحياة اليومية للشخصيات ومن خلال تفاصيلها البسيطة والعادية جداً نستكشف معهم حي وسط البلد ونتلمس روحه الخاصة لتنعكس في الفيلم العوالم البعيدة والقريبة والمتشابهة والمتناقضة التي يجمعها الحي..

**Director :** Sherif El-Bendary  
**Screenwriter :** Sherif El-Bendary  
**Cinematography :** Emad Abdel-Raouf  
**Editor :** Emad Maher  
**Music:** Ibrahim Shamel

**إخراج :** شريف البنداري  
**سيناريو:** شريف البنداري  
**تصوير:** محمد عبد الرؤوف  
**مونتاج:** عماد ماهر  
**موسيقى:** ابراهيم شامل

## افلام السينما المستقلة



### Sherif El-Bendary

Born in Cairo in 1978. He studied film directing at Egypt's Higher Institute of Cinema and worked as assistant director for many commercial feature films in Egypt. His first documentary "6 Girls..." was awarded Best Documentary, Student Film Festival of Goethe Institute, 2006. His first short feature "Rise And Shine" won the Jury Award at Egypt's National Film Festival.

### شريف البنداري

ولد في القاهرة عام ١٩٧٨، وتخرج شريف في كلية الفنون التطبيقية عام ٢٠٠١ ثم درس الإخراج السينمائي في "المعهد العالي للسينما" كما عمل مخرجا مساعدا في العديد من الأفلام الطويلة. في عام ٢٠٠٦ أنجز أول أفلامه التسجيلية "ست بنات" الذي فاز بجائزة أحسن فيلم تسجيلي في مهرجان جوته السينمائي للطلبة، إضافة إلى فيلمه الروائي القصير الأول "صباح الفل" الذي فاز بعدد من الجوائز في العديد من المهرجانات السينمائية المحلية والدولية وكانت بطلته الفنانة التونسية "هند صبري"، وقدم كمنتج ومخرج وكاتب سيناريو فيلم "ساعة عصاري" "٢٠٠٨"

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
MARCH 15-24  
2013



INDEPENDENT  
FILMS - EGYPT



### Ahmed Rashwan

An Egyptian film director, screenwriter, and film producer, his filmography includes a list of shorts, documentaries, and a one long narrative. he worked on promoting independent Cinema in Egypt, His long narrative debut **Basra** won the Best Cinematography Award from Mostra de Valencia Film Festival, His long documentary Born on January 25 was screened in Dubai Festival 2011 then Luxor African Film Festival 2012.

#### أحمد رشوان

تخرج في معهد السينما بالقاهرة عام ١٩٩٤. أخرج عدد من الأفلام القصيرة والتسجيلية والروائية الطويلة بدءاً عام ٢٠٠١ في الاهتمام بتيار السينما المستقلة، قدم عام ٢٠٠٨ أول أفلامه الروائية الطويلة "بصرة" الذي عرض في ١٤ مهرجان دولي واقليمي ومحلي، وحاز على ٦ جوائز. وفي عام ٢٠١١ قدم رشوان فيلمه التسجيلي الطويل "مولود في ٢٥ من يناير" الذي عرض عالمياً لأول في مهرجان دبي السينمائي الدولي "مسابقة المهر العربي ٢٠١١" ثم في مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية ٢٠١٢.

Egypt 2008

مصر ٢٠٠٨

## Basra

## بصرة



#### Synopsis

Cairo, March 2003 , 17. The US- UK strike against Iraq is imminent. How can an Egyptian photographer, in his thirties, surpass his own disappointments & fears? How can he find an answer to the existential questions related to life, death, sex and logic amidst his awareness of all the absurdity around him? Can this artist remain alive (breathing, thinking, and photographing) surviving the oppressive atmosphere? Or is he going to collapse with the fall of Baghdad?

#### ملخص الفيلم

القاهرة في ١٧ مارس ٢٠٠٣ .. الحرب الأمريكية " البريطانية ضد العراق على الأبواب .. كيف يستطيع مصور مصري تجاوز الثلاثين من عمره أن يتجاوز إحباطاته ومخاوفه ؟ كيف يجد الإجابة عن المصيرية المتعلقة بالحياة والموت والجنس والمنطق وسط إحساسه بعبث ما يجري حوله ؟ ، هل يستطيع هذا الفنان الشاب أن يظل حياً " يتنفس " يفكر " يصور " متجاوزاً الجو العام الخانق ؟ أم أنه سيسقط مع تهاوي الأقنعة وسقوط بغداد ؟

**Director :** Ahmed Rashwa

**Cast:** Bassem Samra  
Eyad Nassar  
Christine Solomon

**إخراج:** أحمد رشوان  
**تمثيل:** باسم السمرة  
إياد نصار  
كريستين سليمان

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
15-24 MARCH  
2013

Egypt 2011

# Lily

مصر ٢٠٠٥

# لي لي

افلام السينما  
المستقلة



## Marwan Hamed

The son of screenwriter Waheed Hamed and anchorwoman Zeinab Sweidan, he made his debut with Lily then directed the ensemble drama Yacoubian Building in 2006 that was based the famous novel. His follow-up film was Ibrahim El-Abyad in 2009

### Synopsis

In El-Batneya, the neighborhood of drug dealers, Sheikh Abdel-Aal notice the attractive girl Lily whose image haunts him in his dreams, which put him a struggle between desire and faith. He tries to fight it by exquisite supplications that wake up all the neighbors.

### ملخص الفيلم

في الباطنية وكر المخدرات، يلمح الشيخ عبد العال الفتاة الحسناء " لي لي " التي يطارده طيفها في أحلامه فيقع في صراع بين رغبته وإيمانه، وينطلق في ابتهالات بديعة يستيقظ عليها كل سكان الحي...

### مروان حامد

نجل المؤلف وحيد حامد والإعلامية زينب سويدان. في بداياته أخرج الفيلم القصير لي لي قبل أن يقوم بإخراج فيلم عمارة يعقوبيان عام ٢٠٠٦ عن الرواية الشهيرة. ثم فيلم "ابراهيم الابيض" عام ٢٠٠٩

**Director:** Marwan Hamed

**Cast:** Amr Waked  
Dina Nadeem

**إخراج:** مروان حامد

**تمثيل:** عمرو واكد  
دينا نديم



African Diaspora  
**FILM** افلام الديسابورا

LUXOR  
 AFRICAN  
 FILM  
 FESTIVAL  
 MARCH 15-24  
**2013**





**Heremakono**  
(Waiting For Happiness)  
Senegal 1981

**هيريماكونو**  
(في انتظار السعادة)  
السنغال ١٩٨١

**Synopsis**

In Nouadhibou, a small village on the Mauritanian coast, Seventeen year-old Abdallah visits his mother before immigrating to Europe. Unable to speak the local language, he finds himself a stranger in his own country, drifting away from the habits of the villagers and their festivities.

**ملخص الفيلم**

في "نواذيبو"، وهي قرية صغيرة على الساحل الموريتاني، يزور "عبدالله" ابن السابعة عشر والدته قبل هجرته إلى أوروبا. لكنه يجد نفسه غريباً وسط أهله، غير قادر على التحدث باللغة المحلية، بعيداً عن عادات أهل القرية واحتفالاتهم.

**Runtime:** 95 Minutes

**Screenwriters:** Abderrahmane Sissako

**Cinematographer:** Jacques Besse

**Editor:** Nadia Ben Rachid

**Music Composer:** Anouar Brahem,  
Oumou Sangaré

**Cast:** Khatra Ould Abdel Kader,  
Mohamed Ould Abeid Maata, Fatimatou  
Mint Ahmedou, Nana Diakité Makanfing  
Dabo

**مدة العرض:** ٩٥ دقيقة

**سيناريو:** بيكار سينييه، أبو بكر سامب مخرم

**تصوير:** بيتر شايبيل

**مونتاج:** أليكس ريجيس

**موسيقى:** أنور إبراهيم، أوموسانجيره

**تمثيل:** خاطرة أولد عبد القادر، محمد أولد

عبيد ماتا، فاتيماتو مينت أحمدو، نانا دياكيتيه،

ماكافنج دابو

**افلام**  
**الديسابورا**



**Abderrahmane**  
**Sissako**

Born 1961 in Kiffa, Mauritania, he received a scholarship to study Russian literature which enabled him to attend Moscow's Institute for Cinema (VGIK) where he studied from 1983 to 1989. His first short film Le Jeu (1990) eventually went on to receive great acclaim. Settling in France, Sissako continued to pursue filmmaking by working in a complex philosophical style that combines personal essay, autobiography, allegory, and drama to explore identity, displacement, and the cultural and economic effects of colonialism in contemporary Africa.

**عبد الرحمن سيساكو**

ولد عام ١٩٦١ في كيفة، موريتانيا، وحصل على منحة لدراسة الأدب الروسي مكنته من الدراسة في معهد موسكو للسينما بين عامي ١٩٨٣ و١٩٨٩. حصل أول أفلامه القصيرة "اللعبة" " ١٩٩٠ " على إشادة كبيرة. استقر "سيساكو" في فرنسا حيث استمر في تقديم أفلام تعرض أحوال إفريقيا المعاصرة بأسلوب فلسفي معقد يجمع بين السيرة الذاتية والرمز واستكشاف الهوية.

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
MARCH 15-24  
**2013**



# African Diaspora FILM



## Ababacar Samb- Makharam (1987-1934)

Born in Dakar, he studied at the Conservatory of Dramatic Art of Paris in 1955 then at Centro Sperimentale di Cinematografia of Rome in 1958. Upon his return to Senegal in 1964, he works in of radio, television and cinema. His film credits included Kodou (1971) and Jom (1981).

### أبو بكار سامب مخرم (١٩٣٤ - ١٩٨٧)

ولد في "داكار"، ودرس بمعهد الفنون في "باريس" عام ١٩٥٥ ثم بالمركز السينمائي في "روما" عام ١٩٥٨. ولدى عودته إلى السنغال عام ١٩٦٤، عمل في التلفزيون والإذاعة والسينما. من أفلامه "كودو" (١٩٧١) و"جوم" (١٩٨٢)

## And The Snow Was No More Senegal 1965

### لم يعد هناك جليد

السنغال ١٩٦٥



#### Synopsis

A young Senegalese scholar returns to his homeland from France. But what has he learned? What has he forgotten? And what path will he choose to follow new African realities?

#### ملخص الفيلم

في أواخر صيف عام ١٩٨٠، تصل الشقيقتان "ألدا" و "ماريا" إلى "الشبونة" هرباً من الحرب الأهلية في "أنجولا". تحاول الاثنتان التأقلم على المعيشة في مدينة غريبة وبداية حياة جديدة لكنهما تواجهان مشاكل لا حصر لها وتحديات كبرى. ورغم ذلك، تشد هذه المصاعب من عزمتهما على البقاء.

**Runtime:** 22 Minutes

**Screenwriters:** Ababacar Samb-Makharam, Jacques Janvier  
**Cinematographer:** Georges Caristan

**Editor:** André Gaudier

**Music Composers:** Soundioulou Cissoko, Ben Tall

**Cast:** Thomas Coulibaly

مدة العرض : ٢٢ دقيقة

سيناريو: أبو بكار سامب مخرم، جاك حونفويه

تصوير: جورج كاريستون

مونتاج: أندريه جوديه

موسيقى: سونديولو سيسوكو، بن تول

تمثيل: توما كوليبالي

## Jom

Senegal 1981

### جوم

السنغال ١٩٨١



#### Synopsis

Jom is a Wolof word reflecting dignity, courage, and respect for others and oneself. Khaly the Griot is the incarnation of the African memory and the symbol of Jom who is witnessing the resistance to oppression through the ages.

#### ملخص الفيلم

"جوم" هي كلمة من "الولوف" تعكس معاني الكرامة والشجاعة واحترام الذات والآخرين. و"خلي" أحد الشعراء الحكماء المخضرمين الذي يجسد الذاكرة الإفريقية ويشهد مقاومة الظلم والاستبداد على مر العصور كرمز من رموز "جوم".

**Runtime:** 76 Minutes

**Screenwriters:** Babacar Sine, Ababacar Samb-Makharam  
**Cinematographer:** Peter Chappell

**Editor:** Alix Regis

**Music Composer:** Lamine Konté

**Cast:** Oumar Seck  
Oumar Guèye  
Amadou Lamine Camara  
Abou Camara

مدة العرض : ٧٦ دقيقة

سيناريو: بكار سيني، أبو بكار سامب مخرم

تصوير: بيتر شابيل

مونتاج: أليكس ريجيس

موسيقى: لامين كونتيه

تمثيل: عمر سيك

عمر جيه

أدادو لامين كامارا

أبو كامارا

زاتور سار

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
15-24 MARCH  
2013



## Bako, the Other Shore

Mali 1979

### باكو، الشاطئ الآخر

مالي ١٩٧٩

#### Synopsis

On January 1972, at Babala, it was only poverty and famine. Fodé decides to let his son Boubacar travel to join his brother Samba in Paris, in hopes that he will have some money to help the family. As Boubacar leaves the village with his girlfriend Awa, a long journey begins by truck, on foot and by boat.

#### ملخص الفيلم

في ٥ يناير عام ١٩٧٢، عانت "بابالا" من الفقر والمجاعة. فيقرر "فوديه" إرسال ابنه "بو بكار" للانضمام إلى شقيقه "سامبا" الذي يعيش في "باريس" ربما يصبح معه فائض من المال ليساعد العائلة. وبعد أن يترك "بو بكار القرية" مع صديقتة "أوا"، تبدأ رحلتهم الطويلة في الشاحنات، وسيرا على الأقدام، وفوق القوارب.

**Runtime:** 109 Minutes

**Screenwriters:** Jacques Champreux, Cheik Doukouré

**Cinematographer:** Jacques Ledoux

**Music Composer:** Lamine Konté

**Cast:** Sidiki Bakaba, Cheik Doukouré, Doura Mané, Guillaume Corea, Souleymane Koulibali

**مدة العرض:** ١٠٩ دقيقة

**سيناريو:** جاك شامبروه، شيخ دوكوريه

**تصوير:** جاك لودوه

**موسيقي:** لامين كونتيه

**تمثيل:** صديقي باكابا، شيخ دوكوريه، دورا مانيه، جيبوم كوريا، سليمان كوليبالي

## افلام

## الديسابورا



### Jacques Champreux

Born 1930 in Paris, he is an author, actor, screenwriter and director. Among his credits, the TV series The Man Without a Face. He is also member of the French Association for Research on the history of cinema.

#### جاك شامبروه

مؤلف وممثل وكاتب سيناريو ومخرج ولد عام ١٩٣٠ في "باريس". له أعمال تلفزيونية متعددة منها "رجل بلا وجه". وهو أيضا عضو في الجمعية الفرنسية لأبحاث تاريخ السينما.

## افلام

## الديسابورا

# African Diaspora FILM



## Alain Gomis

Born 1972 in Paris, Alain Gomis has often turned his attentions to the topics of identity and narrative deconstruction since his beginnings as a director. After making his first videos and short films, he directed his first long narrative L'afance (2001) which focused on the psychological distress experienced by foreigners living in France. He followed it by Andalusia and Aujourd'hui.

### ألان جوميس

ولد عام ١٩٧٢ في باريس. منذ بداياته الإخراجية، اهتم في أعماله السينمائية ذات أساليب السرد الخاصة بمفهوم الهوية ومشاكل الاغتراب. بعد تقديمه عدة أعمال فيديو وأفلام قصيرة، قدم عام ٢٠٠١ "اللا فرنسي"، أول أفلامه الروائي الطويلة الذي ركز فيه على المعاناة النفسية للأفارقة الذين يعيشون في فرنسا. تلاه بفيلم "الأندلس" و"اليوم".

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
15-24 MARCH  
2013

## Andalusia France 2007

الأندلس  
فرنسا ٢٠٠٧



### Synopsis

Thirty-something Yacine lives in a trailer on the margins of society. However, his world is colorful and whimsical: each of the odd jobs he took is funny, whether a children's entertainer or a tour guide or a movie extra. His reunion with Djibril, a childhood friend, will force him to question and redefine its life and identity.

### ملخص الفيلم

بلغ "ياسين" سن الثلاثين وهو لا يزال يعيش في مقطورة على هامش المجتمع. ورغم ذلك، نجح في إضفاء البهجة على أسلوب حياته الغريب حيث ينتقل من عمل لآخر... أحيانا يقوم بالترفيه عن الأطفال أو نجده يعمل مرشدا سياحيا أو كومبارس أفلام سينمائية. وعندما يلتقي مع "جبريل" صديق الطفولة، يعاود النظر إلى أسلوب حياته وهويته.

**Runtime:** 90 Minutes

**Screenwriters:** Alain Gomis, Marc Wels

**Cinematographer:** Benoît Chamailard

**Editor:** Fabrice Rouaud

**Music Composers:** Xavier Capellas, Patrice Gomis

**Cast:** Samir Guesmi, Delphine Zingg,

Djolof Mbengue, Axel Bogouslavsky,

Martinez Martinez

مدة العرض : ٧٦ دقيقة

سيناريو: ألان جوميس، مارك ولس

تصوير: بينوا شاميار

مونتاج: فابريس روه

موسيقى: زافيه كايلاه، باتريس جوميس

تمثيل:

## L'afance France 2001

الفرنسي  
فرنسا ٢٠٠١



### Synopsis

Studying in Paris, El-Hadj is one of the young Senegalese who came to Paris right after the independency of his homeland. Unexpectedly, he faces a problem with his residence papers, just because he has arranged an extension too late. This puts him between two fires, either he can stay illegally in France, the country where he feels at home, or he can return to his third world country to use the knowledge he has acquired so far without graduation.

### ملخص الفيلم

"الحاج" شباب سنغالي جاء إلى باريس مباشرة كي يستكمل دراسته بعد استقلال وطنه. وفجأة، يجد نفسه في مشكلة خاصة بأوراق إقامته لمجرد أنه تأخر في تجديد الفيزا. فلما أن يقرر البقاء بشكل غير قانوني في فرنسا، البلد الذي الذي اتخذته وطناً، أو يعود إلى بلده، إحدى بلاد العالم الثالث، ويعمل بالمعرفة التي اكتسبها حتى الآن دون أن يتخرج.

**Runtime:** 90 Minutes

**Screenwriters:** Alain Gomis, Xavier

Christiaens, Pierre Schoeller, Nathalie

Stragier, Marc Wels

**Cinematographer:** Pierre Stoeber

**Editor:** Fabrice Rouaud

**Music Composer:** Patrice Gomis

**Cast:** Djolof Mbengue, Delphine Zingg,

Samir Guesmi, Théophile Sowié, Bass Dhem

مدة العرض : ٩٠ دقيقة

سيناريو: زافيه كريستانز، ألان جوميس، بيير

شولر، ناتالي ستراجيه، مارك ولس

تصوير: بيير ستوبر

مونتاج: فابريس روه

موسيقى: باتريس جوميس

تمثيل: جولوف مينج، دلفين زينج، سمير جاسمي،

ثيوفيل سووييه، باس ديم



**Black Girl**  
Senegal 1966

**فتاة سوداء**

السنغال ١٩٦٦

**Synopsis**

Influenced by the French New Wave, the award-winning debut feature from Ousmane Sembène, «the Father of African Cinema» was inspired by a true and bitter story of exile and despair as a Senegalese maid is taken to the Riviera by her employers. Once out of Africa she realizes what being African means: a «black girl».

**ملخص الفيلم**

متأثراً بالموجة الجديدة الفرنسية، قدم عثمان سمبين "أبو السينما الأفريقية" هذا الفيلم المأخوذ عن قصة حقيقية مريرة عن الاغتراب الذي تعانيه فتاة سنغالية عندما تصاحب من تعمل لديهم إلى الريفيرا. وهناك تعلم ماهية الخروج من أفريقيا ومعنى كونها "فتاة سوداء".

**Runtime:** 60 Minutes

**Screenwriters:** Ousmane Sembène

**Cinematographer:** Christian Lacoste

**Editor:** André Gaudier

**Cast:** Thérèse Mbissine Diop, Robert Fontaine, Anne-Marie Jelinek, Momar Nar Sène

**مدة العرض:** ٦٠ دقيقة

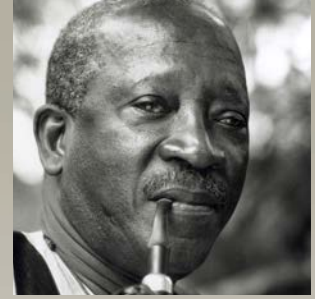
**سيناريو:** عثمان سمبين

**تصوير:** كريستيان لاکوست

**مونتاج:** أندريه جوديه

**تمثيل:** تيريز مبيسين ديوب، روبير فونتئين، أت ماري

جيلينيك، مومار نارسين



**Ousmane Sembène**  
(2007-1923)

The first African filmmaker with an international recognition, Ousmane Sembène remained the major figure in the rise of an independent post-colonial African cinema. After working as a mechanic, he joined the Free French forces in 1942, serving in Africa and France. he wrote and directed his first feature, Black Girl (1966). Sembène's following films included The Money Order (1968), Emitai (1971), Xala (1975), and Ceddo (1977) which is considered a masterpiece.

**عثمان سمبين**

هو المخرج الأفريقي الأول الذي حقق شهرة عالمية فصار عاملاً رئيسياً في نجاح السينما الإفريقية المستقلة في فترة ما بعد الاستعمار. عمل في بداية حياته ميكانيكياً، وانضم إلى قوات فرنسا الحرة عام ١٩٤٢ حيث خدم في إفريقيا وفرنسا. قدم فيلمه الروائي الأول (فتاة سوداء) الذي أعقبه بعدة أفلام ناجحة مثل (حوالة بريدية) ١٩٦٨، و تحفته (سيديو) ١٩٧٧.





# African Diaspora FILM



## Sidney Sokhona

One of the founders of Mauritanian film, he has directed two feature films: Nationality; immigrated (1975) and Safrana or Freedom of Speech (1977). He has since remained an important cultural and political figure inside Mauritania.

## سيدني سوخونا

واحد من مؤسسي السينما الموريتانية، أخرج فيلمين "الجنسية: مهاجر" ١٩٧٥ و"سفرانا أو حرية التعبير" ١٩٧٧. ومنذ ذلك الحين، أصبح رمزا مهما في الحياة الثقافية والسياسية داخل موريتانيا.

## Safrana or Freedom of Speech

Mauritania (1977)

## سفرانا أو حرية التعبير موريتانيا ١٩٧٧



### Synopsis

Four young African workers attempt to break the spell of their poverty-stricken lives in Paris by looking to small farmers on the Gold Coast for information adaptable to their own country.

### ملخص الفيلم

أربعة عمال أفارقة يحاولون التغلب على حالة الفقر التي يعاونون منها في "باريس" من خلال النظر إلى صغار المزارعين في جولا كوست للحصول على معلومات قابلة للتكيف مع بلادهم.

**Runtime:** 121 Minutes

**Screenwriters:** Sidney Sokhona

**Cinematographer:** Frédéric Variot, Daniel Canfrère

**Editor:** Danièle Tessier

**Music Composer:** Moussa N'Dongo, Seydina

«Sidi» Insa Wade, René Parker

**Cast:** Med Hondo, Carrie Sembène, Jean-Baptiste Tiemele, Tamango F. N'Djoumouni, John Ousseini

مدة العرض : ١٢١ دقيقة

سيناريو: سيدني سوخونا

تصوير: فريديريك فاريو، دانييل كانفرير

مونتاج: دانييل تاسييه

موسيقى: موسى ندانجو، سيدينا "سيدي"

إنسي واد، رينيه باركر

تمثيل: ميد هوندو، كاري سيمبين، جون

بابتيسست تيميل، تامباجا جوموني، جون

أوسيني

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
15-24 MARCH  
2013



## Tabataba Madagascar 1988

تاباتابا

مدغشقر ١٩٨٨

### Synopsis

Madagascar, at the end of 1946. In a village lost between the waterfalls and jungle, comes a stranger who is fighting for the independence of his country. His speech sows trouble and divides the villager; some ask for democratic elections, others seek to expel the French by force.

### ملخص الفيلم

مدغشقر، نهاية عام ١٩٤٦. في قرية مفقودة بين الشلالات والغابات، يأتي شخص غريب يحارب من أجل استقلال بلاده. يزرع خطابه الانقسام بين القرويين، فيطالب بإجراء انتخابات ديمقراطية، ويسعى البعض الآخر إلى طرد الفرنسيين بالقوة.

**Runtime:** 79 Minutes

**Screenwriters:** Raymond Rajaonarivelo,  
Robert Archer

**Cinematographer:** Bruno Privat

**Editor:** Suzanne Koch

**Cast:** Jacky Guégan, François Botozandry,  
Lucien Dakadisy, Soatody, Rakotoson

**مدة العرض:** ٧٩ دقيقة

**سيناريو:** ريمون راجاوناريفيلو، روبرت أرشر

**تصوير:** برونو بريفا

**مونتاج:** سوزان كوتش

**تمثيل:** جاكى جيجان، فرنسوا بوتوزاندري، لوسيان  
داكاديسي، سوتودي، راكتسون

## افلام الديسابورا



### Raymond Rajaonarivelo

He might not be the first filmmaker from Madagascar whose film industry started in 1937, but he has built an interesting filmography that created for him an international reputation. Among his credits: the short Izaho (1978), Babay (1980), The Garden of Bodies (1994) and Fragments of Drum (2012)

### ريمون راجاوناريفيلو

قد لا يكون المخرج الأول من بلاده التي بدأت فيها السينما عام ١٩٣٧، لكنه قدم سلسلة من الأفلام صنعت له سمعة عالمية له. منها، الفيلم القصير "إزاهو" ١٩٧٨، و"باباي" ١٩٨٠، "وحديقة الأجساد" ١٩٩٤ "قطع الطبول" ٢٠١٢

# African Diaspora FILM



## Fernand Melgar

In the early eighties, he cut short his business studies in order to found together with several friends Le Cabaret Orwell in Lausanne for French-speaking Switzerland's underground culture. After putting various experimental films and iconoclastic reportages for television, he joined Climage, a collective under which he has realized a dozen documentaries about immigration and identity. In 2008, his documentary The Fortress becomes the Golden Leopard winner in Locarno Film Festival.

## فرناند ميلجار

في بداية الثمانينات، ترك دراسة (إدارة الأعمال) ليشترك مجموعة من الأصدقاء في افتتاح مركز (أورويل كاباريه) المستقل للثقافة بالفرنسية في سويسرا. بعد إخراج العديد من الأفلام التجريبية والتحقيقات التلفزيونية، التحق بجماعة (كليماج) المستقلة التي قدمت أفلاما تسجيلية حول الهجرة والهوية. في عام ٢٠٠٨، حاز فيلمه التسجيلي الطويل (الحصن) على جائزة (النمر الذهبي) في مهرجان (لوكارنو) السينمائي.

## Special Flight (Vol Spécial)

Switzerland 2011

## رحلة جوية خاصة

سويسرا ٢٠١١



### Synopsis

Thousands of men and women in Switzerland are imprisoned each year without trial or sentence, simply because they illegally stay in the country. They may be deprived of liberty for up to eighteen months before being deported. After The Fortress which dealt with the state of asylum seekers in Switzerland, Fernand Melgar takes a look at the other end of the fence where the migrants' journey ends. Melgar immersed himself for nine months in the administrative detention centre Frambois in Geneva, one of the 28 deportation centers for the paperless in Switzerland. There, we will witness the situation of those who refuse to voluntarily leave. They are crushed by the law and the relentless administrative spiral, as they are handcuffed, tied up, forced into wearing helmets then forcibly put on a plane. In this extreme situation, despair has a name: special flight.

### ملخص الفيلم

يتم اعتقال وسجن آلاف الرجال والنساء في سويسرا كل عام دون محاكمة أو حكم قضائي لأنهم ببساطة قرروا البقاء بشكل غير قانوني في البلاد التي تحرمهم من الحرية لمدة تصل إلى ثمانية عشر شهرا قبل أن يتم ترحيلهم. بعد فيلمه (الحصن) الذي تناول أحوال طالبي اللجوء في سويسرا، يلقي (فرناند ميلجار) نظرة على الجانب الآخر من الأسوار حيث تنتهي رحلة المهاجرين فقصى تسعة أشهر في مركز احتجاج (فرومبوا) في جنيف، وهو واحد من مراكز الترحيل الثمانية والعشرين في سويسرا. هناك، سنرى أحوال الذين يرفضون مغادرة البلاد طوعا فيتم التعامل معهم بتعقيدات إدارية وقانونية، كما يتم تقييدهم وشد وثاقهم ويجبرون على ارتداء خوذات ثم ترحيلهم قسرا على متن إحدى الطائرات. ففي هذا الوضع، يصبح لليأس اسما هو (رحلة جوية خاصة).

**Runtime:** 103 Minutes

**Screenwriters:** Fernand Melgar

**Cinematographer:** Denis Jutzeler

**Editor:** Karine Sudan

**Music Composer:** Wandifa Njje

مدة العرض: ١٠٣ دقيقة

سيناريو: فرناند ميلجار

تصوير: دينيس جولتزيلر

مونتاج: كارين سودان

موسيقى: ونديفا نجي

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
15-24 MARCH  
2013



**Touki Bouki**  
Senegal (1973)

توكي بوكي

السنغال ١٩٧٣

### Synopsis

Mory, a cowherd who drives a motorcycle mounted with a cow's skull, and Anta, a student, met in Dakar. Alienated and tired of Senegal, they dream of going to Paris and come up with different schemes to raise the money. Finally, Mory steals money from a wealthy man and he and Anta can finally buy two tickets for the ship to France.

### ملخص الفيلم

يلتقي "موري" راعي البقر الذي يقود دراجة نارية مع الطالب "أنتا" في "داكار" فيحلمان سويا بالسفر إلى "باريس" هربا من واقعهم المنضوي في السنغال وأملا في الثراء. يستطيع "موري" سرقة بعض الأموال من منزل أحد الأثرياء ويقرر أن يشتري تذكرتي الإبحار إلى فرنسا.

**Runtime:** 95 Minutes

**Screenwriters:** Djibril Diop Mambéty

**Cinematographer:** Papa Sow, George Bracher

**Editor:** Siro Asteni

**Music Composers:** Joséphine Baker, Mado Robin, Aminata Fall

**Cast:** Djibril Diop Mambéty, Aminata Fall, Myriam Niang, Magaye Niang, Ousseynou Diop

مدة العرض : ٩٥ دقيقة

سيناريو: جبريل ديوب مامبيتي

تصوير: بابا سو، جورج براشير

مونتاج: سيرو أستيني

موسيقى: جوزفين بيكر، مادو روبين، أميناتا فول

تمثيل: جبريل ديوب مامبيتي



**Djibril Diop Mambéty**  
(1945- 1998)

A little less known than its compatriot Sembène Ousmane, He was an actor, a screenwriter and one of the most prominent African filmmakers of his generation.

### جبريل ديوب مامبيتي

(١٩٤٥ - ١٩٨٨)

ممثّل وكاتب سيناريو ومخرج من أبرز المخرجين الإفريقيين في جيله ولكنه كان أقل شهرة من مواطنه "عثمان سمبين"

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
MARCH 15-24  
2013



# African Diaspora FILM



## Souleymane Cissé

A passionate cinephile from childhood, his film career began as an assistant projectionist, a profession that triggered his desire to create films of his own. Cissé obtained a scholarship to Moscow and returned to Mali where he realized acclaimed films for decades: *The Girl, Work, Wind and Light*. Cissé is president of UCECAO, the Union of Creators and Entrepreneurs of Cinema and Audiovisual Arts of Western Africa

### سليمان سيسيه

(١٩٣٤ - ١٩٨٧)

ولد في "داكار"، ودرس بمعهد الفنون في "باريس" عام ١٩٥٥ ثم بالمركز السينمائي في "روما" عام ١٩٥٨. ولدى عودته إلى السنغال عام ١٩٦٤، عمل في التلفزيون والإذاعة والسينما. من أفلامه "كودو" (١٩٧١) و"جوم" (١٩٨٢)

## Baara

Mali 1978

بارا  
مالي ١٩٧٨



### Synopsis

A Malian young peasant works as a baggage porter "Baara" in Bamako. One day, he meets a young engineer who helps him to abandon the marginalized world and work inside a factory where he would become a union leader.

### ملخص الفيلم

يعمل قروي كـ"بارا" أي شياً للامتعة في "باماكو". وفي يوم من الأيام، يلتقي بمهندس شاب يساعده على الهروب من عالم المهمشين ويلحقه بالعمل في مصنعه حيث يصبح زعيماً لاتحاد العمال.

**Runtime:** 90 Minutes

**Screenwriters:** Souleymane Cissé

**Cinematographer:** Etienne Carton de Grammont, Abdoulaye

Sidibé

**Editor:** Andrée Davanture

مدة العرض: ٩٠ دقيقة

سيناريو: سليمان سيسيه

تصوير: إيتيان كارتون جو جرامون، عبد الله

مونتاج: أندريه دافونتيير

## Finyé (The Wind)

Mali 1982

الرياح  
السنغال ١٩٨٢



### Synopsis

Two Malian teenagers Bah and Batrou meet at secondary school. Bah is the descendant of a great tribal chieftain. Batrou's father a provincial military governor represents the new ruling power. However, the two teenagers are part of a new generation that rejects the established order and challenges the society in which they live.

### ملخص الفيلم

"باه" و "باترو" شابان من "مالي" يلتقيان في المدرسة الثانوية. "باه" هو سليل زعيم قبلي كبير. أما «باترو» فوالده حاكم عسكري إقليمي يمثل السلطة الحاكمة الجديدة. لكن المراهقين هما جزء من جيل جديد يرفض النظام القائم ويتحدى المجتمع.

**Runtime:** 100 Minutes

**Screenwriters:** Souleymane Cissé

**Cinematographer:** Etienne Carton de Grammont

**Editor:** Andrée Davanture

مدة العرض: ٢٢ دقيقة

سيناريو: أبو بكر سامب مخرم، جاك حونفويه

تصوير: جورج كاريستون

مونتاج: أندريه جوديه

## Yeleen (Brightness)

Mali 1982

البريق (يلين)  
مالي ١٩٨٢



### Synopsis

This adaptation of an ancient legend from Mali is one of the most acclaimed and widely seen African films. Set in the 13th century, it follows Niankoro, a young man on a quest to escape a curse his own father Soma has put on him. Along the way he learns about honor and true power.

### ملخص الفيلم

في هذا التناول لأسطورة قديمة من "مالي" تدور القصة في القرن الثالث عشر حول الشاب "نيانكوره" الذي يحاول النجاة من لعنة ألغها عليه والده "سوما" وخلال رحلته الطويلة، يتعلم "نيانكوره" معاني الشرف والقوة الحقيقية. من كلاسيكيات السينما الإفريقية الشهيرة.

**Runtime:** 106 Minutes

**Screenwriters:** Souleymane Cissé

**Cinematographer:** Jean-Noël Ferragut

**Editor:** Dounamba Conulibaly, Andrée Davanture, Marie-Catherine Miqueau, Jenny Frenck, Seipati N>Xumalo

مدة العرض: ١٠٦ دقيقة

سيناريو: سليمان سيسيه

تصوير: جون نويل فيراجوه

مونتاج: دونامبا كونيليبالي، أندريه دافونتيير، ماري كاترين ملكو، جيني فرينك، سيباتي نزومالو

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
15-24 MARCH  
2013



## The Double Steps

Mali, Spain 2011

### الخطوات المزدوجة

مالي، إسبانيا ٢٠١١

#### Synopsis

What is the only thing that is destroyed when shared? The best way to escape from your pursuers without leaving any trail is to walk backwards in your own footprints. That is what François Augiéras believed. He covered a bunker in the desert with paintings, and then let it sink into the sand so that no one would find it. But who is Augiéras? A legionnaire, a painter, a writer, a gunman, a saint, a thief, a devil or a mixture of all those?

#### ملخص الفيلم

ما هو الشيء الوحيد الذي يدمر عندما يتم تقسيمه؟ إن أفضل وسيلة للهروب من مطاردك دون أن تترك أي أثر أن ترجع للخلف من حيث أتيت مسترشداً بآثار أقدامك. وهذا هو ما يعتقدوه (فرانسوا أجييراس). لقد أغرق (حاوية) وسط الزمال حتى لا يمكن لأحد أن يعثر عليها. ولكن من هو (أجييراس)؟ أهو جندي، رسام، كاتب، مسلح، قديس، لص، شيطان أم خليط من كل هؤلاء؟

**Runtime:** 87 Minutes

**Screenwriters:** Isaki Lacuesta, Isa Campo

**Cinematographer:** Diego Dussuel

**Editor:** Domi Parra

**Music Composer:** Gerard Gil

**Cast:** Bokar Dembele, Miquel Barcelo, Alou Cissé, Hamadou Kassogue, Pegneré Dolo

**مدة العرض:** ٨٧ دقيقة

**سيناريو:** إيزاكي لاكويسستا، إيزا كامبو

**تصوير:** ديجو دوسويل

**مونتاج:** دومي بارا

**موسيقى:** جيرار جيل

**تمثيل:** بوكار دمبال، ميجال بارسيو، ألو سيزيه،

هامادو كاسوجيه، بينيرييه دولو

## افلام الديسابورا



### Isaki Lacuesta

Born 1975 in Gerona, Spain, he studied Communication at Barcelona University and made his Master in Filmmaking at Pompeu Fabra where is currently teaches. His filmmaking debuts include Cravan (2000), Legends of the Time (2006), a documentary-fiction inspired by the flamenco singer Camaron and The Condemned (2009). The Double Steps won Best Film at San Sebastian Film Festival 2011.

### إيزاكي لاكويسستا

ولد عام ١٩٧٥ في جبرونا، إسبانيا، ودرس الاتصالات في جامعة برشلونة ثم أنهى الماجستير في السينما في جامعة (بومبيو فابرا) حيث يقوم بالتدريس حالياً. من أفلامه، (كارافان مقابل كارافان) ٢٠٠٠، (أساطير الزمان) ٢٠٠٦، وهو فيلم تسجيلي عن مطرب الفلامنكو (كامارون) و(المدان) ٢٠٠٩ فاز (الخطوات المزدوجة) بجائزة أحسن فيلم في مهرجان سان سيباستيان ٢٠١١.

LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL  
MARCH 15-24  
2013